

## الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام في دراسة الصرف في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية

رادين أحمد بارناباس\* و ريرين أندرياني\*\*

\*مدرس في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية

Email : barnabas@unj.ac.id

\*\*مدرسة في المدرسة المتوسطة الحكومية بينتان

Email : ririnandriani29@gmail.com

### ملخص

يهدف هذا البحث إلى تطوير الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام لكفاية احتياجات الطلاب لتعلم الإعلال والإبدال والإدغام يبدأ من فهم كلمة اللغة العربية وتطوير الوسائط المتعددة لجدول المتعددة في فهم الإعلال والإبدال والإدغام. ويقوم هذا لبحث بسبب صعوبة الطلاب في تعلم الإعلال والإبدال والإدغام. منها صعوبة الطلاب في فهم المواد الإعلال والإبدال والإدغام. لأن هناك تغييرات كثيرة في الإعلال والإبدال والإدغام.

هذا منهج البحث هو Research and Development (R&D) ومعلومات البحث باستعمال استطلاعاً الذي يملئ ٤٠ طالباً لشعبة تعليم اللغة العربية في جامعة جاكرتا الحكومية. ويقوم تطوير البحث باستخدام التقارير (١) تحليل الاحتياجات (٢) التخطيط لتطوير المنتجات (٣) تطوير المنتجات في وقت سابق (٤) اختبار المنتجات ابتدائية (٥) الانتهاء من المنتجات ابتدائية (٦) اختبار محاولة المنتجات التي المكررة (٧) اختبار المنتجات إتمام المنتج (٨) التقييم من قبل خبراء من المواد ووسائل الإعلام التعليم. نفذت في شعبة تعليم اللغة العربية وأدائها كلية اللغات والفنون بجامعة جاكرتا الحكومية الفصل الدراسي الأول من يوليو- يناير ٢٠١٥-٢٠١٦ العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦.

من تقييم خبير المادة أنه يتفق على كل البنود التي توجد في الاستبيان. ودلت البيانات على ٤ بنود النتيجة مقبولة و ١٣ تدلّ على بنود النتيجة على جيد ومعجم على معدل ٢٣٪ تدلّ على بئد مقبول و ٧٧٪ تدلّ على النتيجة جيد. من تقييم خبير الوسيلة أن المدرس (خبير

الوسيلة) يتفق على كل الطبقات التي توجد في تقييم خبير الوسيلة. ودلت البيانات على ١٩ وتدّل على بنود النتيجة على النتيجة جيد جدا ومعدل (٤,٠٠) (١٠٠%) وتدّل على بنود النتيجة جيد جدا ذلك حصلت على الامتياز ومقبول لا ثقا ومستحقا لاستخدامها كالوسيلة التعليمية الجدول ليفهم تعلم اللغة العربية لدى الجميع خاص في دراسة الصرف .

الكلمات المفتاحية: جدول، الإعلال، الإبدال، الإدغام، الوسائط المتعددة، الصرف

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengembangkan Multimedia tabel I;ilal Ibdal dan Idghom dalam menunjang kebutuhan siswa untuk mempelajari I'ilal Ibdal dan Idgham dimulai dari pemahaman kata dalam bahasa arab dan mengembangkan Multimedia Tabel Asimilasi dalam Memahami I'ilal Ibdal dan Idghom. Penelitian ini dilakukan karena adanya kendala mahasiswa dalam mempelajari I'ilal Ibdal dan Idgham. Kendala tersebut bias berupa sulitnya Memahami dengan baik dan benar pada materi I'ilal Ibdal dan Idghom di karenakan banyaknya proses perubahan yang terjadi pada I'ilal Ibdal dan Idghom.

Metode penelitian ini adalah research and development (R&D). Data penelitian diperoleh melalui angket diisi oleh 25 subjek. 20 mahasiswa jurusan bahasa Arab dan mahasiswa non bahasa Arab di Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian pengembangan ini dilakukan berdasarkan prosedur pengembangan yang telah disusun,(1) Menganalisa kebutuhan, (2) Perencanaan pengembangan produk, (3) Pengembangan produk awal, (4) Uji coba produk awal, (5) Penyempurnaan produk awal, (6) Uji coba produk yang telah disempurnakan (7) Penyempurnaan produk pengujian produk, (8) Evaluasi oleh ahli materi dan ahli media. Dilaksanakan di Pendidikan Bahasa Arab UNJ pada semester ganjil Juli-Januari 2015- 2016 tahun akademik 2015-2016.

Penilaian ahli media dan ahli materi menunjukkan hasil kesesuaian aspek penyajian, kelayakan bahasa, dan kontekstual. Hasil Uji ahli media mendapatkan hasil (100%) sangat baik dan ahli materi (23%) di terima dan (77%) baik. Layak untuk digunakan sebagai media pembelajaran untuk Memahami I'ilal Ibdal dan Idghom menunjang pembelajaran bahasa arab khususnya pada pelajaran shorof di kalangan mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab.

**Kata kunci:** Multimedia, Tabel Asimilasi, I'ilal, Ibdal, dan Idghom

## المقدمة

الوسيلة التعليمية. إن أهداف البحث في هذا البحث هي معرفة الوسيلة التعليمية المناسبة لتدريس الإعلال والإبدال والإدغام، وتطوير الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام، وآراء الخبيرين عن الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام، وكيفية استخدام الوسائط المتعددة في دراسة الصرف.

### البحث

#### ١. مفهوم الإعلال والإبدال والإدغام

إن مصطلحات الإبدال والإعلال والإدغام التي استعملها علماؤنا القدماء في علم الصرف أصبحت تعرف بالمماثلة Assimilation كمصطلح للحديث عن التبدلات التكوينية للصوت بسبب مجاورته لأصوات أخرى. ويمكننا القول بعبارة أدق أن المماثلة هي تبدل الأصوات المتخالفة إلى أصوات متماثلة إما تماثلا جزئيا أو كليا (أبو مغلي، ٢٠٠٩: ٧).

والتقليديون يستعملون مصطلحي الإبدال والإعلال عند الحديث على المماثلة الجزئية، والإدغام عند الحديث على المماثلة الكلية. والمماثلة في الدرس اللغوي الحديث إما أن تكون مماثلة تقدمية Progressive وهي التي يكون التأثير فيها من الصوت السابق على الصوت الذي يليه، مثل قلب تاء الافتعال دالا بعد الزاي، لأن الزاي صوت مجهور يؤثر في التاء الذي بعده - وهو صوت مهموس - فتقلب التاء المهموس دالا لتناسب الزاي في المجهور، كما في ازدحم مزدحم (أصلها ازتحم مزتحم).

وإما أن تكون المماثلة رجعية anticipatory أو regressive وهي التي يكون التأثير فيها من الصوت اللاحق على الصوت الذي يسبقه، فيتحول الصوت السابق إلى ما يناسب الصوت الذي يليه، كتحويل الواو في (وعظ) إلى تاء لتناسب تاء افتعل

الإنسان هو المخلوق الناطق. ويخرج الكلمات المحصورة عند التكلم من نظام التنفس. وفي نظام التنفس توجد الأعضاء الخاصة المتعلقة بكفاءة النطق تسمى بمخارج الحروف، وهي تحتوي على جوف الفم و الحلق و اللسان و الشفتين والأنف. ولكل حرف مخرجه وصفته في أحوال معينة كمثل تجمعت أحرف سكونية. ومتحركة قربت من بمخرج الحروف أو صفة فغيرت قراءتها كاللفظ قل رَّب، وما عبدتم و اركب معنا. وتغير هذا الصوت في القراءة ولا كتابة. وأما التغير الذي يتبعه تغيير الكتابة يكون في كلمة واحدة، حتى تغيرت الكلمة من التصوير الأصلي. فهذا يسمى بالإعلال والإبدال والإدغام.

فالإعلال والإبدال والإدغام مبحث من مباحث علم الصرف. قال منذر نذير في كتابه إن الإعلال هو تغيير حرف العلة وذلك إما بالحذف أو الإبدال أو بالإسكان المثال: "لَا تَغْرُ" إِنَّ لَا تَغْرُ أصله لَا تَغْرُ على وزن لَا تَفْعُلْ حذف الواو علامة للجزم فصار لَا تَغْرُ، وأيضا "صَانَ" صَانَ أصله صَوَّنَ على وزن فَعَلَ أبدلت الواو الفاء لتحركها بعد فتحة متصلة في كلمتها فصار صَانَ. وأما الإدغام هو إدخال الحرف الساكن في الحرف الثاني المحرك المجانس له. المثال: المثال: "مَدَّ"، إِنَّ مَدَّ أصله مَدَدَ على وزن فعَلَ أسكنت الدال الأولى لأجل شرط الإدغام فصار مَدَدَ ثم أدغمت الدال الأولى في الثانية للمجانسة فصار مَدَّ (نذير: ٣)

يركز البحث في تطوير الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام في دراسة علم الصرف، وأما فرعيتها هي تعريف تدريس الصرف خاصة في باب الإعلال والإبدال والإدغام، وتعريف

ضممة وفتحة كما يقال في سُرُر: سُرر، وفي دُلُل: دُلل، لاستئصال اجتماع ضميتين مع التضعيف.

#### ١,١. تعريف الإعلال

الإعلال لغة هو مص أعلّ ، أعلّ معناه أمرضه (العايد. ١٩٨٨: ٨٦٠) (أعلّه الهواء الفاسيد). واما اصطلاحا هو تغيير حرف العلة. ويأتي التغيير هنا عن طرق ثلاثة هي : القلب والحذف والإسكان (الفضلي. ١٠٧). وأيضا الإعلال "تغيير يطر على أحد أحرف العلة الثلاثة (و- ا - ي) وما يلحق بها- وهو: الهمزة - بحيث يؤدي هذا التغيير إلى حذف الحرف، أو تسكينه، أو قلبه حرفا آخر من الأربعة، مع جريانه في كل ما سبق على قواعد ثابتة، يجب مراعاتها" (عبد القادر. ١٩٩٨: ٤١٠).

اعتماد على التعريفات السابقة نعرف بأن الإعلال هو تغيير حرف العلة الثلاثة (و- ا - ي) وما يلحق بها، وطرق الإعلال ثلاثة هي : القلب والحذف والإسكان.

والإعلال تغيير يحدث في حرف من أحرف العلة (الألف أو الواو أو الياء) أو في الهمزة، كإعلال الواو في (صوم) وتغييرها إلى ألف لتصبح (صام) لتتناسب الألف مع الفتحة على الحرف السابق.

#### ١,٢. حالات الإعلال

قال عبد الهادي الفضلي في كتابه أنّ الإعلال هو ينقسم إلى:

#### (أ) الإعلال بالقلب :

أ. قلب الواو والياء الفا تبدل الواو والياء الفا اذا تحركتا وكان ما قبلهما مفتوحا نحو: قال من (قَوْل) ورمى من (رَمَى). ويشترط لتحقيق هذا القلب ما يلي :

- ١). أن تكون حركة الواو والياء أصلا .
- ٢). أن تكون فتحة ما قبلهما متصلة في كليهما.
- ٣). أن يكون ما بعدهما متحركا ان كانتا عينين.

حين تبني (وعظ) على هذا الوزن فتصبح (أعظ) بدل (او تعظ) (أبو مغلي. ٢٠٠٩: ١٠٧). والمماثلة في الحالتين السابقين، التقدمية والرجعية، تسمى مماثلة تجاورية Contact assimilation لأن الصوتين المؤثر والمتأثر متجاوران، أما في حالة عدم تجاور الصوتين المؤثر والمتأثر، كالذي يحصل عندما تضخم السين في (سراط) و (مسيطر) تحت تأثير الطاء المفخمة الموجودة في الكلمة وتلفظ كأنها (صراط ومصيطر) فهذه المماثلة تسمى مماثلة تباعدية distant assimilation .

ومن ناحية أخرى، فقد تكون المماثلة كلية، وذلك حين يدغم صوت في صوت آخر، فيصيران صوتا واحدا، كإدغام التاء التي قلبت عن واو (وعظ) في تاء (افتعل) فأصبحتا تاء واحدة في (أعظ). وقد تكون المماثلة جزئية، وذلك إذا لم يطابق الصنتان، كما في (انبعث) التي تنطبق النون فيما ميمتا تحت تأثير الباء الشفوية، وكما في نطق النون حرفا آخر إذا كانت ساكنة وما بعدها أحد حروف (ي ر م ل و ن)، حيث تنطلق النون ياء أو راء أو لاما حسب ما بعدها، وهناك أنواع أخرى للمماثلة.

ولو قدر للمماثلة - بشتى أنواعها - أن تجري في مجراها فإنها ستؤدي إلى تغيير ملحوظ في اللغة باعتبار ان المماثلة تطور يرمي إلى تسير النطق عن طريق تقريب الأصوات بعضها من بعضها أو إدغامها بعضها في بعض لتحقيق الانسجام الصوتي، او المماثلة التامة، لو لا أن ظاهرة مضادة وجدت بمقابل ذلك هي ظاهرة المخالفة dissimilation لتفيد بقاء أصوات اللغة متميزة بعضها عن بعض، لأن تميزها هو الذي يصنع التفاهم لدى التخاطب بين الناس. والمخالفة أنواع أيضا لعل أكثرها ورودا إبدال الضميتين المتتاليتين

- (٤). ألا يقع بعدهما الف ولا ياء مشددة ان كانتا لا مين
- (٥). ألا تقعا عينا للفعل على وزن (فعل) - بكسر العين - او لمصدره.
- (٦). ألا تقع الواو عينا في الفعل على وزنة (افتعل) الدال على المشاركة
- نحو: اجتروا بمعنى تجاوزوا.
- (٧). ألا تتاليا بحرف يستحق الاعلال لأن الاعلال للمتأخر
- (٨). ألا تقعا عينا لما اخره زيادة مختصة بالأسماء كالف التأنيث في الصوري
- ب. قلب الواو ياء : تبدل الواو ياء في المواضع التالية:
- (١). إذا وقعت متوسطة ساكنة بعد كسرة. نحو: ميزان وميقات.
- (٢). إذا اجتمعت هي والياء في كلمة وكانت السابقة منها ساكنة.
- نحو: سيد وريان فان اصلها سيود ورويان.
- (٣). إذا وقعت طرفا في جمع على وزن (فعول) نحو: عصي ودلي فان اصلها عصبو ودلو فقلبت الأخيرة منهما باء لطرفها بعد ضمة ثم قلبت الأولى ياء لاجتماعها ساكنة مع الياء ثم قلبت ضمة العين كسرة لمناسبة الياء.
- (٤). إذا وقعت متطرفة بعد ثلاثة احرف نحو : ادعيت واصطفيت.
- (٥). إذا وقعت عينا اثر كسرة في فعل مبني للمجهول نحو: يقيم.
- (٦). إذا وقعت متطرفة بعد كسرة نحو: رضي وقوي.
- (٧). إذا وقعت عينا لجمع صحيح اللام وقبلها كسرة وبعدها الف. نحو: صيام وانقياد.
- (٨). إذا وقعت عينا لجمع صحيح اللام وقبلها كسرة. نحو: حيل وديم.
- (٩). إذا وقعت لاما لفعلي- بضم فسكون - وصفا نحو: دنيا وعليا.
- ج. قلب الياء واوا: تبدل الياء واوا في المواضع التالية:
- (١). إذا وقعت ساكنة بعد ضمة. نحو: موقن وموس.
- (٢). إذا وقعت لاما لوزن (فعلى) اسما نحو: تقوى وفتوى.
- (٣). إذا وقعت عينا لوزن (فعلى) - بالضم - نحو: طوبى.
- (٤). إذا وقعت بعد ضمه نحو: قضو ونهو (فعلين بنيا للمبالغة في القضاء والنهي).
- د. قلب الواو والياء تاء : تبدل الواو والياء تاء اذا وقعتا فاء لوزن (افتعل) فروعها، نحو: اتعد واتصل واتسر.
- هـ. القلب: هو قلب الهمزة حرف علة وبالعكس.
- (أ) قلب الواو والياء همزة:
- تبدل الواو والياء همزة في أربعة مواضع هي:
- ١- إذا تطرف بعد الف زائدة نحو: سماء وبناء فان أصلهما سماو وبناي.
- ٢- إن تقعا عينا لاسم فاعل اعلتا في فعله نحو: قائل وبائع فإن أصلهما قاول وبائع.
- ٣- إن تقعا بعد ألف صيغة منتهي المجموع (مفاعل) وشبهه، وهما مد زائد في المفرد نحو: عجائز وصحائف فان أصلهما عجاز وصحاييف.
- ٤- ان تقعا ثاني حرف لين بينهما الف (مفاعل) نحو: أوائل.
- ب) قلب الهمزة واوا أو ياء :
- تبدل الهمزة واوا أو ياء في موضعين هما:

٦). تحذف لام اسم الفاعل من الناقص عند تنوينه في حالتي الرفع والجر وعند جمعه جمع مذكر سالم نحو: قاضي وقاضون.

### (ج) اعلال بالتسكين

قواعد الإسكان:

يتم إسكان كل من الواو والياء من حروف العلة عن طريق: حذف الحركة أو نقلها:

١). التسكين : يسكن كل من الواو والياء بحذف الضمة أو الكسرة إذا كان ما قبلها متحركاً بضمة أو كسرة. نحو : يغزو ويرمي والغازي والرامي.

٢). النقل : تنقل حركة كل من الواو والياء إلى الساكن قبلهما مثل: يقوم ويبيع ومقيم ومبيع فإن أصلها: يقوم كينصر ويبيع ومقيم ومبيع فإن أصلها: يقوم كينصر ويبيع كيضرب ومقوم كمنعم ومبيع كمجلس.

وقال سميح أبو مغلي في كتبه : إن الإعلال هو تغيير يحدث في حرف من أحرف العلة (الألف أو الواو أو الياء) أو في الهمزة، كإعلال الواو في (صوم) وتغييرها إلى ألف لتصبح (صام) لتتناسب الألف مع الفتحة على الحرف السابق (أبو مغلي ٢٠٠٩: ١١٠). و حالات الإعلال :

١). قلب الألف واوا: تقلب الألف واوا إذا وقعت بعد ضم، فعندما يصاغ المبني للمجهول قاتل وشاهد وبائع: نقول: قوتل وشوهد وبويع، لأننا عندما نضم الحرف الأول يلزم أن تقلب الألف التي بعده واو لتناسب الضمة.

٢). قلب الواو ياء: تقلب الواو ياء في الحالات التالية: عند اجتماع الواو والياء في كلمة وكانت الأولى منهما ساكنة (مثل: ساد يسود فهو سيود) فإن الواو تقلب ياء (فتصبح: سيد)، ومثلها هان يهون فهو هيّين،

١- إذا وقعت الهمزة عارضة بعد الف (مفاعل) نحو خطايا وقضايا فان أصلهما خطائى وقضائى.

٢- إذا التقت همزتان في كلمة واحدة نحو: أو من إيماننا فان أصلها أو من إئماننا.

(ج) قلب الواو همزة:

تبدل الواو همزة إذا تصدرت قبل واو متحركة أو متأصلة ساكنة نحو:

قائل أصله قاول.

(ه) قلب الياء همزة:

تبدل الهمزة ياء جوازا اذا وقعت الياء الف وقبل ياء مشددة نحو: بائع أصله بايع.

### (ب) الاعلال بالحذف

ويأتي الإعلال بالحذف العلة لثقله. ومواضعه ما يأتي :

١). تحذف الواو للثقل اذا وقعت بين عدوتها الياء المفتوحة والكسرة.

نحو (يلد) فان أصله (يُولد)

٢). تحذف الهمزة للثقل من مضارع (افعل) واسم مفعوله.

نحو: يكرم ومكرم فان أصلها يؤكرم ومؤكرم.

٣). تحذف عين الفعل الماضي الاجوف عند اسناده الى الضمير المتحرك لالتقاء الساكنين نحو: قلت وبعث.

٤). تحذف عين الفعل الاجوف من المضارع المجزوم لالتقاء الساكنين. نحو: لم يقل ولم يبع.

٥). تحذف لام الفعل الناقص عند اتصاله بواو الجماعة او ياء المخاطبة. نحو: غزوا ويغزون وتغزين.

وشوى يشوى شيئاً (أصلها شوياء) وكوى يكوى كيا (أصلها كوياء).

عند صياغة اسم المفعول من الثلاثي المعتل الآخر بألف أصلها ياء (مثل: قضى وبني وشوى) تقلب واو اسم المفعول ياء: مقضي، ومبني، ومشوي (أصلها: مقضوي ومبنوي ومشوي على وزن مفعول).

عند اشتقاق المصدر من أفعل الذي فاؤه واو (مثل: أورد وأوضح وأودع) أو من استفعل الذي فاؤه واو (مثل: استورد، واستوضح، واستودع) تقلب الواو ياء: إيراد، إيضاح، إيداع (والأصل: إيراد، إيضاح، إوداع).

عند وقوع الواو المتطرفة (أي في آخر الكلمة) بعد كسر، مثل: السامي، والداعي، والداني (والأصل: سامو، وداعو، ودانو، من سما يسمو ودعا يدعو وداني (والأصل: سامو، وداعو، ودانو، من سما يسمو ودعا يدعو ودنا يدنو).

٣. قلب الواو والياء همزة: تقلب الواو أو الياء همزة في إحدى الحالتين:

إذا تطرف بعد ألف زائدة، مثل: دعاء، صفاء، قضاء، وفاء (الأصل: دُعاو، صفاو، قضاي، وفاي) – ويعرف الأصل طبعا من المضارع دعا يدعو، صفا يصفو، قضى يقضي، وفي يفي).

عند صياغة اسم الفاعل الثلاثي الذي عينه (أي وسطه) أَلِف أصلها واو أو ياء، مثل: صائم، قائل، بائع، سائر (الأصل صاوم – من صام يصوم- وقاوِل من قال يقول – وبائع- من باع يبيع – وسائر – من سار يسير).

٤. حذف واو اسم المفعول، عند صياغة اسم مفعول من الفعل الثلاثي المعتل العين (مثل: قال، صاد، باع، سار) تحذف واو اسم المفعول:

مقول، مبيع، مسير (أصلها: مقوول، مبيوع، مسيور).

### ١,٣. تعريف الإبدال

الإبدال لغة مصدر من أبدل-يبدل معناه غير. وأما اصطلاحاً هو إزالة حرف ووضع آخر مكانه، فهو يشبه الإعلال من حيث كون كل منهما تغييراً في الموضع، غير أن الإعلال خاص بأحرف العلة، فيقلب أحدها إلى الآخر (عبد الغني، ٤١٦).

وأيضاً إبدال هو وضع حرف مكان حرف آخر أو إبدال حرف بآخر. والابدال اصطلاحاً نوعان وهما: الإعلال والقلب (الفضلي ١٠٥). والحروف الإبدال تقع في الحروف الصحيحة والمعتلة كما قال عبد القدير (١٩٩٨: ٤٢٨) وسميح أبو مغلي، منها: الواو والياء والألف والميم والطاء والذال والهاء والهمزة والتاء. وزاد سميح وقد حدث هذا الإبدال ليتناسب كل حرفين متجاورين في التفخيم، والجهر أو غيره. وقد نظر إلى التعريفات المذكورة فتخلص الباحثة بأن الإبدال هو إزالة حرف ووضع بحرف آخر.

### ١,٤. حالات الإبدال

كما قال سميح أبو مغلي في كتابه أن الإبدال تغيير يحدث في حرف غير أحرف العلة وغير الهمزة، كإبدال التاء طاء في اضطراب (الأصل أن تكون اضطرب) أو إبدال التاء دالا في اذدكر (والأصل أن تكون اذتكر) على وزن افتعل، وقد حدث هذا الإبدال ليتناسب كل حرفين متجاورين في التفخيم، والجهر أو غيره. وحالات الإبدال هي:

أ. إبدال الواو والياء تاء. إذا وقعتا فاء لفعل على وزن "افتعل" أو أحد مشتقاته كالمضارع والأمر والاسم الفاعل والمصدر، بشرط ألا يكون أصلها همزة: الهمزة، مثل: وصف، اتصف، يتصف،

٢). يكون الأول ساكنا والثاني متحركاً (٣). يكون الحرفان متحركين.:

- فإذا تحرك الأول وسكن الثاني (مثل: مررتُ، سُرِرْتُ، شَمِمْتُ) لا يدغم الحرفان، أي يمتنع الإدغام.

- وإذا سكن الأول وتحرك الثاني (مثل: قَطَّعَ، سَكَّزَ) يجيب الإدغام (ولا يجوز أن يبقى الحرفان غير مدغمين) فنقول: قَطَّعَ، سَكَّرَ - كما يجب الإدغام في مثل (لم يكتب بلال) مع أن الباء الأولى الساكنة في كلمة والباء الثانية المتحركة في كلمة أخرى، فإن الإدغام واجب هنا في النطق لا الكتابة.

- وإذا تحرك الحرفان وكانا في كلمة واحدة (مثل: شَدَّدَ، وَرَدَّدَ) وجب الإدغام فتقول: شَدَّدَ، وَرَدَّدَ. إلا إذا كان الحرفان المتحركان في صدر الكلمة (مثل: تَرَّتْ، دَدِنَ) فيمتنع الإدغام، أما إذا كان الأول تاء زائدة وبعدها تاء أصلية (مثل: تتلمذ، تتابع) فيجوز الإدغام على أن يؤتي بهمزة وصل فنقول: اتلمذ، واتابع.

٢. مفهوم الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام

إن الوسائط المتعددة لجدول هي الوسيلة التعليمية البصرية التي تساعد الطلاب في فهم المادة اثناء الدراسة و في اللغة نجد أن Multi\_Media تتكون من مقطعين كلمة Multi وتعني متعددة وكلمة Media وتعني وسائل أو وسائط. الرسم البياني جدولي، أو جدول يشتمل على معلومات العددية وحققها ومناسب في إظهار معلومات الوقت حيث تقع بيانات في العمود (Smaldino 2011, 328) وأما جدول أحد أساليب تنسيق البيانات، وتنسيقهم في صفوف وعواميد. وينتشر استعمال الجداول في

اتصاف. وزن: اتَّزَنَ، يَتَزَنُ، اتَّزَانَ، وَسَع: اتَّسَعَ، يتسع، اتساع. وحالات الإبدال:

ب. إبدال تاء افتعل دالا. إذا كانت فاء الكلمة دالا أوزايا ووقعت بعدها تاء الافتعل، مثل: دَخَرَ: ادَّخَرَ، يَدَّخِرُ، ادَّخَرَ. دعى: ادَّعى، يدَّعي، ادَّعاء.

ج. ابدال تاء افتعل طاء: إذا كانت فاء الكلمة من حرف لاطباق الأربعة (الصاد، والضاد، والطاء والظاء، مثل: صاد: اصطاد، اصطياد. ضرب: اضطرب، يضطرب، اضطراب. طلع: اطلع، يطَّلع، اطلاع.

### ١,٥. تعريف الإدغام

الإدغام لغة هو مصدر من أدغم معناه: القاري الحرف في الحرف: أدخل فيه (العايد. ١٩٨٨: ٤٥٣). أما اصطلاحاً هو ادخال اول الحرفين المتماثلين في الآخر. ويأتي على أنواع وفي اكثر الحروف. فرأى سميح أبو مغلي (١١٩: ٢٠٠٩) أن الإدغام هو نطق صوتين من مخرج واحد (حرفاً مشدداً) كنطق (سكر و قطع) أصلهما (سَكَّرَ وَقَطَّعَ).

قال سميح أبو مغلي (١٠٩) أن الإدغام هو نطق صوتين من مخرج واحد دفعة واحدة بحيث يصيران صوتاً واحداً (حرفاً مشدداً) كنطق (سَكَّرَ وَقَطَّعَ) أصلهما (سَكَّرَ وَقَطَّعَ). وأما قال منذر نذير أن الإدغام فادخال الحرف الساكن في الحرف الثاني المحرك المجانس له.

ومن التعريفات المذكورة فاستنبطت الباحثة بأن الإدغام هو ادخال اول الحرفين المتماثلين وحرف الأول ساكنة والثاني متحركة.

### ١,٦. حالات الإدغام

الحرفان اللذان يدغمان يكونان في إحدى الحالات التالية: (١) يكون الأول متحركاً والثاني متحركاً ساكناً



لتلقى الموضوع الجديد وربط الموضوعات القديمة بالجديدة. ومن أساليب التمهيد:

(١) أسئلة في المعلومات السابقة المتصلة بالدرس الجديد. ويراعى المعلم أن يكون الأسئلة قليلة واضحة ومشوقة .

(٢) عرض الوسيلة المشوقة للدرس الجديد. والمدرس الناجح هو الذي يعرف كيف يمهد الدرس تمهيدا جيدا ومشوقا .

ثانيا : عرض الموضوع

هو من أهم مراحل الدرس . ويعرض المعلم النص الذي يحتوي على الإعلال والإبدال والإدغام ورق مقوى أو على السبورة أو عن طريق الكتاب ويطلب من الطلاب قراءة النص قراءة صامتة ثم يناقشهم المعلم بعد ذلك ويعالج الكلمات الصعبة ثم يطلب من أحد الطلاب قراءة النص قراءة جهريّة وبعد ذلك يوجه المعلم إلي الطلاب أسئلة في النص تكون إجابتها الأمثلة الصالحة للدرس . ثم يدون هذا الجمل على السبورة ويجب على المدرس في أثناء كتابة هذه الجمل أن يحدد الكلمات التي تربط بالقاعدة بان يكتبها بلون مخالف حتى تكون بارزة أمام الطلاب ويجب عليه أيضا أن يضبط هذه الكلمات بالشكل ثم يوجه المعلم طلابه إلي النظر إلي هذه الكلمات ثم يبدأ معهم مناقشتها.

ثالثا : الموازنة والربط :

وفيها يوازن المعلم بين الجزئيات أو الأمثلة ليذكر الطلاب ما بينها من اوجه التشابه و الاختلاف ومعرفة الصفات المشتركة والخاصة تمهيدا على لاستنباط الحكم العام. ( القاعدة ) وتشمل الموازنة

-:

- (١) نوع الكلمة ووزنه.
- (٢) التغييرات التي تجرى.

كافة مجالات الأبحاث والعلوم ولكنه يكتسب أهمية خاصة في مجالات الحوسبة (طالع جدول قاعدة بيانات)). كما نجد الجداول في الإعلام المطبوع والمرئي، والملاحظات والفواتير، واللافتات المرورية، وغيرها من الأماكن. تتفاوت الأعراف الحاكمة والمصطلحات الشائعة لوصف الجداول حسب السياق. كما أن الجداول قد تختلف إلى درجة كبيرة في نوعها وهيكلها ومرونتها وترميزها وشكلها واستعمالها.

رأى سمالدينو (Smaldino) المصور التعليمي ليس بالضرورة حصره على المجالات التعليمية، إن المصور التعليمي قد يضم رسوماً أو بيانات أو أرقام أو تعليقات لفظية أو جداول، إن المصور التعليمي يضم أنواع مختلفة (١) مصور العلاقات الوظيفية، (٢) مصور الفروع، (٣) مصور التتابعي أو الزمني (time line) ومصور الأصول أو التجميعي.

من هذه التعريفات المختلفة تلخص الباحثة بأن الوسائل أو الوسائط التعليمية هي مجموعة المواد والأجهزة التعليمية والمواقف التعليمية التي يستخدمها المدرس لإيصال فكرة أو غرض معين مساعدة على التلاميذ في فهم المعلومات الجديدة.

٢,١. طريقة استخدام الوسائط لجدول الإعلال والإبدال والإدغام

إن الطريقة المستخدمة في الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام في دراسة غلم الصرف هي سبعة خطوات، كما راها الفيلسوف الألماني يوحنا فردريك هر بارت وهي خطوات سليمة وحيدة لا يمكن الاستغناء عنها.

أولا : التمهيد والمقدمة

وهو البوابة التي يدخل منها كل معلم والطالب إلى الدرس والغرض منه جذب انتباه التلميذ وتركيزه

هي التي يقصد بها الموازنة بين كلمة أو أكثر في جملتين مختلفتين مثل : الكلمة الأصلية مع التغيير بأوزانها: قول على وزن فعل ← قال على وزن فعل

(٣) ضبط أواخرها

وكانت الموازنة نوعان : هما

(١) الموازنة الأفقية :

الرقم	الكلمة	الأصل	الوزن	القاعدة	السبب
١	قال	قول	فعل	قلبت الواو ألف	لتحركها بعد فتحة فصار قال

(٢) الموازنة الرأسية : وهي نوعان :

هي الموازنة بين مثالين متشابهين وظائف الأمثلة.

أ. موازنة جزئية : وهي الموازنة بين مثالين

متشابهين لإدراك الصفات المشتركة بينهما تمهيدا

لاستنباط قاعدة : مثل الموازنة بين كلمتي ( قال ونام

( في : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : - نام

محمد على السرير. وبين (باع وجاء) في كلمة: باع

تاجر الرز و جاء محمد إلى جاكرتا.

ب. موازنة كلية : وهي الموازنة بين طوائف

الأمثلة لإدراك الصفات المشتركة والمختلفة بينها .

وعلى المعلم أن يتتبع الأمثلة مثلا . وكلما كان المعلم

متأنيا في موازنته أو تتبعه وصل إلى الهدف الذي يريد

أن يصل إليه بيسر وسهولة . ويتوقف نجاح الدرس

على مهارة المعلم في الموازنة بين الأمثلة وإدراك أوجه

الربط بين المعلومات الجديدة وبين المعلومات

القديمة التي مر بها التلاميذ من قبل .

رابعا: استنتاج القاعدة والتقويم

إذا نجح المعلم في الخطوات السابقة سهل على

طلابه الوصول إلى القاعدة والحكم العام . وعلمهم

أن يعبروا بأنفسهم عن النتيجة التي وصلوا إليها .

ولا ينبغي أن يقوم المعلم باستنباط القاعدة دون

إشراك التلاميذ أو يطالهم بان يأتوا بالقاعدة نسا

كما في الكتاب بل يكتفي منهم بعبارات واضحة

مؤدية إلى المعنى وعلى المعلم أن يقوم بتصحيح

عباراتهم . ثم يقوم المعلم بكتابة القاعدة على

السطور بخط واضح .

خامسا : التقويم : بتوجيه أسئلة عن جزئيات

القاعدة، وصياغة الطلاب أمثلة عليها، لتكون

القاعدة جزءا من الثورة اللغوية من خلال اللسان

والقلم، ويكفيه خمس دقائق كذلك.

سادسا: التطبيق :

وهو الثمرة العملية للدرس وعن طريقة ترسخ

القاعدة في أذهان التلاميذ ومن الخير ألا يسرف

المعلم في شرح القاعدة واستنباطها بحيث تستغرق

الحصة كلها في شرح القاعدة بل يجب أن تنتقل

المعلم إلى التطبيق بمجرد أن يطمئن إلى فهم الطلبة

إياها والقواعد لا يكون لها الأثر المطلوب إلا بعد

الإكثار من التطبيق عليها ويراعى عند التطبيق :

أن يتدرج من السهل إلى الصعب .

أن يكون القطع والأمثلة المختارة فصيحة العبارة

وسهلة التركيب .

أن تكون متنوعة . فلا تكون في الإعراب وحده وان

تدعو التلاميذ إلى التفكير بشرط ألا تصل إلى درجة

التعجيز .

أن تكون الأمثلة والقطع خالية من التصنع

والغموض وان تكون صلتها قوية بجوهر المادة .

التي طورته ويليام وي. لي وديانا أل. أوين William Lee dan Diana L. Owens (٢٠٠٤:١٣) مثال ويليام وي. لي وديانا أل. أوين William W. Lee dan Diana L. Owens، أعطى تصويراً قوياً نحو التطبيق بناء على قواعد التطبيق بنا على قواعد نظرية المقررة، ومجهز بدليل هيكل العمل المركب حتى يكون صناعة عملية التصميمية وتطوير وسائل التعليم يسر في تعلمها وتطبيقها.

هذه الصورة مناسبة جداً للتخطيط وتطوير الوسائل التي استفيدت للتعليم حيث استخدمت فيها تقريب الذي توجه إلى العملية. في هذا التقريب فإن الباحث ستواجه خمس درجات وهي: التحليل والتخطيط والتطوير وتطبيق والتقييم.

المرحلة التحليلية تحتوي على نوعين من التحليل هما: التقويم الحاجة وكتلة التحليلية الأخيرة. في كل نوعين من التحليل فهناك اثنتا عشرة نوعاً من التحليل ونشاط التقييم الذي يجب إجازة لاكتشاف وتقييم نتيجة التحليل. المرحلة الثانية هي تخطيط وسائل التعليم الذي شرح عن طريقة تطوير معياراً وتحديد وسائل التعليم، وهنا أيضاً تنمى عدة إجراءات الذي لتكون مسيرة خطة فعالة ومؤثرة.

المرحلة الثالثة هي مرحلة التطوير حيث أجريت فيها عمليات الإنتاج، وتنمية استراتيجية التقويم، وصناعة خطة التقويم في كل خطط. في هذه المرحلة أيضاً مراجعة وتعديل منتج (يعني: نشاط فعالي) من رجال ثقات. هذه الفعالية تهدف إلى معرفة الأخطاء، وأخذ المدلول الإصلاحي بشكل التكرار حتى يكون إنتاج من نتيجة التنمية لائقة للتطبيق.

المرحلة الرابعة هي المرحلة التطبيقية والمرحلة الخامسة هي المرحلة التقويم. في كلتا المرحلتين فإن

سابعاً: تحديد الواجب البيتي. إضافة إلى حفظ القاعدة واستيعابها، تكون جميع التمارين الصرفية واجبا بيتياً.

### ٣. مناهج البحث

يهدف البحث إلى الحصول على تطوير الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام في تعلم الصرف في قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية يعقد في شعبة تعليم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا. وموعد هذا البحث في الفترة الأولى في السنة الدراسية ٢٠١٥ - ٢٠١٦

منهج البحث المستخدم في تطوير الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام في شعبة تعليم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية بخطوتين: منهج التحليل ومنهج التطوير.

(أ) منهج التحليل. منهج التحليل هو منهج الذي يستخدم في تحليل البيانات ويكون الخبرة في جمع البيانات المحتاجة ويتم ذلك بطريقتين: دراسة الكتاب وطريقة الملاحظة.

(١) دراسة الكتاب. قامت باحثة بدراسة المواد العلمية من الكتب والانترنت المتعلقة بهذا البحث لتكون مراجع في أداء التحليل وتصميم البيانات للوسائل المتعددة.

(٢) طريقة الملاحظة. هي منهج جمع البيانات بطريقة الملاحظة والمباشرة في النشاط الذي تحلله الباحثة. ونتيجة الملاحظة التي تحللها الباحثة حتى يشخص على احتياجات النظام.

(ب) منهج التطوير وسيلة الصورة التتابعية للإعلال والإبدال والإدغام في تعلم الصرف صورة

أ. زمن التنفيذ : اشترطت على الوقت للبدء في تصميم حتى ذلك الزمن من تطوير الوسائل التعليمية .

ب. الأهداف : المراجعة تصميم الوسائل التعليمية نحو الضعف ومستخدم المراجعة تصميم الوسائل التعليمية .

ج. أهداف التقييم : الخبر (خبر في وسائل الإعلام والخبر المادة).

٢. فاعل التجربة

فاعل التجربة في هذه تنمية واسائل التعليم هو محاضرة مادة وسائل تعليم الصرف في الإعلال والإبدال والإدغام في الطلاب قسم اللغة عربية.

٣. استخدام نوع البيانات في هذا التطور البيانات النوعية والكمية. البيانات النوعية اكتسبت من استجابة متخصص المادة ومتخصص الوسائل.

٣,١. الخطوات في اعداد الوسائط المتعددة

لجدول الإعلال والإبدال والإدغام

كانت صناعة الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام العربية ليست أمرا سهلا، فيها الخطوات عند اعدادها. (١) اختارت الباحثة المفردات، (٢) اختارت الباحثة المفردات الجدول تتعلق بها (٣) جعلت الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام.

٣,٢. نتائج الوسائل

النتائج للوسيلة التعليمية سوف تكون جيدة إذا أقيمت به التجربة. تقام التجربة للوسيلة التعليمية بالخطوات المعينة والمقابلة للتضمين. وفي تطوير هذه الوسيلة قامت الباحثة تحليل الاحتياجات لدى طلاب شعبة تعليم اللغة العربية

الإنتاج تختبر أمام الحاضرين، ومن خلال التقديرات فسوف يعرف فعالة إنتاج المتطور.

هذه التطورات ستكتسب على إنتاجات المماثلات مثل وسائل التعليم على شكل اللعبة التي يمكن استخدامها في الأعمال اليومية عند الطلاب. سوف يؤدي هذا المنتج لديها مواصفات عالية سواء من حيث المحتوى أو الأنظمة، ولتنمية المنتجات يستغرق وقتا طويلا، ولأفراد، والتكلفة، وبناء على التقديرات فإن المتطور قرر ليتوقف من صحة وجاهزة للتنفيذ.

في تطوير الوسائل التعليمية أجريت بعض مراحل الأنشطة كما هو مبين في نموذج للتنمية ، وقبل الدخول في مجال تحليل المطورين ، أولا تحديد ما سوف يتم تطوير المواد الدراسة في وسائل التفاعلية ، وفي هذه الدراسة التطوير يحتاج الى درس اللغة الطلاب في وحدة التعليم الجامعة.

١. تصميم الاختبار

تقوم هذه الخطوة بدور الموجه الذي يعين مصمم الاختبار خلال الخطوات التالية على إعداد اختبارا يفي بالغرض المطلوب، ويقصد بتلك الخطوة تحديد الظاهرة أو الخاصية المطلوب من الاختبار أن يقدمها، أو الهدف المراد تحقيقه من وراء الاختبار، وقد تكون تلك الأهداف عامة كسد عجز في الأدوات التي تقيس الخاصية المراد قياسها، التعرف على درجة امتلاك الأفراد لخاصية ما. أو خاصة كالاستخدام بغرض الاختيار، التوجيه، التشخيص، التقويم، اختبار الفروض العلمية. و تحديد الهدف من الاختبار يجب إن يوضح.

بناء على تصميم أعلاه ، فإن تقييم له الخصائص:

١٠. إن معظم الطلاب حوالي ٣٤ طالبا (٨٥٪) يقولون أن دراسة الصرف بوسائل التعليم مؤثرة  
١١. أكثر من الطلاب يقولون بأن المدرس تستعمل صورة لدراسة الصرف حوالي ٢٩ طالبا (٧٢,٥٪)  
١٢. أن معظم الطلاب حوالي ٣٥ طالبا (٨٧,٥٪) يقولون باستعمال جدول الذي يشرح عن كلمة وأصلها ووزنها وقاعدها وسببها.

ومن تحليل الاحتياجات، وجدت الباحثة أن مادة الصرف الثاني (الإعلال والإبدال والإدغام) تحتاج إلى الوسيلة التعليمية لترقية فعالة التعليم. وتلك الوسيلة المتعددة لأنهم يملكون الحاسوب واستعملوه لقضاء حاجاتهم. وتلك الوسيلة المتعددة على حسب معنى المفردات، والجدول البنية، والنص الملوّن، والصوت والتمرينات.

#### الخاتمة

إن الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام تقع في معدل مقدرا ٣ وتدل على طبقة الجيد. هذا يعني أن المدرسين يوافقان في أن الوسيلة الوسائط المتعددة لجدول الإعلال والإبدال والإدغام جيدة. ولذلك، يقدر المدرس/الطلاب أن يستخدم هذه الوسيلة دراسة مادة الصرف في الإعلال والإبدال والإدغام في جامعة جاكرتا الحكومية.

يمكن تضمين نتائج البحث في دراسة الصرف بشعبة تعليم اللغة العربية وأدائها جامعة جاكرتا الحكومية كما يلي:

(١) لعل أن يكون هذا البحث مفيدا في دراسة الصرف بشعبة تعليم اللغة العربية وأدائها جامعة جاكرتا الحكومية لكي تكون الدراسة فعالة.

وأدائها جامعة جاكرتا الحكومية بعدد ٤٠ طالبا في الجامعة حتى وجدت الباحثة:

١. إن معظم الطلاب حوالي ٣٩ طالبا (٩٧,٥٪) يملكون الحاسوب كوسيلة تعلمهم  
٢. معظم الطلاب حوالي ٣٤ طالبا (٨٥٪) يستعملون الحاسوب أكثر من ساعة في اليوم  
٣. معظم الطلاب لفهم الكلمة حوالي ٣٤ طالبا (٨٥٪) يسألون الى الآخرين و طالبا ٣٢ (٨٠٪) يبحثوها في المعاجم  
٤. معظم الطلاب قد يفهمون عن قواعد القلب الف والواو والياء ٢٥ طالبا (٦٢,٥٪) والإبدال الطاء والظاء والزاي والذال والتاء ٢٢ طالبا (٥٥٪)

٥. معظم الطلاب لهم صعوبة في بحث أصل الكلمة بعد الإعلال والإبدال والإدغام دائما ٣ طالبا (٧,٥٪) غالبا ٣١ طالبا (٧٧,٥٪).

٦. معظم الطلاب قد يفهمون سبب إعلال والإبدال والإدغام للثقال النطق ٢٢ (٣٥٪) لتسكين ٢٢ طالبا (٣٥٪) لشروط الإدغام ١٧ طالبا (٤٢,٥٪)

٧. معظم مفهوم الطلاب عن الإعلال والإبدال والإدغام حوالي ١٧ طالبا (٤٢,٥٪) يعني عن ابدلت الأحروف لسهولة النطق واجتمعتها لأحروف منا سبة

٨. معظم رأي الطلاب عن المدرس الذي يستعمل الحاسوب مئثرة ٣٥ طالبا (٨٧,٥٪) في دراسة الصرف

٩. معظم الطلاب يقولون رأيهم أن قلة المدارس تستعمل وسائل التعليم حوالي ٣٢ طالبا (٨٠٪) وأن وسائل التعليم تؤثر في دراسة الصرف.

الفضلي، عبد الهادي. مختصر الصرف بيروت-  
لبنان د.ت

زرنده، كرم محمد. أسس الدرس الصرفي في العربية  
ص. ١٨ الطبعة الرابعة – منحة  
ومصححة ١٤٢٨ هـ – ٢٠٠٧ م

عبد الجليل، عبد القادر. علم الصرف  
الصوتي. جامعة آل البيت ١٩٩٨

عبد الغني، أيمن أمن. الصرف الكافي. مصر:  
قوسينا، الموفية ١٩٩٩

نذير، منذر. إعلال الصرف الاصطلاحي واللغوي  
لبعض الأساتذة. (سورابايا: مكتبة محمد  
بن أحمد نيهانواولاره) د.ت.

نهر، هادي. الصرف الوافي دراسات وصيلة تطبيقية.  
(اربد-الأردن) ٢٠١٠

Lee, William W. – Owens, Diana  
L. *Multimedia-Based Instructional*  
Design. San Francisco: Pfeiffer an  
Imprint of Wiley 2004

Smaldino, Sharon E. dkk. *Instructional*  
*Technology and Media for Learning:*  
*Teknologi Pembelajaran Media*  
*untuk Belajar*. Jakarta: Kencana 2011

٢) لعل أن يكون مطور الوسائط المتعددة قادر على  
انتاج بالوسيلة المبتكرة التي يحتاج إليها الطلاب  
خاصة في دراسة الصرف.

٣) لعل المدرسين قادرين على استخدام هذه  
الوسيلة واستفادها إلى الحد الأعلى حتى يتم عملية  
التعليم ويسهل الطلاب في فهم الإعلال والإبدال  
والإدغام.

٤) لعل تزيد رغبة التعلم لدى الطلاب في اللغة  
العربية بوجود هذه الوسائط المتعددة لجدول  
الإعلال والإبدال والإدغام.

٥) أن يكون الطلاب الجامعي قادر على تطوير  
الوسائل التعليمية النافعة. أن يساعد مدرس  
الطلاب الجامعي الذين يبحثون في الوسيلة  
التعليمية ويقدمون لهم الآراء كي يحصلوا على  
الوسائل التعليمية الجديدة النافعة.

#### المراجع

أبو مغلي، سميح. علم صرف. دار البداية ناشرون و  
موزعون ٢٠٠٩

أحمد العايد ولآخرون. المعجم العربي الأساسي.  
تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم، ١٩٨٨

**PEMBENTUKAN KATA DAN ISTILAH DALAM BIDANG  
HUBUNGAN INTERNASIONAL PADA BAHASA ARAB  
TINJAUAN SEMANTIS DAN MORFOLOGIS**

Ahmad Miftahuddin\*

\*Dosen Prodi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang  
Email : ahmadmiftahuddin\_82@yahoo.com

**ملخص**

المصطلح هو الكلمة أو الصيغة الدلالية المستخدمة في العلوم، والمجالات، أو الحالات المعينة. ويتكون هذا المصطلح من الكلمة التي تناسب بمفهوم معين أو كلمة مأخوذة من اللغات الأجنبية لأنها لا توجد الكلمات المناسبة بمفهوم معين. ويتم تكوين الكلمة أو صيغ الكلمات في مصطلح ثابت ودقيق وواضح ويناسب بالنشاطات أو العلوم المعينة. ويختلف المصطلح من الكلمات التي تم تشكيلها من خلال العمليات المختلفة، مثل التحويل، أو التبديل، أو التضعيف، والتكوين، والاختصار وهلم جرا، وتم تشكيل المصطلح من خلال الترجمة، والتجديد، والتعريب. ولكن تشكيل هذا المصطلح عن طريق القاعدة كالكلمة أو مجموعة الكلمات، وكان تشكيله لم يستقل من الطريقة الصرفية والنحوية.

يبحث هذا البحث في طريق تشكيل المصطلحات للعلاقة الخارجية في كتاب اللغة العربية الدولية لابن بردة كما يبحث في جوانب القاعدة اللغوية للمصطلحات العلاقات الدولية فيه. ومن نتائج البحث يوجد ٤٠٨ مصطلحا تم تشكيله عن طريق الترجمة، و ١١٥٤ مصطلحا عن طريق التجديد، و ١١٦ عن طريق التعريب. وتشكيل المصطلحات للعلاقة الدولية يناسب بالأوزان والصيغ المعينة. ومن البيانات المتاحة يوجد ٨٧٩ مصطلحا تم تشكيله من المصدر، و ٢١٥ مصطلحا تم تشكيله من اسم الفاعل و ٧٢ مصطلحا تم تشكيله من اسم المفعول، و ١٦ مصطلحا تم تشكيله من اسم التفضيل، و مصطلح واحد تشكيله من الفعل الماضي، و ٣٠ مصطلحا تم تشكيله من اسم المكان، و ٧ مصطلحات تم تشكيلها من اسم الألة، وقد تم التشكيل من بعض المصطلحات المركبة، وهي ٢٣٣ مصطلح من التركيب الإضافي، و ٢٧ مصطلحا من تركيب الجار والجرور، و ٤ مصطلحات من تركيب العطف، ومصطلحان من التركيب المجازي، ومصطلح واحد من التركيب الاسنادي. وما تبقى من ١٢٤ مصطلحا من التركيب المستقل ما يسمى في اللغة العربية بالبنية البسيطة.

الكلمات المفتاحية: مصطلح، تركيب مصطلحات العلاقات الدولية، التحليل الصرفي والنحوي

### ABSTRAK

Istilah adalah kata atau rumus bahasa yang digunakan pada ilmu, bidang, maupun situasi tertentu. Istilah dibentuk dari kata yang dipandang cocok mewadahi konsep tertentu maupun kata yang diserap dari bahasa Asing karena tidak terdapat kata yang dipandang cocok dapat mewadahi konsep tertentu. Kata atau gabungan kata yang telah dibentuk menjadi istilah maknanya bersifat tetap, tepat, pasti, jelas, dan mantap sesuai bidang kegiatan atau keilmuan tertentu.

Berbeda dengan kata yang pada umumnya dibentuk melalui berbagai proses morfologis, seperti konversi, afiksasi, reduplikasi, komposisi, abreviasi dan sebagainya, istilah dibentuk melalui proses penerjemahan, regenerasi, dan penyerapan. Namun karena istilah secara gramatikal berstatus kata atau gabungan kata, maka pembentukannya pun tidak dapat lepas dari proses morfologis maupun sintaksis.

Penelitian ini selain mengkaji cara pembentukan istilah hubungan internasional pada buku yang berjudul *Bahasa Arab Internasional* karya Ibnu Burdah juga mengkaji aspek gramatikal istilah-istilah hubungan internasional dalam buku tersebut.

Dari penelitian ini ditemukan sejumlah 408 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 1154 istilah dibentuk dengan cara regenerasi, dan 116 istilah dibentuk dengan penyerapan. Istilah-istilah hubungan internasional tersebut dibentuk mengikuti bermacam-macam struktur/ pola (*wazn*) dan forma (*shighah/ slot*) tertentu. Terdapat Dari data yang tersedia terdapat 879 istilah dibentuk mengikuti forma *mashdar*, 215 istilah dibentuk mengikuti forma *ism fa'il*, 72 istilah dibentuk mengikuti forma *ism maf'ul*, 16 istilah dibentuk mengikuti forma *ism tafdhil*, 1 istilah dibentuk mengikuti forma *fi'l madhin*, 30 istilah dibentuk mengikuti forma *ism makan*, 7 istilah dibentuk mengikuti forma *ism alah*. Selain itu beberapa gabungan satuan istilah disatukan oleh beberapa konstruksi, yaitu 453 istilah dibentuk dalam konstruksi *na'tiy*, 233 istilah dibentuk dalam konstruksi *idhafiy*, 27 istilah dibentuk dalam konstruksi *jariy*, 4 istilah dibentuk dalam konstruksi *'athfiy*, 2 istilah dibentuk dalam konstruksi *mazjiy*, dan 1 istilah dibentuk dalam konstruksi *isnadiy*. Sisanya 124 istilah merupakan bentuk konstruksi kata mandiri atau disebut dalam bahasa Arab *bunyah basithah*.

**Kata kunci** : istilah, pembentukan istilah hubungan internasional, analisis morfologis dan sintaksis



## PENDAHULUAN

Kata adalah satuan terkecil bahasa yang dapat diujarkan sebagai bentuk yang bebas (Kridalaksana, 2008:110). Setiap kata terdiri dari dua komponen, yaitu komponen bentuk atau bunyi dan komponen makna, arti atau konsep (Chaer, 2007: 53). Kata dalam sudut pandang morfologi adalah satuan terbesar yang dihasilkan dari proses morfologis. Sedangkan dalam sudut pandang sintaksis kata adalah satuan bahasa terkecil yang mengandung makna (Arifin 2009: 2). Oleh sebab itu kata dapat dikatakan kata adalah *out put* terakhir dalam proses morfologis, dan menjadi *input* dalam proses sintaksis (Kridalaksana 2009: 17). Kata dalam bahasa Arab disebut *kalimah* (كلمة) (al Khuli, 1982: 310) (Baalbaki, 1990: 537).

Kata sebagian besar dihasilkan dari satuan leksikal yang disebut leksem melalui proses morfologis. Leksem merupakan satuan terkecil dari leksikon yang berperan sebagai *input* atau bahan baku dalam proses morfologis yang diketahui adanya dari bentuk yang setelah disegmentasikan dari bentuk kompleks merupakan bentuk dasar yang lepas dari proses morfologis (Kridalaksana, 2009: 9). Leksem dapat disebut sebagai akar kata atau dasar kata (Kridalaksana, 2008: 4). Dalam bahasa Arab leksem disebut *wihdah mu'jamiyah* (وحدة معجمية) (Baalbaki, 1990: 280) atau *mufradah mujarradah* (مفردة مجردة) (al Khuli, 1982: 152).

Proses morfologis atau disebut juga proses morfemis (Parera, 2007: 18) adalah proses pembentukan kata (Arifin, 2009: 9), yaitu berupa proses mengolah leksem menjadi kata (Kridalaksana, 2009: 10). Proses morfologis melibatkan komponen-komponen di antaranya (1) bentuk dasar (leksem), (2) proses pembentuk (afiksasi, reduplikasi, komposisi, abreviasi, dan konversi), dan (3) makna gramatikal (Chaer, 2008: 25). Dari proses morfologis ini lahirlah sebuah kata sehingga dapat dikatakan bahwa leksem merupakan *input* (masukan) dari proses ini dan kata merupakan *outputnya* (keluaran, hasil). Proses berubahnya leksem menjadi kata disebut pula proses gramatikalisasi

(Kridalaksana, 2009: 14). Selain melalui proses morfologis yang bersifat gramatikal, kata juga dibentuk melalui proses non gramatikal di antaranya (1) onomatope, yaitu pembentukan kata dengan meniru bunyi hal, benda, atau peristiwa yang mengeluarkan bunyi tersebut; (2) adopsi nama penemu, pembuat, tokoh, merek dagang, dan tempat; (3) perubahan internal dalam kata dan (4) penyerapan terhadap bahasa lain (Chaer, 2007: 53).

Istilah adalah kata atau gabungan kata yang dengan cermat mengungkapkan konsep, proses, keadaan, atau sifat yang khas dalam bidang tertentu (Kridalaksana, 2009: 97). Istilah merupakan kata atau gabungan kata yang penggunaannya (maknanya) dibatasi oleh suatu bidang kegiatan atau keilmuan tertentu (Chaer, 2007: 19). Istilah dalam bahasa Arab disebut *musthalah* (مصطلح) (Baalbaki, 1990: 500).

Perbedaan kata dengan Istilah adalah istilah merupakan kata atau gabungan kata yang maknanya sudah tetap, tepat, pasti, jelas, dan mantap; serta hanya digunakan dalam satu bidang kegiatan atau keilmuan tertentu. Sedangkan kata, masih memiliki makna yang belum pasti karena selain memiliki makna leksikal, kata juga berpotensi memiliki makna gramatikal yang sangat tergantung pada konteks kalimatnya atau konteks situasinya demikian juga kata berpotensi memiliki makna idiomatikal (Chaer, 2007: 19, 30). Selain itu, istilah dibuat atau dibentuk untuk menghindari kesalahpahaman dalam bidang ilmu tertentu. Istilah tidak terjadi dengan sendirinya seperti halnya kata. Istilah harus dibentuk dengan sadar oleh para ahli di bidangnya masing-masing. Karena para ahli itu yang tahu mengenai konsep-konsep keilmuan yang ada di bidangnya masing-masing (Chaer 2007: 89) (Mackey, 1986: 57).

Istilah dibentuk dari kata yang dipandang cocok mewadahi konsep tertentu maupun kata yang diserap dari bahasa Asing karena tidak terdapat kata yang dipandang cocok dapat mewadahi konsep tertentu (Chaer, 2007: 91). Pembentukan istilah dapat dilakukan melalui proses konversi, afiksasi,

reduplikasi, komposisi, abreviasi, dan analogi (Chaer, 2007: 102).

Dalam klasifikasi bahasa tipologi morfologi, bahasa Arab tergolong sebagai bahasa fleksi sebagaimana bahasa Latin dan bahasa Italia (Chaer, 2008: 37). Bahasa fleksi adalah bahasa yang mengalami perubahan internal dalam akar kata yang meliputi perubahan paradigmatis baik itu pada kata kerja (konjugasi) maupun pada kata benda (deklinasi) (Keraf, 1990: 55). Bahasa fleksi mempergunakan proses atau penambahan afiks pada akar kata untuk membatasi makna gramatikalnya (Kridalaksana, 2008: 25, 61). Berdasarkan akar katanya, bahasa Arab tergolong bahasa yang berakar disilabis, yaitu akar kata ditandai oleh tiga konsonan sebagai dasar pembentukan katanya, yang sekaligus menjadi pendukung makna kata (Keraf, 1990: 64).

Sebagai bahasa fleksi, maka proses morfologis pada bahasa Arab meliputi fleksi dan derevasi (Chaer, 2008: 37). Fleksi atau infleksi adalah perubahan bentuk kata yang menunjukkan pelbagai hubungan gramatikal; mencakup deklansi nomina; pronomina, dan adjektiva, dan konjugasi verba (Kridalaksana 2008: 93). Dalam bahasa Arab istilah fleksi disebut *tasrif lughawi* (تصريف لغوي) (Ma'sum 1965). Sedangkan derivasi adalah proses pengimbuhan afiks non inflektif pada dasar untuk membentuk kata (Kridalaksana 2008: 47). Derivasi mengalihkan kelas kata bentuk dasar kedalam kelas kata yang berbeda (Parera 2007: 24) atau mengubah suatu kata menjadi kata baru yang menduduki kelas kata/kategori kata yang berbeda (Kentjono 2009: 153). Dalam bahasa Arab istilah derivasi disebut *tasrif istilahi* (تصريف اصطلاحی) (Ma'sum 1965).

Kajian morfologi dalam bahasa Arab yang dipelajari lebih banyak terfokus pada bahasa Arab ragam resmi atau ragam standar yang disebut bahasa Arab *fusha* (العربية الفصحى). Bahasa Arab ragam resmi atau standar adalah bahasa Arab tulisan, bahasa formal, bahasa literasi dan bahasa standar semua bangsa Arab. Ragam ini merujuk pada bahasa Arab klasik, yaitu bahasa Arab suku

Quraysh pada masa kedatangan Islam (al Qahtani, 1956: 3-4). Rujukan tersebut meliputi bahasa syair, al Qur'an, Hadis, dan perkataan mereka (al Aziz, 2008: 24-39).

Selain dipakai di semua negara Arab, ragam bahasa Arab *fusha* digunakan oleh sejumlah penduduk Islam di dunia dan dipelajari oleh bangsa-bangsa lain non-Arab dan non-Islam, digunakan sebagai bahasa ilmu pengetahuan dan bahasa Agama selama lebih dari 14 abad. Sehingga bahasa ini mempunyai kaidah yang mantap dan tidak mudah berubah pada sisi morfologi dan sintaksisnya (Hadi, 2010: 9). Bila dibandingkan ragam informal atau yang disebut bahasa Arab *amiyah* (العربية العامية), maka bahasa Arab ragam resmi memiliki sistem infleksional yang lebih kompleks (al Qahtani, 1956: 4).

Karena memiliki sistem infleksional yang kompleks, maka dalam kajian morfologi bahasa Arab ragam resmi muncul klasifikasi-klasifikasi yang kompleks pula. Disebabkan oleh sifat akarnya yang disilabis, yaitu akar kata ditandai oleh tiga konsonan sebagai dasar pembentukan katanya, yang sekaligus menjadi pendukung makna kata, maka munculah pola standarisasi bentuk kata yang digunakan dalam proses morfologis yang disebut *wazan* (وزن) atau *miqyas* (مقياس), yaitu tiga huruf yang menyatu dalam kata *fa'ala* (فعل). Huruf *fa* (ف) sebagai landasan pola huruf pertama, huruf *'ain* (ع) sebagai landasan pola huruf kedua, dan huruf *lam* (ل) sebagai landasan huruf ketiga (al Rajihy, 1999: 10). Selain itu terdapat klasifikasi terkait jumlah konsonan pengisi kata, yang disebut *abniyah* (أبنية) (Qobawah: 61, 85), yaitu bila jumlah konsonan 3 (*triliteral*) disebut *tsulasi* (ثلاثي), bila berjumlah 4 (*quadriliteral*) disebut *ruba'iy* (رباعي), dan bila berjumlah 5 (*quinqueliteral*) disebut *khumasy* (خماسي) (El Dahdah, 1993: 198, 302, 291). Klasifikasi berikutnya menyangkut jenis morfem yang melekat pada kata, yaitu kata bermorfem tunggal (*monomorphemic word*) yang disebut

*mujarrad* (مجرد) dan kata bermorfem jamak (*polymorphemic word*) yang disebut *mazid* (مزید) (al Rajihy, 1999: 24). Sedangkan dari sudut pandang makna, kata dalam bahasa Arab diklasifikasikan menjadi tiga yaitu nomina atau *isim* (اسم), verba atau *fi'il* (فعل), dan partikel atau *harf* (حرف) (Hamalawy, 2007: 13). Klasifikasi-klasifikasi ini menyertai tradisi morfologi Arab. Secara tradisional, proses morfologis selalu disertai *wazan* atau *miqyas*, kemudian digolongkan *abniyah*, jenis morfem dan jenis kata bentukannya.

Pada awal kemunculan Islam, bahasa Arab tidak terpengaruh oleh bahasa lain kecuali sangat sedikit. Bahasa Arab justru mempengaruhi bahasa lain seperti bahasa-bahasa Afrika (Hausa, Yoruba, Berber, Somalia, Mandinka, Wolof, dan Swahili), bahasa-bahasa Asia (Persi, Turki, Urdu, Bengali, Melayu, Maranav, Kurdish, dan Pasthu), dan bahasa-bahasa Eropa (Inggris, Spanyol, Portugis, Itali, dan Prancis) (Bakalla, 1984: 67-68). Namun seiring perkembangan masa yang meliputi perkembangan berbagai bidang segi kehidupan sampai sekarang, bahasa Arab kemudian terpengaruh oleh berbagai bahasa seperti bahasa Rusia, Yunani, Italia, Spanyol, Turki, Sanskerta, Perancis, Melayu dan sejak paruh kedua abad ke-20 mendapat pengaruh yang besar dari bahasa Inggris (Hadi, 2010: 5). Hal ini mengakibatkan kemunculan kata-kata bahasa Arab yang konsepnya merujuk pada bahasa-bahasa tersebut.

Munculnya kosakata baru dalam bahasa Arab tersebut sebagian besar merupakan hasil dari pengembangan kosakata dari tahap kodifikasi dalam perencanaan bahasa Arab. Pengembangan kosakata sebuah bahasa, pada umumnya meliputi tiga bagian: (1) memadukan kata-kata yang sudah ada; (2) membentuk kata-kata baru dengan proses derivasi dari bahasa lokal; dan (3) pemakaian kata-kata asing yang telah disesuaikan (Cahyono, 1995: 402).

Demikian pula pada bahasa Arab, kosakata bahasa Arab kemudian tidak lagi hanya berasal dari proses morfologis tradisional. Menurut Bakalla dan Khasarah,

dalam bahasa Arab, secara semantik, terdapat tiga cara dalam membuat kosakata baru, yaitu: (1) memunculkan kata yang lama (berdekatan maknanya) dengan makna yang baru atau disebut *taulid* (*rebirth of old*); (2) membuat analogi terhadap kata asing ke dalam bahasa Arab atau yang disebut *qiyas* atau *majaz* (*metaphor*); dan (3) menerjemahkan dalam bentuk klise dari model asing atau disebut *tarjamah*. Adapun secara morfologis, juga terdapat tiga cara dalam membuat kosakata baru, yaitu: (1) derevasi, (2) abreviasi, dan (3) arabisasi (Bakalla, 1984: 12-13) (Khasarah, 2008: 19-20).

Kosakata baru dalam bahasa Arab tersebut dapat ditemukan salah satunya dalam kamus *al Mawrid* (Inggris-Arab), yaitu terdapat 3760 kata serapan. Selain itu terdapat terjemahan kata-kata asing ke dalam bahasa Arab sejumlah 1487 kata pada kamus *Lisan al Arab*, oleh al Tihami al Raji al Hasyimi (*Kaifiyatu Ta'rib al Sawabiq wa al Lawahiq fi al Lughah al Arabiyah*: 418 kata), Ridha Jawwad (*Mustadrak Mu'jam al Sawabiq wa al Lawahiq*: 189 kata), Ahmad Syafiq al Khatib (*Manhajiyah Wad' al Musthalahah al Jadidah ma'a Tarjamah al Sawabiq wa al Lawahiq*: 639 kata), dan *Ittihad al Athibba al Araby* (*al Sawabiq wa al Lawahiq*: 251 kata) (Hadi, 2004: 8-9).

Seluk beluk pembentukan kata dan istilah bahasa Arab menarik untuk dikaji karena selain bersifat kompleks juga mengalami perkembangan atau pembaharuan. Perkembangan atau pembaharuan tersebut untuk memenuhi kebutuhan dalam berbagai disiplin ilmu maupun bidang-bidang di antaranya bidang Hubungan Internasional. Secara leksikal Hubungan Internasional adalah keadaan berhubungan; kontak; sangkut paut; ikatan; pertalian menyangkut bangsa-bangsa atau antarnegara (Ali, 1994: 358, 384). Dalam pengertian istilah, Hubungan Internasional adalah pengkajian yang difokuskan kepada persentuhan atau kontak, saling tukar menukar atau interaksi antarnegara (McClelland, 1990: 26). Karena sifat dari Hubungan Internasional yang dinamis, maka pemakaian bahasa pada bidang inipun menjadi dinamis pula. Dinamika

bahasa ini tercermin dari muncul dan digunakannya istilah-istilah dalam bidang Hubungan Internasional yang dapat ditemukan di beberapa buku dan kamus.

Penyederhanaan kompleksitas kata dan istilah bahasa Arab dengan memunculkan pola-pola sebagai landasan pembentukan kata dan istilah dalam pembahasan penelitian ini diharapkan akan mempermudah pembentukan kata dan istilah dalam bahasa Arab. Pembahasan ini juga akan menambah khazanah kajian morfologi Arab yang selama ini khususnya di Indonesia masih banyak didominasi oleh morfologi tradisional. Selain itu pada sesi pembentukan istilah, fokus pembahasan dikerucutkan pada istilah Hubungan Internasional semoga dapat menjadi salah satu bahan yang melengkapi kajian studi linguistik Arab.

## PEMBAHASAN

### Pengertian Kata dan Istilah

Kata adalah satuan terkecil bahasa yang dapat diujarkan sebagai bentuk yang bebas (Kridalaksana, 2008:110). Setiap kata terdiri dari dua komponen, yaitu komponen bentuk atau bunyi dan komponen makna, arti atau konsep (Chaer, 2007: 53). Kata dalam sudut pandang morfologi adalah satuan terbesar yang dihasilkan dari proses morfologis. Sedangkan dalam sudut pandang sintaksis kata adalah satuan bahasa terkecil yang mengandung makna (Arifin 2009: 2). Oleh sebab itu kata dapat dikatakan kata adalah *out put* terakhir dalam proses morfologis, dan menjadi *input* dalam proses sintaksis (Kridalaksana 2009: 17). Kata dalam bahasa Arab disebut *kalimah* (كلمة) (al Khuli, 1982: 310) (Baalbaki, 1990: 537).

Kata sebagian besar dihasilkan dari satuan leksikal yang disebut leksem melalui proses morfologis. Leksem merupakan satuan terkecil dari leksikon yang berperan sebagai *input* atau bahan baku dalam proses morfologis yang diketahui adanya dari bentuk yang setelah disegmentasikan dari bentuk kompleks merupakan bentuk dasar yang lepas dari proses morfologis (Kridalaksana, 2009: 9). Leksem dapat disebut sebagai akar kata atau dasar kata (Kridalaksana, 2008: 4).

Dalam bahasa Arab leksem disebut *wihdah mu'jamiyah* (وحدة معجمية) (Baalbaki, 1990: 280) atau *mufradah mujarradah* (مفردة مجردة) (al Khuli, 1982: 152). Dari sudut pandang makna, kata dalam bahasa Arab diklasifikasikan menjadi tiga yaitu nomina atau *isim* (اسم), verba atau *fi'il* (فعل), dan partikel atau *harf* (حرف) (Hamalawy, 2007: 13).

Istilah adalah kata atau gabungan kata yang dengan cermat mengungkapkan konsep, proses, keadaan, atau sifat yang khas dalam bidang tertentu (Kridalaksana, 2009: 97). Istilah merupakan kata atau gabungan kata yang penggunaannya (maknya) dibatasi oleh suatu bidang kegiatan atau keilmuan tertentu (Chaer, 2007: 19). Istilah dalam bahasa Arab disebut *musthalah* (مصطلح) (Baalbaki, 1990: 500).

Dalam literatur Arab terdapat beberapa pengertian istilah. Menurut Baalbaki, istilah adalah kata yang dipakai untuk makna tertentu terlepas dari maknanya yang asli atau kata yang berbeda maknanya dengan makna bahasa (Baalbaki, 1990: 500). Istilah juga diartikan sebagai kata baru yang dibentuk yang memiliki perbedaan makna dengan kata bentukan dalam bahasa (Syihabi, 1955: 3). Menurut Shabur, istilah secara leksikal bermakna persepakatan, penerapan, dan persepahaman, sama dengan makna *term* dalam bahasa Inggris. Sedangkan dalam pengertian terminologi, istilah adalah kata atau rumus bahasa yang digunakan pada ilmu, bidang, maupun situasi tertentu (Syahin, 1983: 119, 121). Pusat Bahasa di Mesir merujuk kepada pendapat Hanzafir menyatakan bahwa istilah adalah kata atau rumus yang mawadahi konsep ilmu dan bidang tertentu yang digunakan secara terbatas pada ilmu atau bidang tersebut (Shalah), (Hanzafir, 1973). Menurut al Jarjani, istilah adalah kata yang bermakna lain berbeda dengan makna bahasa untuk menjelaskan makna tertentu (al Jarjani, 1978: 28).

Seluk beluk kajian istilah menurut al Qasimi dibahas dalam disiplin ilmu yang

disebut terminologi yang pemahasaan utamanya meliputi tiga hal yaitu: (1) hubungan antara istilah dengan klasifikasi konsep-konsep; (2) hubungan antara pembentukan istilah dengan ilmu bahasa khususnya leksikologi dan dengan ilmu perkembangan makna atau semasiologi; (3) penciptaan bahasa ilmiah dan teknis dengan menyesuaikan aspek alamiah bahasa (Qanaiby, 2000: 85-86).

Perbedaan kata dengan Istilah adalah istilah merupakan kata atau gabungan kata yang maknanya sudah tetap, tepat, pasti, jelas, dan mantap; serta hanya digunakan dalam satu bidang kegiatan atau keilmuan tertentu. Sedangkan kata, masih memiliki makna yang belum pasti karena selain memiliki makna leksikal, kata juga berpotensi memiliki makna gramatikal yang sangat tergantung pada konteks kalimatnya atau konteks situasinya demikian juga kata berpotensi memiliki makna idiomatikal (Chaer, 2007: 19, 30). Selain itu, istilah dibuat atau dibentuk untuk menghindari kesalahpahaman dalam bidang ilmu tertentu. Istilah tidak terjadi dengan sendirinya seperti halnya kata. Istilah harus dibentuk dengan sadar oleh para ahli di bidangnya masing-masing. Karena para ahli itu yang tahu mengenai konsep-konsep keilmuan yang ada di bidangnya masing-masing (Chaer 2007: 89).

### **Kaidah Umum Pembentukan Kata dan Istilah**

Kata-kata yang digunakan dalam pertuturan dapat dikelompokkan menjadi dua, yaitu kata jadi yang tidak dapat ditelusuri lagi cara pembentukannya dan kata bentukan atau turunan (Chaer, 2007: 53). Kata bentukan atau turunan inilah yang menjadi fokus utama dalam proses morfologis. Proses morfologis atau disebut juga proses morfemis (Parera, 2007: 18) adalah proses pembentukan kata (Arifin, 2009: 9), yaitu berupa proses mengolah leksem menjadi kata (Kridalaksana, 2009: 10). Proses morfologis melibatkan komponen-komponen di antaranya (1) bentuk dasar (leksem), (2) proses pembentuk (afiksasi, reduplikasi, komposisi, abreviasi, dan konversi), dan (3) makna gramatikal

(Chaer, 2008: 25). Dari proses morfologis ini lahirlah sebuah kata sehingga dapat dikatakan bahwa leksem merupakan *input* (masukan) dari proses ini dan kata merupakan *outputnya* (keluaran, hasil). Proses berubahnya leksem menjadi kata disebut pula proses gramatikalisasi (Kridalaksana, 2009: 14).

Selain melalui proses morfologis yang bersifat gramatikal, kata juga dibentuk melalui proses non gramatikal di antaranya (1) onomatope, yaitu pembentukan kata dengan meniru bunyi hal, benda, atau peristiwa yang mengeluarkan bunyi tersebut; (2) adopsi nama penemu, pembuat, tokoh, merek dagang, dan tempat; (3) perubahan internal dalam kata dan (4) penyerapan terhadap bahasa lain (Chaer, 2007: 53). Dalam pandangan lain Cahyono berpendapat bahwa pengembangan kosakata pada umumnya meliputi tiga bagian: (1) memadukan kata-kata yang sudah ada; (2) membentuk kata-kata baru dengan proses derivasi dari bahasa lokal; dan (3) pemakaian kata-kata asing yang telah disesuaikan (Cahyono, 1995: 402).

Istilah dibentuk dari kata yang dipandang cocok mewadahi konsep tertentu maupun kata yang diserap dari bahasa Asing karena tidak terdapat kata yang dipandang cocok dapat mewadahi konsep tertentu (Chaer, 2007: 91). Pembentukan istilah dapat dilakukan melalui proses konversi, afiksasi, reduplikasi, komposisi, abreviasi, dan analogi (Chaer, 2007: 102).

### **Pengertian Hubungan Internasional**

Dalam pengertian leksikal, hubungan internasional adalah keadaan berhubungan; kontak; sangkut paut; ikatan; pertalian menyangkut bangsa-bangsa atau antarnegara (Ali, 1994: 358, 384). Dalam pengertian istilah, Hubungan Internasional adalah pengkajian yang difokuskan kepada persentuhan atau kontak, saling tukar menukar atau interaksi antarnegara (McClelland, 1990: 26).

Ilmu Hubungan Internasional menekankan pengkajian aspek politik dari hubungan antarnegara, hingga pengaruhnya terhadap politik luar negeri yang bersangkutan melalui organisasi-organisasi internasional

atau organisasi supra nasional (Hoffman, 1960: 6). Sedangkan kerjasama antara semua kesatuan-kesatuan dalam mencapai suatu keadaan hubungan dan berlanjut kepada keadaan yang seterusnya merupakan sistem internasional (McClelland, 1990: 32).

Unsur utama dalam Hubungan Internasional ada dua, yaitu politik dan organisasi. Aspek politik merupakan fokus utama dalam kajian Hubungan Internasional. Politik adalah 1 (pengetahuan) mengenai ketatanegaraan atau kenegaraan; 2 segala urusan dan tindakan (kebijakan, siasat, dsb.) mengenai pemerintahan negara atau terhadap negara lain; 3 cara bertindak (dalam menghadapi atau menangani suatu masalah); kebijaksanaan (Ali, 1994: 780). Selain definisi tersebut, menurut Surbakti politik dapat didefinisikan dari berbagai sudut pandang. Dalam sudut pandang klasik, sebagaimana pendapat Aristoteles, politik adalah suatu asosiasi warga negara yang berfungsi membicarakan dan menyelenggarakan hal ihwal yang menyangkut kebaikan bersama seluruh anggota masyarakat. Dalam sudut pandang kelembagaan, politik adalah hal yang berkaitan dengan penyelenggaraan negara. Dalam sudut pandang kekuasaan, politik adalah kegiatan mencari dan mempertahankan kekuasaan dalam masyarakat. Dalam sudut pandang fungsionalisme, politik adalah kegiatan merumuskan dan melaksanakan kebijakan umum. Sedangkan dalam sudut pandang konflik, politik adalah kegiatan untuk mempengaruhi proses perumusan dan pelaksanaan kebijakan umum untuk mendapatkan atau mempertahankan nilai-nilai atau sumber daya (Surbakti, 2010: 2-10).

Bila aspek politik merupakan fokus utama dalam kajian Hubungan Internasional, maka organisasi merupakan instrumen utama dalam Hubungan internasional. Organisasi adalah 1 kesatuan (susunan) yang terdiri atas bagian-bagian dalam perkumpulan dsb. untuk tujuan tertentu; 2 kelompok kerja sama yang diadakan untuk mencapai tujuan bersama (Ali, 1994: 707). Organisasi pada dasarnya digunakan sebagai tempat atau wadah dimana orang-orang berkumpul, bekerjasama secara

rasional dan sistematis, terencana, terorganisasi, dipimpin dan terkendali, dalam memanfaatkan sumber daya (uang, material, mesin, metode, lingkungan), sarana-parasarana, data, dan lain sebagainya yang digunakan secara efisien dan efektif untuk mencapai tujuan organisasi (Davis, 1962: 15).

Menurut para ahli terdapat beberapa pengertian yang beragam mengenai organisasi, Stoner berpendapat bahwa organisasi adalah suatu pola hubungan-hubungan yang melalui mana orang-orang di bawah pengarahan atasan mengejar tujuan bersama. James D. Mooney mengemukakan bahwa organisasi adalah bentuk setiap perserikatan manusia untuk mencapai tujuan bersama. Chester I. Bernard berpendapat bahwa organisasi adalah merupakan suatu sistem aktivitas kerja sama yang dilakukan oleh dua orang atau lebih (Paul, 1984: 89). Stephen P. Robbins menyatakan bahwa Organisasi adalah kesatuan (*entity*) sosial yang dikoordinasikan secara sadar, dengan sebuah batasan yang relatif dapat diidentifikasi, yang bekerja atas dasar yang relatif terus menerus untuk mencapai suatu tujuan bersama atau sekelompok tujuan (Robbins, 1994: 4).

Organisasi utama yang bentuk untuk menyelenggarakan Hubungan Internasional adalah Departemen Luar Negeri dibantu Lembaga Konsul dan Lembaga Diplomatik. Lembaga Konsul adalah lembaga negara yang tugas utamanya melindungi kepentingan warga negaranya yang berkecimpung di bidang perdagangan internasional (Bowet, 1992: 1). Sedangkan Lembaga Diplomatik adalah lembaga negara yang bertugas memajukan kepentingan nasional (negara) dengan sarana perdamaian; bertindak sebagai wakil sah negaranya; bersama departemen luar negeri, menentukan arah politik luar negerinya (Morgenthau, 1991: 296, 301).

Selain terdapat beberapa organisasi internasional di dunia, terkait erat dengan penelitian ini terdapat beberapa organisasi tingkat regional Arab maupun tingkat internasional yang berhasil dibentuk dengan menjadikan bahasa Arab sebagai bahasa resmi organisasi-organisasi tersebut, yaitu Liga

Arab (*League of Arab States*), Organisasi Konferensi Islam (*Organization of The Islamic Conference*) atau disingkat OKI (OIC), *Rabithah Alam Islamy (Islamic League)*, Dewan Kerjasama Teluk, OAPEC (*Organization of Arab Petroleum Exporting Countries*), Organisasi Persatuan Afrika (*Organization of African Unity*) atau disingkat OPA (OAU), dan sejak tahun 1973 ditetapkan sebagai bahasa resmi ke-6 Persatuan Bangsa Bangsa sesudah bahasa Inggris, Perancis, Spanyol, Rusia, dan Cina (Hadi, 2010: 3-4).

Penelitian ini memfokuskan pembahasannya pada istilah-istilah berbahasa Arab yang digunakan atau dipakai dalam Hubungan Internasional, meliputi istilah dalam kegiatan politik internasional maupun istilah dalam organisasi-organisasi terkait dengan Hubungan Internasional.

### Cara Pembentukan Istilah dalam Bidang Hubungan Internasional

Setelah menghimpun data berupa istilah Hubungan Internasional pada Kamus buku yang berjudul: *Bahasa Arab Internasional*, karangan Ibnu Burdah, penulis mengklasifikasikan istilah-istilah tersebut dalam beberapa kelompok. Istilah-istilah Hubungan Internasional dikelompokkan atau diklasifikasikan menjadi 13 klasifikasi kelompok, yaitu (1) diplomatik, (2) ekonomi, (3) faham, (4) ketatanegaraan, (5) konferensi, (6) konflik dan {perang, (7) negara, (8) organisasi, (9) pers, (10) persepakatan-persepakatan, (11) pertahanan dan keamanan, (12) perundang-undangan, dan (13) umum.

Dari klasifikasi tersebut terhimpun istilah-istilah Hubungan Internasional dengan persebarannya sebagai berikut dalam tabel:

Tabel 2.2  
Persebaran Istilah-istilah Hubungan Internasional Secara Tematik

No	Klasifikasi	Jumlah
1	Diplomatik	411
2	Ekonomi	183
3	Faham	93
4	Ketatanegaraan	278

5	Konferensi	72
6	Konflik dan {Perang	252
7	Negara	65
8	Organisasi	49
9	Pers	4
10	Persepakatan-Persepakatan	26
11	Pertahanan dan Keamanan	33
12	Perundang-undangan	27
13	Umum	185
<b>TOTAL</b>		<b>1678</b>

Dari sejumlah istilah Hubungan Internasional yang terhimpun tersebut ditemukan 408 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 1154 istilah dibentuk dengan cara *taulid (rebirth of old)*, dan 116 istilah dibentuk dengan *ta'rib (integration)*. Sebagian besar istilah yang dibentuk dengan cara terjemah dibentuk dengan terjemah literal. Istilah yang dibentuk dengan *taulid* sebagian besar dibentuk dengan *isytiqaq sharfiy* atau derivasi. Sedangkan istilah yang dibentuk dengan *ta'rib*, semuanya adalah *mu'arrab*, berikut rinciannya dalam masing-masing tema.

#### 1. Diplomatik

Terdapat 411 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 411 istilah tersebut, 74 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 325 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 12 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 2. Ekonomi

Terdapat 183 istilah Hubungan Internasional bertema ekonomi. Dari 183 istilah tersebut, 29 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 146 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 8 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 3. Faham

Terdapat 93 istilah Hubungan Internasional bertema faham. Dari 93 istilah tersebut, 1 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 69 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 23 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 4. Ketatanegaraan

Terdapat 279 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 279

istilah tersebut, 90 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 147 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 41 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 5. Konferensi

Terdapat 72 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 72 istilah tersebut, 21 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 50 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 0 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 6. Konflik dan Perang

Terdapat 252 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 252 istilah tersebut, 73 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 178 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 1 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 7. Negara

Terdapat 65 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 21 istilah tersebut, 25 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 325 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 19 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 8. Organisasi

Terdapat 49 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 2 istilah tersebut, 47 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 325 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 0 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 9. Pers

Terdapat 4 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 4 istilah tersebut, 0 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 4 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 0 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 10. Persepakatan-Persepakatan

Terdapat 26 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 26 istilah tersebut, 5 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 21 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 0 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 11. Pertahanan dan Keamanan

Terdapat 33 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 33 istilah tersebut, 5 istilah dibentuk dengan cara

terjemah, 23 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 5 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 12. Perundang-undangan

Terdapat 27 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 27 istilah tersebut, 4 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 23 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 0 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

#### 13. Umum

Terdapat 185 istilah Hubungan Internasional bertema diplomatik. Dari 185 istilah tersebut, 83 istilah dibentuk dengan cara terjemah, 95 istilah dibentuk dengan cara *taulid*, dan 7 istilah dibentuk dengan cara *ta'rib*.

### Aspek Gramatikal Pembentukan Istilah Hubungan Internasional

#### 1. Struktur/ Pola Satuan Morfologis Istilah Hubungan Internasional

Struktur/ pola satuan morfologis atau dalam bahasa Arab dikenal dengan *mizan sharfiy (wazn)* atau *miqyas* adalah pola yang dijadikan landasan dalam proses morfologis bahasa Arab. Pola berupa variasi bunyi vokal pada akar dan variasi penempatan morfem terikat yang dikelatkan pada akar berupa konsonan tertentu yang disebut *churuf ziyadah* yang juga disertai variasi bunyi vokal untuk jenis kata yang bermorfem jamak. Model pola yang dipakai dalam proses morfologis adalah huruf *fa*, *'ain*, dan *lam* yang menandai akar. Huruf *fa* adalah representasi dari konsonan pertama akar, huruf *'ain* adalah representasi konsonan kedua akar, dan huruf *lam* adalah representasi konsonan ketiga dan keempat akar.

Terdapat setidaknya 37 *wazn* kata mandiri yang bukan bagian konstruksi frase atau kompositum yang menjadi dasar pembentukan istilah ini adalah sebagai berikut dalam bentuk tabel:

#### 2. Forma (*Shighah/Slot*)

Forma atau *slot* dalam bahasa Arab disebut *shighah*, yaitu kelas, bentuk, atau jenis suatu kata yang memuat pola tertentu. Forma terkait erat dengan struktur atau pola. Sebuah forma mempunyai struktur atau pola tertentu.



Selain itu sebuah forma juga mempunyai medan makna tertentu. Sehingga dapat dikatakan forma merupakan satuan struktur/pola dan makna. Maka kata yang

dibentuk dalam suatu forma akan memuat makna sesuai forma pembentuknya.

Tabel 2.3.1  
Model Pola (*wazn*) Istilah Hubungan Internasional

No.	Model Pola	Istilah Arab	Istilah Indonesia
1	إفالة	إدارة	administrasi
2	إفعالية	إدماجية	korporatisme
3	فعللالية	أرستقراطية	aristokrasi
4	استفعال	استعمار	imperialisme
5	استفعالية	استعمارية	kolonialisme
6	افتعالية	اشتراكية	sosialisme
7	إفعال	إضراب	mogok; serangan
8	افتعال	اعتراض	Veto
9	فعليليا	إفريقيا	Afrika
10	فعليلية	إقليمية	regionalisme

Beberapa forma yang dijadikan landasan dalam pembentukan Istilah Hubungan Internasional adalah *mashdar*, *ism fa'il*, *ism maf'ul*, *ism tafdhil*, *fi'l madhi*, *ism makan*, dan *ism alat*. *Mashdar* atau disebut *original noun* adalah nomina derivatif yang bermakna 'keadaan atau perbuatan' tidak terikat waktu (El Dahdah, 1993: 575) di antaranya ber-*wazn* (فَعْلٌ، فِعْلٌ، إِفْعَالٌ، تَفَاعُلٌ، *Ism fa'il* disebut juga nomina agentif atau pelaku yaitu nomina yang menampilkan perbuatan atau yang menyebabkan atau memulai suatu kejadian atau yang mempengaruhi suatu proses (Kridalaksana, 2008: 3). Dalam bahasa Arab *ism fa'il* didefinisikan sebagai nomina derivatif yang bermakna 'yang melakukan suatu perbuatan' (El Dahdah, 1993: 46) di antaranya ber-*wazn* (فَاعِلٌ، مُفَعِّلٌ، مُتَفَاعِلٌ، مُفَعَّلٌ، *Ism maf'ul* atau disebut juga *patient noun* adalah nomina derivatif yang bermakna 'yang mendapatkan perlakuan atau

terkena perbuatan' (El Dahdah, 1993: 60) di antara ber-*wazn* (مَفْعُولٌ، مَفْعَلٌ، مُتَفَاعِلٌ، مُفَعَّلٌ، *Ism tafdhil* atau disebut juga *evative noun* adalah nomina yang menunjukkan tingkatan atau derajat yang lebih umumnya berpola *aF'aLa* (أَفْعَلٌ، فُعْلَى) (al Khuli, 1982: 83). *Fi'l* atau disebut verba adalah kata yang mempunyai ciri morfologis seperti kala, aspek, persona, atau jumlah yang bermakna perbuatan, atau proses (Kridalaksana, 2008: 254). *Fi'l Madhi* atau disebut verba perfektum adalah verba berkala lampau. *Ism makan* atau disebut *noun of place* adalah nomina derivatif yang menunjukkan tempat kejadian suatu perbuatan atau peristiwa (El Dahdah, 1993: 61) di antaranya ber-*wazn* (مَفْعَلٌ). Sedangkan *ism alat* atau disebut *noun of instrument* adalah nomina derivatif yang menunjukkan alat sebuah pekerjaan (El Dahdah, 1993: 33).

Dari data yang tersedia terdapat 879 istilah dibentuk mengikuti forma *mashdar*, 215 istilah dibentuk mengikuti forma *ism fa'il*,

72 istilah dibentuk mengikuti forma *ism maf'ul*, 16 istilah dibentuk mengikuti forma *ism tafdhil*, 1 istilah dibentuk mengikuti forma *fi'l madhin*, 30 istilah dibentuk mengikuti forma *ism makan*, 7 istilah dibentuk mengikuti forma *ism alah*. Klasifikasi forma istilah morfologi penulis lampirkan dalam bentuk tabel.

### 1. Konstruksi Sintagmatis (*Tarkib*)

Konstruksi sintagmatis adalah kelompok satuan-satuan bahasa yang bermakna yang mempunyai hubungan sintagmatis, yaitu hubungan linier antara unsur-unsur tersebut dalam tataran tertentu (Kridalaksana, 2008: 113, 223). Konstruksi sintagmatis atau dalam bahasa Arab dapat disebut *tarkib* atau *murakkab* atau *bunyah murakkabah*. Kata yang dibentuk menjadi istilah dalam sudut pandang konstruksinya dapat dibedakan menjadi dua, yaitu (1) istilah berkonstruksi kata mandiri atau disebut *al bunyat al bashithah* dan (2) istilah berkonstruksi gabungan kata atau disebut *al bunyat al murakkabah* (Al Nashrawiy, 2010: 112-113). Dari data yang terhimpun terdapat 124 kata mandiri atau *al bunyat al bashithah* dan selebihnya adalah konstruksi gabungan kata atau *al bunyat al murakkabah*.

Sebagian besar istilah Hubungan Internasional dibentuk dalam konstruksi sintagmatis tertentu. Di antara beberapa Istilah Hubungan Internasional dapat dikelompokkan jenis konstruksi sintagmatisnya. Beberapa konstruksi sintagmatis yang dipakai dalam pembentukan Istilah Hubungan Internasional adalah *na'thiy*, *idhafiy*, *jariy*, *'athfiy*, *mazjiy*, dan *isnadiy*. *Murakkab na'thiy (qualification/descriptive)* adalah konstruksi yang terdiri dari dua satuan, satuan yang diakhir merupakan sifat bagi satuan didepannya (Amin, 2006: 56). *Murakkab idhafahiy* atau disebut *annextation* adalah konstruksi yang terdiri dari dua satuan, satuan yang di depan dinisbahkan atau dihubungkan dengan satuan dibelakangnya (Amin, 2006: 64), hubungan antara kedua satuan biasanya hubungan kepemilikan. *Murakkab jariy* atau disebut Frase Prepositional adalah konstruksi yang salah satu unsurnya berupa preposisi

(Kridalaksana, 2008: 199). *Murakkab 'athfiy* atau disebut *attraction* adalah konstruksi yang ditengahi oleh partikel konjungtor (Amin, 2006: 103). *Murakkab Mazjiy* atau disebut *mixed composite* adalah konstruksi yang salah satu unsurnya merupakan kontraksi (El Dahdah, 1993: 563). Sedangkan *murakkab isnadiy* atau disebut *reference* adalah konstruksi yang terdiri dari satuan subyek dan predikat (El Dahdah, 1993: 69).

Dari data yang tersedia terdapat 453 istilah dibentuk dalam konstruksi *na'thiy*, 233 istilah dibentuk dalam konstruksi *idhafiy*, 27 istilah dibentuk dalam konstruksi *jariy*, 4 istilah dibentuk dalam konstruksi *'athfiy*, 2 istilah dibentuk dalam konstruksi *mazjiy*, dan 2 istilah dibentuk dalam konstruksi *isnadiy*. Sisanya 124 istilah merupakan bentuk konstruksi kata mandiri atau disebut dalam bahasa Arab *bunyah basithah*.

### PENUTUP

Istilah-istilah Hubungan Internasional yang termuat pada buku yang berjudul: *Bahasa Arab Internasional*, karangan Ibnu Burdah yang penulis himpun sejumlah 1678 istilah dapat diklasifikasikan berdasarkan tema-tema maknanya dalam sudut pandang Hubungan Internasional menjadi 13 klasifikasi kelompok tema. Dari klasifikasi ini ditemukan sejumlah besar istilah Hubungan Internasional yang konsepnya tidak dimiliki bahasa Arab, yaitu 1270 istilah. Sisanya 408 istilah merupakan istilah yang konsepnya dimiliki oleh bahasa Arab.

Dari hasil penelitian ini dapat disimpulkan, menurut hemat penulis apa yang dimaksud sebagai terjemah dalam pembentukan istilah ini adalah sebagai bentuk oposisi atau kontras terhadap cara pembentukan istilah lain yang disebut *taulid* terutama bila konteksnya adalah istilah asing dihadapkan dengan istilah Arab. Terjemah memiliki makna yang terbatas dalam pembentukan istilah ini, yaitu memunculkan padanan yang telah ada konsepnya pada bahasa Arab, sebaliknya *taulid* adalah membuat nama baru untuk istilah yang tidak ditemukan padanan konsepnya dalam bahasa Arab. Kedua-duanya sebenarnya disebut

terjemah bila dipandang dari perspektif terjemah karena kedua-duanya merupakan bentuk pengalihan bahasa dari bahasa Inggris ke bahasa Arab. Namun bila dipandang dari perspektif pembentukan istilah apa yang disebut sebagai terjemah pada pembentukan istilah ini bukan merupakan produk terjemahan dan lebih tepat sebenarnya disebut sebagai produk *taulid*, yaitu pemantapan istilah dan atau pemadanan istilah dalam bahasa Arab. Hal ini dikarenakan pada dasarnya istilah-istilah tersebut telah ada sebelumnya dan konsep-konsepnya telah dimiliki dan bukan mengambil konsep dari bahasa lainnya, yaitu bahasa Inggris melalui proses penerjemahan.

Sedangkan dalam perspektif peminjaman (*borrowing*) terutama bila konteksnya adalah istilah asing dihadapkan dengan istilah Arab maka cakupannya tidak hanya pada cara pembentukan istilah yang disebut *ta'rib* tetapi cara pembentukan *taulid* pun dapat dicakup dalam peminjaman. Hal ini dikarenakan bila merujuk pada pengelompokan peminjaman bahwa peminjaman dapat dikelompokkan menjadi dua, yaitu peminjaman penuh yang meliputi konsep dan lafalnya dan peminjaman sebagian yang hanya meliputi konsepnya saja, maka cara pembentukan *ta'rib* merupakan bentuk peminjaman penuh, sedangkan cara pembentukan *taulid* merupakan bentuk peminjaman sebagian. Namun bila dipandang dari perspektif pembentukan istilah, cara pembentukan istilah *taulid* dan *ta'rib* dapat disebut sebagai bentuk dari rekacipta istilah, yaitu membuat istilah baru yang belum ada konsepnya dalam bahasa Arab. Perbedaannya adalah bila *taulid* membentuk dengan kata Arab, sedangkan *ta'rib* membentuk istilah dengan memakai lafal asing yang dipinjam dan disesuaikan pengucapannya dengan tradisi pengucapan orang Arab (*mu'arrab*).

Penelitian ini masih membutuhkan tindak lanjut untuk mengungkap secara lebih komprehensif istilah Hubungan Internasional baik dari perspektif yang sama dan atau lebih utama dari perspektif yang berbeda, misalnya dalam tinjauan semantis. Penelitian ini juga dapat dijadikan salah bahan untuk penelitian

komparatif antara konsep linguistik Arab dan non-Arab khususnya pada bidang Hubungan Internasional. Penelitian ini dapat memperkaya khazanah pembahasan dalam morfologi Arab.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Al Aziz, Muhammad Hasan Abd. *Mashadir al Bahs al Lughawy fi al Ashwat wa al Sharf wa al Nahw wa al Mu'jam wa Fiqh al Lughah ma'a Namadzij Syarihah*. Kairo: Maktabah al Adab .2008.
- Al Jarjani, Ali bin Muhammad. *Al Ta'rifat*. Beirut: Maktabah Lubanan. 1978.
- Al Khammas, Salim Sulaiman. *Al Mu'jam wa 'Ilm al Dalalah*. Damaskus: Mauqi' Lisan al 'Arab. 1428 H.
- Al Khuli, Muhammad Ali. *A Dictionary of Theoretical Linguistic*. Beirut: Librarie Du Liban. 1982.
- Al Qahtani, Dulaim Masoud, *A Dictionary of Arabic Verb (With an Introduction) Arabic-English*. Beirut: Libraire du Liban Publisher SAL. 1956.
- Al Rajihy, Abduh. *Al Tathbiq al Sharfy*. Riyadh: Maktabah al Ma'arif. 1999.
- Al Subari, Najib Ahmad Saleh. "Kata Serapan dalam Bahasa Arab (Telaah Fonologi dan Morfologi)". (Tesis Program Studi Agama dan Lintas Budaya Minat Kajian Timur Tengah kepada Sekolah Pascasarjana Universitas Gadjah Mada). Yogyakarta. 2011.
- Ali, Lukman dkk. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kedua*. Cetakan Ketiga. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Balai Pustaka. 1994.
- Ali, Lukman dkk. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kedua*. Jakarta: Balai Pustaka. 1994.
- Arifin, Zaenal. *Morfologi Bentuk, Makna, dan Fungsi*. Jakarta: PT Grasindo. 2009.

- Baalbaki, Ramzi Munir. *Dictionary of Linguistic Term*. Beirut: Dar el-Ilm lil Malayin.1990.
- Bakalla, M. H. *Arabic Culture Through Its Language and Literature*. London: Kegan Paul International Ltd. 1984.
- Bowett. *Hukum Organisasi Internasional* (Judul Asli: *The Law of International Institutional*). Terjemahan Bambang Iriana Djajaatmadja. Jakarta: Sinar Grafika. 1992.
- Cahyono, Bambang Yudi. *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*. Surabaya: Airlangga University Press. 1995.
- Chaer, Abdul. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2008.
- \_\_\_\_\_. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2007.
- El Dahdah, Antoine. *A Dictionary of Arabic Grammatical Nomenclature Arabic-English*. Beirut: Libraire du Liban Publisher. 1993.
- Hadi, Syamsul. “Perkembangan Mutakhir dalam Bahasa Arab”. (Makalah Seminar Nasional: *Bahasa Arab Sebagai Bahasa Internasional*, AMALIKA DIY & Jateng). Yogyakarta. 2010.
- \_\_\_\_\_. “Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab yang terdapat dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*” (Disertasi Program Studi Linguistik Jurusan Ilmu-Ilmu Humaniora Program Pascasarjana Universitas Gadjah Mada) Yogyakarta. 2003.
- \_\_\_\_\_. *Empat Ratus Wazan Isim Sebuah Rekonstruksi Teori Tentang Wazan dalam Bahasa Arab*. Yogyakarta: Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. 2004.
- Hanzafir et al. *Mu'jam Lughah al Arabiyah al Mu'ashirah*. Beirut: Maktabah Lubnan.1973.
- Hamalawy, Ahmad. *Syadz al 'Arf fi Fan al Sharf*. Cetakan ketiga. Kairo: Maktabah al Adab. 2007.
- Hoffmann, Stanley. *Contemporary Theory in International Relations*. Eglewood Cliffs.1960.
- Keith Davis. *Human Relations at Work*. New York, San Francisco, Toronto, London. 1962.
- Kentjono, Djoko. *Morfologi dalam Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. 2009.
- Keraf, Gorys. *Linguistik Bandingan Tipologis*. Jakarta: PT Gramedia.1990.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks. 2007.
- Khasarah, Mamduh Muhammad. *Ilm al Musthalah wa Tharaiq Wadh' al Musthalahat fi al Arabiyah*. Damaskus: Dar al Fikr. 2008.
- Kridalaksana, Harimurti. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indoneisa*. Cetakan kelima. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. 2009.
- \_\_\_\_\_. *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. 2008.
- Luthfan, Muhammad Aqil. “*Sistem Morfologi Verba dalam Bahasa Arab*”. (Tesis Program Studi Agama dan Lintas Budaya Minat Kajian Timur Tengah kepada Sekolah Pascasarjana Universitas Gadjah Mada). Yogyakarta. 2010.
- Ma'sum, Muhammad. *al Amstilah al Tasrifiyah*. Surabaya: Maktabah Salim bin Sa'ad Nabhan. 1965.
- Mackey, W.F. *Analisis Bahasa untuk Pengajaran Bahasa*. (Judul Asli: *Language Analysis*). Editor: Abd.

- Syukur Ibrahim. Surabaya: Usaha Nasional. 1986.
- McClelland, Charles A. *Ilmu Hubungan Internasional Teori dan Sistem* (Judul Asli: *Theory and The International System*). Terjemahan Mein Jobbhaardkk. Cetakan Ketiga. Jakarta: CV. Rajawali. 1990.
- Morgenthau, Hans J. *Politik Antarbangsa* (Judul Asli: *Politics among nations, the struggle for power and peace*). Terjemahan Cecep Sudradjat. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Musthofa. "Neologi Dalam Bahasa Arab Kajian Morfologis, Sintaksis, dan Semantik terhadap Istilah Komputer dan Internet dalam bahasa Arab Modern" (Tesis Program Studi Agama dan Lintas Budaya Minat Kajian Timur Tengah kepada Sekolah Pascasarjana Universitas Gadjah Mada) Yogyakarta. 2009.
- Parera, Jos Daniel. *Morfologi Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia. 2007.
- Paul B., Horton et al. *Sociology*. Edisi keenam. International Student Edition. Tokyo: Mc.Graw-Hill Book Company Inc. 1984.
- Qabawah, Fakhr al Din. *Tasrif al Asma wa al Af'al*. Cetakan ketiga edisi revisi. Beirut: Maktabah al Ma'arif. 1998.
- Qanaiby, Hamid Shadiq. *Al Ma'ajim wa al Musthalahat Mabahis fi al Musthalahat wa al Ma'ajim wa al Ta'rib*. Thahran Arab Saudi: al Dar al Su'udiyah. 2000.
- Robbins, Stephen. *Teori Organisasi Struktur, Desain, dan Aplikasi*. Jakarta: Arcan. 1994.
- Sudaryanto. *Metode Linguistik, ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Cetakan ke-3. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press . 1992.
- Surbakti, Ramlan. *Memahami Ilmu Politik*. Cetakan Ketujuh. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia. 2010.
- Syahin, Abd Shabur. *Al Lughah al Arabiyah Lughah al Ulum wa Taqniyah*. Damam Arab Saudi: Dar al Ishlah. 1983.
- Syihabi. *Al Musthalahat al Ilmiah*. Cairo. 1955.
- Syuhada, Amir. "Sistem Morfologi Nomina Variabel Bahasa Arab". (Tesis Program Studi Agama dan Lintas Budaya Minat Kajian Timur Tengah kepada Sekolah Pascasarjana Universitas Gadjah Mada). Yogyakarta. 2011.
- Taufiqurrochman, H.R. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press. 2008.
- Tawandorloh, Ku-Ares. "Sistem Pembentukan Kata Bahasa Thai dan Bahasa Indonesia" (Tesis Program Studi Linguistik Jurusan Ilmu-Ilmu Humaniora Sekolah Pascasarjana Universitas Gadjah Mada) Yogyakarta. 2006.
- Thoyib. "Kamus dan Leksikografi" (Makalah Seminar Ilmiah Nasional: *Leksikologi Leksikografi Arab*, IMABA Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada) Yogyakarta. 2005.
- Yaqut, Mahmud Sulaiman. *Fiqh al Lughah wa 'Ilm al Lughah, Nushus wa Dirasat*. Iskandariyah: Dar al Ma'arif al Jami'iyah. 1991

**GRAMMATICAL ERRORS IN THE ARABIC ESSAY  
(CONTENT ANALYSIS RESEARCH ON THE STUDENT OF ARABIC  
LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT, FACULTY OF  
LANGUAGES AND ARTS, STATE UNIVERSITY OF JAKARTA)**

Ahmad Marzuq\*

\*Lecturer at Department of Arabic Language Education, Faculty of Languages and Arts  
State University of Jakarta  
Email : ahmad.marzuq@unj.ac.id

**ABSTRACT**

*This research is aimed to describing the gramatical errors on the text that committed by the students of Arabic Language and Literature Department, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta. Grammatical errors in this case covering morphological errors and syntactic errors. Data obtained through an Arabic essay writing activities performed by 25 students and then the data were analyzed using the method of error analysis.*

*The results showed that 25 students essays founded 68 grammatical errors. These grammatical errors consist of 38 syntax errors and 30 morphological errors.*

*Grammatical errors made by students can be caused by several factors such as the influence of the mother tongue / first, the influence of the second language being studied, as well as the influence of developmental errors.*

**Keywords:** *gramatical errors, morphological errors, syntactic errors, arabic essay*

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan kesalahan gramatikal dalam karangan berbahasa Arab yang dilakukan oleh mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta. Kesalahan gramatikal yang dimaksud mencakup kesalahan morfologis dan kesalahan sintaksis. Data diperoleh melalui kegiatan menulis karangan berbahasa Arab yang dilakukan oleh 25 mahasiswa dan kemudian data tersebut dianalisis dengan menggunakan metode analisis kesalahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 25 karangan mahasiswa ditemukan 68 kesalahan kesalahan gramatikal. Kesalahan gramatikal tersebut terdiri dari kesalahan aspek sintaksis yang mencapai 38 kesalahan dan kesalahan aspek morfologis yang mencapai 30 kesalahan. Kesalahan gramatikal yang dilakukan oleh mahasiswa dapat disebabkan oleh beberapa faktor misalnya pengaruh dari bahasa ibu/pertama, pengaruh dari bahasa kedua yang sedang dipelajari, serta pengaruh dari kesalahan perkembangan.

**Kata kunci** : kesalahan tata bahasa, kesalahan morfologi, kesalahan simantik, wacana berbahasa arab.

## PENDAHULUAN

Kemampuan menulis dalam pembelajaran bahasa Arab tidak bisa dipisahkan dari ilmu *nahwu* dan ilmu *sharaf*. Kedua ilmu ini merupakan dasar yang harus dikuasai seseorang dalam menggunakan bahasa Arab.

Hazarudin mendefinisikan Ilmu *Nahwu* dan Ilmu *Sharaf* sebagai berikut:

قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمة داخل الجملة

وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها

"Kaidah-kaidah untuk mengetahui kedudukan kata ketika memasuki kalimat dan untuk mengetahui *syakal* akhir-akhir kata serta tata cara meng-*i'rab*-nya."

تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان

مقصودة لا تصل إلا بها

"Ilmu untuk memindahkan atau mengubah suatu kata asal kepada berbagai bentuk kata, karena menginginkan suatu kata lain yang dimaksud. Dimana proses ini tidak mungkin bisa dicapai kecuali melalui Ilmu *Sharaf*."

Seorang pembelajar yang ingin mengungkapkan ide dan gagasannya dalam sebuah tulisan atau karangan tidak bisa menafikan pentingnya kedua ilmu tersebut. Contoh: seorang pembelajar ingin mengungkapkan bahwa kebun yang dilihatnya itu indah. Ia bisa menggunakan kalimat di bawah ini:

الحديقة جميلة المنظر

Kebun itu indah

Kalimat di atas dalam bahasa Arab disebut *jumlah ismiyah*, predikatnya memakai kata benda. Akan tetapi, bila ingin menggunakan verbal yang predikatnya memakai kata kerja ia harus mengubah kalimat di atas dari kalimat nominal menjadi kalimat verbal, yaitu kata *جميلة* harus diubah menjadi kata kerja. Maka kalimat verbalnya adalah: الحديقة يجمال منظرها. Perubahan kata *جميلة* menjadi kata *يجمال* menuntut penguasaan kedua ilmu tersebut. Akan tetapi jika ia hanya memperhatikan kaidah *sharaf*, maka kata *جميلة* akan diubah menjadi kata *تجمال*.

Dari pengamatan awal, mahasiswa kurang menguasai penggunaan kaidah-kaidah tata bahasa Arab (*Nahwu-Sharf*) dalam kalimat, sehingga diprediksi dapat menyebabkan banyaknya kesalahan yang mereka buat pada saat menggunakan bahasa Arab baik secara lisan maupun tulisan. Berkaitan dengan hal tersebut, yang menjadi fokus penelitian ini adalah kesalahan pada tataran gramatikal yang dilakukan mahasiswa dalam karangan berbahasa Arab.

Merujuk pada fokus penelitian di atas, penulis dapat menguraikan menjadi subfokus sebagai berikut:

- Bentuk kesalahan morfologis dilakukan mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta dalam karangan berbahasa Arab.
- Bentuk kesalahan sintaksis dilakukan mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta dalam karangan berbahasa Arab.
- Faktor-faktor penyebab kesalahan gramatikal dalam karangan berbahasa Arab mahasiswa semester V Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

## PEMBAHASAN

Menurut Pit S Corder yang dikutip oleh Parera bahwa kesalahan berbahasa adalah suatu bentuk penyimpangan yang sifatnya sistematis, konsisten, dan menjadi ciri khas pembelajar pada tingkat tertentu.

Sedangkan Thu'aimah menjelaskan bahwa:

الخطأ اللغوي هي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه المعلم و ذلك لمخالفة قواعد اللغة.

"Kesalahan berbahasa adalah bentuk bahasa pembelajar yang tidak sesuai dengan (arahan) guru, serta menyimpang dari kaidah bahasa."

Sementara itu, analisis kesalahan didefinisikan oleh Tarigan dan Tarigan sebagai berikut:

Suatu prosedur kerja, yang biasa digunakan oleh para peneliti dan guru bahasa, yang



meliputi pengumpulan sampel, pengidentifikasian kesalahan yang terdapat dalam sampel, penjelasan kesalahan tersebut, pengklasifikasian kesalahan itu berdasarkan penyebabnya, serta pengevaluasian atau penilai antara keseriusan kesalahan itu.

Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan kesalahan gramatikal dalam karangan berbahasa Arab yang dilakukan oleh mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta. Kesalahan gramatikal yang dimaksud mencakup kesalahan morfologis dan kesalahan sintaksis. Data diperoleh melalui kegiatan menulis karangan berbahasa Arab yang dilakukan oleh 25 mahasiswa dan kemudian data tersebut dianalisis dengan menggunakan metode analisis kesalahan.

Berdasarkan tujuan dan karakteristiknya, penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis isi. Seperti yang diungkapkan oleh Bogdan dan Biklen (1982) dalam Sugiyono bahwa penelitian jenis kualitatif lebih bersifat deskriptif, artinya data yang terkumpul dari penelitian ini lebih berbentuk kepada kata-kata atau gambar dibandingkan dengan angka. Penelitian ini juga lebih menekankan kepada analisis data yang menekankan kepada interpretasi makna dibalik data-data yang tersaji.

Moleong mengatakan bahwa sumber data utama dalam penelitian kualitatif adalah kata-kata dan tindakan, selebihnya adalah data tambahan seperti dokumen, foto, artefak dan statistik.

Dalam penelitian kualitatif, peneliti mengembangkan pengetahuan dengan mengumpulkan data berupa data verbal melalui suatu kajian kasus yang intensif serta menarik kesimpulan yang secara induktif. Sementara teknik analisis isi digunakan mengingat dalam penelitian ini data yang tersaji akan berupa hasil karangan yang perlu dianalisis lebih lanjut guna memperoleh makna atau isi yang dapat disimpulkan secara komprehensif. Seperti yang diungkapkan oleh Fraenkel & Wallen bahwa analisis isi merupakan suatu teknik yang memungkinkan peneliti untuk mempelajari tingkah laku

manusia dalam cara yang tidak langsung, melalui analisis komunikasi mereka.

Analisis isi dari karangan ini nantinya akan dipergunakan untuk menentukan jenis-jenis kesalahan gramatikal yang dilakukan oleh mahasiswa dan dapat dipergunakan sebagai informasi penting untuk mengetahui berbagai jenis kesalahan gramatikal yang muncul. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan analisis kesalahan dengan langkah-langkah sebagai berikut: (1) menentukan tujuan penelitian (2) menentukan fokus penelitian, dalam hal ini kesalahan dalam tataran morfologis (3) menentukan prosedur kategorisasi kesalahan (4) melakukan analisis kesalahan dengan menentukan jenis-jenis kesalahan gramatikal yang muncul (5) menarik kesimpulan, berdasarkan acuan teori dan tujuan penelitian.

Data-data penelitian diambil dari karangan berbahasa Arab mahasiswa semester V (ganjil) Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta. Karangan tersebut dijadikan data penelitian karena data ini dapat diamati secara langsung dalam bentuk tertulis, sehingga memudahkan proses identifikasi dan klasifikasi kesalahan.

Kesalahan-kesalahan yang diperoleh dari 25 naskah karangan yang telah ditulis oleh mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta pada mata kuliah Ta'bir Tahriry 2, adapun jumlah kalimat yang didalamnya terdapat kesalahan-kesalahan adalah 68 kalimat.

Setelah dilakukan penelitian terhadap 25 karangan Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta maka ditemukanlah hasil penelitian sebagai berikut:

- 1) Jumlah kesalahan keseluruhan adalah 68 kesalahan dari 25 hasil karangan mahasiswa.
- 2) Adapun 68 kesalahan itu dikategorikan menjadi kesalahan morfologis dan kesalahan sintaksis. Kesalahan morfologis berjumlah 30 (44,11%) dan kesalahan sintaksis mencapai 38 (55,88%).

Tabel I: Tabulasi Kategori Kesalahan

KATEGORISASI KESALAHAN		JUMLAH		
KATEGORI	MORFOLOGIS	KATA KERJA	9	30
		KATA BENDA	3	
		HURUF	10	
		BENTUKAN KATA	8	
	SINTAKSIS	STRUKTUR <i>IDHAFAH</i>	8	38
		<i>NA'AT MANUT</i>	5	
		<i>DHOMIR</i>	2	
		<i>JARR MAJRUR</i>	3	
		<i>INNA</i>	1	
		<i>KAANA</i>	6	
		<i>MASHDAR MUAWWAL</i>	6	
		<i>TARKIB</i>	2	
		<i>MAF'UL BIH</i>	3	
		<i>BADAL</i>	2	
		68		

- 3) Adapun ke-30 kesalahan morfologis terbagi menjadi 4 kategori, yaitu 1. kesalahan kata kerja yang berjumlah 9 (30%), 2. Kesalahan kata benda dan nominal yang berjumlah 3 (10%), 3. Kesalahan huruf yang berjumlah 10 (33.3%), dan 4. Kesalahan bentuk kata yang berjumlah 8 (26,6%).
- 4) Adapun ke-38 kesalahan sintaksis itu terbagi menjadi 10 kategori yaitu: 1. Kesalahan struktur *idhafah* berjumlah 8 (21,05%), 2. Kesalahan kaidah *na'at man'ut* berjumlah 5 (13,1%), 3. Kesalahan penggunaan kata ganti (*dhamir*) berjumlah 2 (5,26%), 4. Kesalahan kaidah *jarr majruur* berjumlah 3 (7,89%). 5. Kesalahan penggunaan *inna wa akhwatuha* berjumlah 1 (2,63%), 6. Kesalahan kaidah *kaana wa akhwatuha* berjumlah 6 (15,7%), 7. Kesalahan *mashdar muawwal* berjumlah 6 (15,%), 8. Kesalahan struktur kalimat (*tarkib*) berjumlah 2 (5,26%), 9. Kesalahan kaidah *maf'ul bih* berjumlah 3 (7,89%), dan 10. Kesalahan kaidah *badal* berjumlah 2 (5,29%).

## PENUTUP

Berdasarkan hasil analisis terhadap kesalahan-kesalahan morfologis dan sintaksis pada karangan yang telah disusun oleh responden, dapat disimpulkan bahwa mayoritas responden cenderung keliru dalam menerapkan kaidah yang disebabkan oleh alur berfikir dalam bahasa keseharian mereka. Peneliti menemukan juga banyak susunan frase, klausa, atau kalimat dalam bahasa Arab yang merupakan akibat dari penggunaan sistem bahasa pertama yang lebih dahulu dikuasai responden. Proses inilah yang disebut proses interlingual.

Sumber kesalahan lainnya yang juga ditemukan adalah adanya generalisasi, yang berasal dari transfer intralingual, terhadap kaidah-kaidah dalam bahasa arab sebagai bahasa target, yang telah dikuasai responden terlebih dahulu, pada pembentukan frase atau kalimat lain yang relatif baru.

Dengan adanya temuan dalam penelitian ini diharapkan dapat dijadikan bahan pertimbangan dalam meningkatkan kemampuan menulis karangan secara optimal melalui peningkatan penguasaan kosa kata dan ketatabahasaan, baik bahasa pertama siswa maupun bahasa kedua yang menjadi target pembelajarannya.

## DAFTAR PUSTAKA

- Fraenkel, Jack R. & Wallen, Norman E., *How to Design and Evaluate Research in Education*, New York: McGraw-Hill, 2006
- Hazarudin, *Bahasa Arab Teoritis (Nahwu Sharaf)*. Bogor: CV. Bintan Tsurayya, 1994.
- Hyland, Ken. *Second Language Writing*. London: Cambridge University Press, 2003
- James, Carl. *Errors in Language Learning and Use; Exploring Error Analysis*. London: Longman, 1998
- Moleong, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Renaya Rosdakarya, 2005
- Mulyadi, *Kesalahan Sintaktis dalam Tulisan Narasi Bahasa Arab pada Siswa MAN 7 Jakarta*. Tesis: Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta, 2011.
- Ni'mah, Fuad, *Mulakhhos Qawa'id Al-Lughah Al-'Arabiyah*. Beirut: Daaruts Tsaqafah Al-Islamiyah, tt
- Pateda, Mansoer, *Analisis Kesalahan Berbahasa*, Ende: Nusa Indah, 1989.
- Sharples, Mike. *How We Write: Writing as Creative Design*. New York: Routledge, 1999
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2007.
- Tarigan, Henry Guntur, *Menulis sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa, 1986.
- Assegaf, Dja'far. *Jurnalistik Masa Kini*. Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 1991.
- Beaugrande, Robert Alain de dan Wolfgang Ulrich Dressler. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman, 1981.
- Dardjowidjojo, Soenjono. *Benang Pengikat dalam Wacana*. Pusparagam PT. Citra Aditya Bakti. 1993
- Genette, G. (1997a) *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Channa Newman and Claude Doubinsky (trans.). Lincoln, NB: University of Nebraska Press.
- Kristeva, J. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*, trans. By Gora, T., Jardine, A. & Roudiez, L. S. New York, NY: Columbia University Press. 1980
- Linguistik dan Pengajaran Bahasa*, ed. Bambang Kaswanti. Jakarta: Arcan. 1986
- Matthew B.Miles dan A. Michael Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, Terj. Tjetjep Rehendy Rihidi, Jakarta: UI Press, 1992
- Palapah, M.O. dan Atang Syamsudin. *Studi Ilmu Komunikasi*. Bandung : Fakultas Ilmu Komunikasi Universitas Padjadjaran. 1983
- Rankema, Jan. *Discourse Studies: An Introductory Textbook*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1993.
- Soehoet, A.M Hoeta. *Teori Komunikasi*. Jakarta: IISIP. 2002
- <http://www.aawsat.com>
- <http://www.ahram.org.eg>

## مشكلة الأصوات العربية للناطقين باللغة الاندونيسية وطريقة تدريسها

محمد شريف\*

\*مدرس قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية

Email : m.sarip@unj.ac.id

### الملخص

تعتبر اللغة العربية عند المسلمين في اندونيسيا كلغة الدين والعبادة لأنها تستخدم في أنشطتهم اليومية في إقامة الصلوات الخمس وقراءة القرآن الكريم والحديث النبوي بالرغم ذلك، إن هذه اللغة ليست كاللغة الأولى عندهم فلذلك يواجه الناطقون باللغة الاندونيسية الصعوبات والمشكلات في تعلم هذه اللغة سواء كانت مشكلة تتعلق بالاتجاه التعليمي و مشكلة تتعلق بالاتجاه نحو اللغة العربية ومشكلة تتعلق بالمدرسين و مشكلة تتعلق بالأنظمة اللغوية.

ومن المشكلات الأساسية التي تتعلق بالأنظمة اللغوية هي مشكلة نطق الأصوات العربية عند الناطقين باللغة الاندونيسية وهذه المشكلة تعود الأسباب أهمها ; اختلاف اللغتين في مخارج الأصوات واختلاف اللغتين في مواضع النبر والتنغيم والإيقاع و اختلاف اللغتين في العادات النطقية. ان الأخطاء في نطق الأصوات العربية تؤثر تأثيرا إلى تغيير معنى الكلمات. من هذا المنطلق، يود الكاتب أن يشرح شرحا بسيطا عن مشكلة نطق الأصوات من مخارج أحرفها وطريقة تدريسها

الكلمات المفتاحية: مشكلة، الأصوات، النطق.

## ABSTRAK

Bahasa Arab bagi ummat islam di Indonesia merupakan bahasa agama islam dan bahasa yang digunakan saat beribadah seperti saat mendirikan shalat lima waktu, membaca kitab suci al-Qur'an dan hadits nabawi, namun demikian bahasa Arab bukanlah menjadi bahasa pertama oleh karena itu, bagi penutur bahasa Indonesia menghadapi persoalan dalam mempelajari bahasa Arab baik persoalan tujuan pembelajaran, pandangan terhadap bahasa Arab, guru dan sistem bahasa.

Salah satu persoalan berkaitan dengan sistem bahasa adalah persoalan pelafalan bunyi huruf Arab. Hal tersebut karena disebabkan oleh beberapa faktor. Faktor yang paling menonjol adalah karena perbedaan tempat keluar dalam melafalkan huruf bahasa Arab dan Indonesia, irama, tekanan dan perbedaan dalam kebiasaan pelafalan dalam mengucapkan huruf yang terdapat dalam dua bahasa tersebut. Kekeliruan dalam pelafalan huruf bahasa Arab akan mempengaruhi arti kata. Melalui tulisan sederhana ini akan dijelaskan oleh penulis problem pelafalan huruf bahasa Arab dan tempat keluar dalam melafalkan huruf bahasa Arab serta metode pembelajarannya.

**Kata kunci:** pelapalan, irama, intonasi, tekanan..

فرضٌ، و لا يفهم إلا باللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به، فهو واجب"، ويقو الإمام الشافعي في معرض حديثه عن الابتداع في الدين " ما جهل الناس، ولا اختلفوا إلا لتركهم لسان العرب"، وقال الحسن البصري - رحمه الله- في المبتدعة " أهلكتمهم العجمة". كما تتجلى أهمية العربية في أنها المفتاح إلى الثقافة الإسلامية و العربية، ذلك أنها تتيح لمتعلمها الإطلاع على كم حضاري وفكري لأمة تربعت على عرش الدنيا عدّة قرون، وخلفت إرثاً حضارياً ضخماً في مختلف الفنون و شتى العلوم. وتنبع أهمية العربية في أنها من أقوى الروابط و الصلات بين المسلمين، ذلك أن اللغة من أهم مقومات الوحدة بين المجتمعات. وقد دأبت الأمة منذ القدم على الحرص على تعليم لغتها و نشرها للراغبين فيها على اختلاف أجناسهم و ألوانهم وما زالت، فالعربية لم تعد لغة خاصة بالعرب وحدهم، بل أضحت لغة عالمية يطلبها ملايين المسلمين في العالم اليوم لارتباطها بدينهم و ثقافتهم الإسلامية، كما أننا نشهد رغبة في تعلم اللغة من غير المسلمين للتواصل مع أهل اللغة من جانب و للتواصل مع التراث العربي و الإسلامي من جهة أخرى. إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يعد مجالاً خصباً؛ لكثرة الطلب على اللغة من جانب، ولقلة الجهود المبذولة في هذا الميدان من جانب آخر، و قد سعت العديد من المؤسسات الرسمية و الهيئات التعليمية إلى تقديم شيء في هذا الميدان إلا أن الطلب على اللغة العربية لا يمكن مقارنته بالجهود المبذولة، فمهما قدّمت الجامعات في الدول العربية و المنظمات الرسمية من جهد يظل بحاجة إلى المزيد و المزيد. ومن هنا شرّفت العربية للجميع بأن تكون لبنة في هذا الجهد المبذول

المقدمة  
أهمية اللغة العربية  
تعد اللغة العربية أقدم اللغات الحية على وجه الأرض، و على اختلاف بين الباحثين حول عمر هذه اللغة؛ لا نجد شكاً في أن العربية التي نستخدمها اليوم أمضت ما يزيد على ألف وستمئة سنة، وقد تكفل الله - سبحانه و تعالى- بحفظ هذه اللغة حتى يرث الله الأرض و من عليها، قال تعالى {إنا نحن نزلنا الذكر و إنا له لحافظون}، و منذ عصور الإسلام الأولى انتشرت العربية في معظم أرجاء المعمورة وبلغت ما بلغه الإسلام وارتبطت بحياة المسلمين فأصبحت لغة العلم و الأدب و السياسة و الحضارة فضلاً عن كونها لغة الدين و العبادة. لقد استطاعت اللغة العربية أن تستوعب الحضارات المختلفة؛ العربية، و الفارسية، و اليونانية، و الهندية، المعاصرة لها في ذلك الوقت، و أن تجعل منها حضارة واحدة، عالمية المنزع، إنسانية الرؤية، وذلك لأول مرة في التاريخ، ففي ظل القرآن الكريم أصبحت اللغة العربية لغة عالمية، و اللغة الأم لبلاد كثيرة. إن أهمية اللغة العربية تنبع من نواحٍ عدّة؛ أهمها: ارتباطها الوثيق بالدين الإسلامي و القرآن الكريم، فقد اصطفى الله هذه اللغة من بين لغات العالم لتكون لغة كتابه العظيم و لتنزل بها الرسالة الخاتمة {إنا أنزلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون}، و من هذا المنطلق ندرك عميق الصلة بين العربية و الإسلام، كما نجد تلك العلاقة على لسان العديد من العلماء و منهم ابن تيمية حين قال: " معلوم أن تعلم العربية و تعليم العربية فرضٌ على الكفاية". وقال أيضا " إن اللغة العربية من الدين، و معرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب و السنة

تزويدها للطلاب لأنه يهتم بتزويدهم بالقواعد والترجمة على حساب المهارات اللغوية الأخرى مثل مهارة الاستماع والكلام والكتابة. وهذا أيضا لا يتناغم مع الاتجاهات الحديثة لتعليم اللغة العربية، لأن القواعد ليست هدفاً على حد ذاتها وإنما هي وسيلة للوصول إلى المهارات اللغوية (<http://www.lisanarabi.net>).

وبالتالي كان اتجاه تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين هو أن يكون لهم القدرة فهم المقروء، دون الاهتمام لمهارة الكلام التي هي من أهم مهارات اللغة العربية. ومن هنا نجد أن أكثر الإندونيسيين لهم كفاؤة في مهارة قراءة الكتب العربية، إلا أن ليس القدرة في مهارة الكلام، لأنهم يتركزون في تعلم قواعد اللغة العربية.

٢. مشكلة تتعلق بالاتجاه نحو اللغة العربية من المشكلات البارزة التي يواجهها الإندونيسيون في تعلم اللغة العربية هي:

١. اعتقاد أغلبية الدارسين بأن اللغة العربية هي من اللغات التي يصعب على الفرد تعلمها حتى ولو قضى في ذلك عشرات السنين، هنا الاعتقاد شائع للغاية.

٢. الخلفية البيئية والاجتماعية التي عاش فيها الطلاب والتي تستعمل اللغة المحلية في مقامهم اليومي، هذه الظاهرة تسبب الصعوبة لدي الطلاب في اكتسابهم اللغة المتعلمة وتعطل التدريب على اللغة التي تعلموها في المدرسة.

الخلفية التربوية المختلفة خاصة لدي الطلاب الجامعة حيث أنهم جاءوا من المدارس المختلفة قبل حضورهم الجامعة، فنجد بعضهم قد تعلموا اللغة العربية في مدارس ثانوية إسلامية، بينما البعض الآخر لم يتعلموا عنها إلا القليل جدا

لخدمة هذه اللغة المباركة (<https://uqu.edu.sa/maszahrani/a>) (r/25093).

مشكلات تعليم اللغة العربية للإندونيسيين بالرغم من أن تعليم اللغة العربية قد بدأ منذ زمن بعيد وانتشر في أنحاء إندونيسيا فإنه لا تزال تواجهه مشكلات متعددة يمكن للكاتب أن يورد هذه المشكلات بإيجاز في النقاط الآتية:

١. مشكلة تتعلق بالاتجاه التعليمي:

تمثل هذه المشكلة في تعليم اللغة العربية الذي يسعى بصورة بالغة إلى تحقيق الأهداف الدينية ويتقيد باتجاه النحو والترجمة. يتركز التعليم في ضوء هذا الاتجاه على عملية تمكين الطلاب من فهم القرآن والأحاديث وغيرهما من النصوص العربية الدينية. وتحقيقا لهذا الهدف الدينية تهتم عملية التعليم بالإلمام بالقواعد العربية ومهارة الترجمة إذ إن لهما صلة وطيدة بفهم النصوص العربية وترجمتها. تعليم اللغة العربية وتعلمها من أجل الأهداف الدينية ليس عيبا بكل التأكيد بل إنه يتماشى مع كون هذه اللغة لغة دينية التي ينطق بها القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، ويتماشى أيضا مع دافعية الإندونيسيين الرئيسية لتعليم اللغة العربية إلا أن التركيز البالغ على هذا الجانب الديني يجعل عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها عملية أحادية الجانب التي لا تتماشى مع متطلبات مستجدة لتعليم هذه اللغة وتعلمها بوصفها لغة أجنبية، وذلك لأنها تعامل اللغة العربية بوصفها لغة الدين فقط وتهمل كونها لغة مجالات الحياة الأخرى.

وتعليم اللغة العربية في ضوء مثل هذا الاتجاه يؤثر سلبيا على تنوع الخبرات اللغوية المراد

الكتابة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، إذ أنهم قد تعودوا على الكتابة اللاتينية التي تسير من اليسار إلى اليمين بينما الكتابة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار، في حين أن أشكال الحروف بينهما مختلف تماما (هندرا: ٢٠٠٧).

#### مخارج الحروف

ومن هنا فإن ترتيب أصوات اللغة العربية حسب خروجها من أقصى الحلق إلى الشفتين هو: الهمزة والهاء/العين والحاء/القاف/الغين والكاف والواو/الياء/الجيم والشين/الراء والزاي والسين والصاد/ التاء والذال والضاد والطاء واللام والنون/الثاء والذال والظاء/الفاء/الباء والميم. عرفنا أن المخرج هو موضوع خروج الحروف الذي يميزه عن غيره:

لمخرج الأول من المخارج العامة: الجوف وهو الخلاء الداخل في الفم، وهو مخرج حروف المد الثلاثة: الألف والواو والياء.

المخرج العام الثاني: الحلق وهو مخرج حروف الحلق الستة: أ، هـ، ع، ح، غ، خ، مقسمة على النحو التالي: مخرج الهمزة والهاء من أقصى الحلق، مخرج العين والحاء من وسط الحلق، مخرج الغين والحاء من أدنى الحلق

لمخرج العام الثالث: اللسان وفيه عشرة مخارج

(١) مخرج القاف: من أقصى اللسان وما يحازيه من الحنك الأعلى.

(٢) مخرج الكاف: من اللسان، أسفل من مخرج القاف بقليل.

(٣) مخرج الجيم والشين وياء اللين (التي ليس فيها مد).

(٤) مخرج الضاد: من حافة اللسان اليميني أو اليسري مع ما يليها من الاضرار العليا.

لأنهم تخرجوا في مدارس ثانوية عامة إذ لا تدرس فيها اللغة العربية هذه الاختلافات تشكل مشكلة كبيرة عند جميع الطلاب ذوي الخبرات المتباينة في قاعة دراسية واحدة (زهري: ١٩٨٨).

مشكلة تتعلق بالمدرسين

يقول الدكتور علي القاسمي: ينبغي أن تتجمع لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها جملة من المعارف الأساسية هي:

١. معرفة وثيقة باللغة العربية والحضارة الإسلامية وتفاعلها مع الحضارات الأخرى.

٢. معرفة بلغة الطلاب وحضاراتهم وبيئتهم بحيث يتمكن من مقارنة التراكيب اللغة العربية بتراكيب لغة الطلاب لمعرفة الصعوبات التي تواجهها كما تمكنه معرفته لمكونات حضارة الطلاب من اختيار المادة المناسبة وتقديمها لهم.

٣. ومعرفة دراية بعلم اللغة الحديث ولفروعه المتعددة كالصوتيات والصرف والنحو والدلالة ونحوها.

٤. تمكن من استخدام الطرائق الحديثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وما يتطلب ذلك من استعمال الوسائل التعليمية المعينة البصرية منها والسمعية.

تأهيل مهني متكامل يمكنه من الاستفادة من المعطيات التربوية وعلم النفس التربوي وتعتنين الاختبارات الموضوعية (الهاشمي: ١، ٢٠٠٧).

مشكلة تتعلق بالأنظمة اللغوية

ومن هذه المشكلات التي تتعلق بالأنظمة اللغوية وجود بعض الأصوات التي لا يوجد مثلها في الإندونيسية مما يجعل الدارس يقع في الأخطاء عند نطق بعض الكلمات العربية. بالإضافة إلى هذه الصعوبة اللغوية التي تنجم من اختلاف نظام



- ٥) المخرج اللام: من أدناه إلى منتهي طريقة وما يقابل ذلك من الأعلى.
- ٦) مخرج النون: من طرف اللسان تحت اللام بقليل.
- ٧) مخرج الطاء والذال والتاء: من طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا، مصعدا إلى جهة الحنك الأعلى.
- ٨) مخرج الراء: وهو مخرج النون. إلا أن الراء اقرب إلى ظهر اللسان.
- ٩) مخرج الصاد والسين والزاي: من طرف اللسان وما بين الثنايا السفلى والعليا.
- ١٠) مخرج الظاء والذال والتاء: من بين طرف اللسان والطرف الثنايا العليا.

#### ٤. لمخرج الرابع: الشفتان وفيه مخرجان:

- ١) مخرج الفاء: من بطن الشفة والطرف الثنايا العليا.
- ٢) مخرج الواو: (التي ليس فيها مد) والباء والميم: من بين الشفتين، إلا أن الواو تخرج بانفتاحهما، والياء والميم بانطباقهما.
- ٣) لمخرج الخامس: الخيشوم: وهو أقصى الأنف، يخرج منه احرف الغنة (ابراهيم.٩-١٠).

#### أهداف تدريس الأصوات

هناك أهداف مرجوة من تدريس الأصوات لما قدمه رشدي أحمد طعيمة، تلك الأهداف تجلى فيما يلي:

١. تقديم نماذج للأداء الصوتي الحقيقي للناطقين بالعربية.
٢. مساعدة المعلم على أداء التدريبات الصوتية ما كان منها تعرفا أو تمييزا أو تجريدا صوتيا.

٣. مساعدة المعلمين غير الناطقين بالعربية على تدريس الجوانب الصوتية خاصة إذا كانوا ممن يواجهون مشكلات صوتية معينة بسبب الاختلاف بين النظام الصوتي للغتهم الأولى والنظام الصوتي للعربية، أو بسبب مشكلات فسيولوجية خاصة بهم.
٤. تقديم الأسئلة اللازمة للإجابات الواردة في الكتاب المدرسي لتدريبات فهم المسموع، وكذلك تقديم الإجابات اللازمة لأسئلة التدريبات الصوتية.
٥. تمكين الطالب من استذكار الجوانب الصوتية في بيته دون الانتظار لحصص الصوتيات في برنامج تعليم العربية (الخولي.٦٧،١٩٨٢).

#### طريقة تعليم الأصوات

لا شك أنه سيكون من الصعب على المتعلم المبتدئ أن ينطق العربية كما ينطقها أهلها. فمهما حاول وجدّ وأجاد فسيظهر من نطقه أنه ينطق العربية لغة ثانية. وسوف يختلف نطقه للمفردات عن نطق العربي. فهل يحق للمعلم أن يتساهل في هذا أم عليه أن يطلب من المتعلم أن ينطق العربية كما ينطقها أهلها تماما؟ للإجابة عن هذا السؤال، لابد من التمييز بين نوعين من الفروق

١. الفروق الصوتية: يقصد بالفروق الصوتي ذلك الفرق الذي لا يحدث تغييرا في المعنى. فإذا نطق المتعلم \ت\ جاعلا إياها لثوية بدلا من كونها أسنانية، كان الفرق صوتيا لأنه لا يؤثر في المعنى. وإذا نطق المتعلم \د\ جاعلا إياها لثوية بدلا من كونها أسنانية، كان الفرق صوتيا لأن لا يؤثر في المعنى. وإذا نطق المتعلم \ر\ العربية جاعلا إياها انعكاسية بدلا من كونها تكرارية، كان هذا الفرق صوتيا لا تأثير له على المعنى. ولهذا من الممكن

المفروض أن يكون المدرس له كفاؤة في نطق الاصوات العربية. على المدرس أن يدرب الاصوات العربية الصعبة في نطقها تدريبا مكثفا من خلال تراكيب الكلمات.

للمعلم أن يتجاهل أخطاء من هذا النوع، ولا نقول إن عليه أن يشجع مثل هذه العادات. ولكن نقول إنه من الممكن تجاهلها أحيانا من أجل التركيز على أخطاء أكثر خطورة.

٢. الفروق الفونيمية : يقصد بالفروق الفونيمي ذلك الفرق الذي يؤثر في المعنى. فإذا قال المتعلم ( زال ) بدلا من ( سال ) فهذا فرق فونيمي وخطأ فونيمي لأنه يؤثر في المعنى. والفرق بين \ت،ط\ في اللغة العربية فرق فونيمي. وكذلك الفروق بين كل من الثنائيات الآتية\ : ت،د، \د،ض\، \ك،ق\، \ث،ذ\، \س،ز\، \ذ،ظ\، \س،ص\، \س،ش\، \ح،هـ\، \ح،ع\، \ع،هـ\، \هـ،\ مثل هذه الفروق الفونيمية هي الفروق الهامة التي يجب عدم التساهل بشأنها، كما يجب التركيز عليها أثناء تعليم العربية ومفرداتها وأصواتها. أما الفروق الصوتية فيمكن غض النظر عنها في البداية من أجل التركيز على الأهم. (الخولي، ١٩٨٢، ٦٧)

#### المراجع

أحمد الهاشمي، جواهر الأدب في أدبيات وانشاء لغة العرب، (دن: مؤسسة بالمعارف: دت)

أحمد زهرى، تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية والجامعات الإسلامية الحكومية في إندونيسيا، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير، معهد الخرطوم الدولي ١٩٨٨ م  
أنيس ابراهيم، الأصوات اللغوية، القاهرة: المكتبة الأنجلا المصرية،

فيصل هندرا، استخدام الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية، رسالة دكتوراة، السودان ٢٠٠٧

محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، الرياض، المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢

<https://uqu.edu.sa/maszhani/ar/25093>

<http://www.lisanarabi.net>

خاتمة

إن تعليم الأصوات العربية للناطقين بغيرها لابد من تدريب نطق الاصوات العربية الصعبة وذلك من خلال الأساليب التدريسية السابقة فمن

## MODEL PEMBELAJARAN BAHASA ARAB MATERI *AL-QAWA'ID AL-NAHWIYYAH*

Ubaid Ridlo\*

\*Dosen Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK)  
UIN Syarif Hidayatullah Jakarta  
Email : : ubaid.ridlo@uinjkt.ac.id

### المخلص

تبحث هذه المقالة في أسلوب تعليم اللغة العربية ويتعلق بالقواعد النحوية. فقد رأى معظم متعلمي اللغة العربية أن دراستها صعبة و عسيرة فتقدم هذه المقالة أسلوب تدريس القواعد النحوية مسيرا وبسيطا ليفهمها متعلمو اللغة العربية أيسر وأسهل. ويمكن يحصل القراء على المعلومات المفيدة من خلال طرق التدريس وأساليبه المتنوعة. وفي تنفيذ هذه الأساليب لابد من قبولها للتكيف حسب الحالة والزمان وبيئة التدريس المناسب.

الكلمات المفتاحية: أسلوب، طريقة، استراتيجية، تدريس، القواعد، النحو.

### Abstrak

Artikel ini membahas tentang model pembelajaran bahasa Arab, yang difokuskan pada materi *al-Qawa'id al-Nahwiyyah*. Sebagian besar pembelajar berasumsi belajar bahasa Arab itu dipandang sulit dan rumit, oleh karena itu artikel ini menawarkan model pembelajaran *al-Qawa'id al-Nahwiyyah* yang mudah dan sederhana untuk dipahami para pembelajar. Pembaca bisa memperoleh informasi tentang berbagai macam metode dan langkah-langkah pembelajaran berbagai macam metode tersebut. Tentu dalam pelaksanaan di lapangan tidak boleh kaku, tetapi harus fleksibel dan menyesuaikan dengan situasi, kondisi, konteks, dan setting pembelajaran.

**Kata kunci:** model, metode, strategi, pembelajaran, qawa'id, nahwu

## PENDAHULUAN

Sebagai bahasa Agama Islam, bahasa Arab sangat penting dipelajari, khususnya oleh umat Islam. Sebagai salah satu ilmu pokok dalam bahasa Arab, ilmu nahwu tidak dapat diabaikan karena tanpa ilmu nahwu, bahasa Arab akan menjadi kacau-balau dan susunan kata serta kalimatnya akan tidak teratur. Karena itu, dalam mempelajari bahasa Arab, ilmu nahwu penting untuk diketahui.

Ada kesan bahwa ilmu nahwu termasuk ilmu yang susah dimengerti, padahal metode pengajaran ilmu ini cukup banyak dipraktikkan para guru nahwu, tetapi peserta didik tetap saja menghadapi kesulitan dalam mempelajarinya. Oleh karena itu, perlu digunakan metode pengajaran yang cocok dan langkah-langkah yang sesuai serta materi pokok yang harus diprioritaskan lebih dahulu untuk diajarkan pada para pelajar, sehingga dapat memudahkan mereka dalam mempelajari ilmu nahwu.

Kesan umum yang sering terdengar dari pembelajar bahasa Arab adalah bahwa mempelajari bahasa Arab itu sulit, apalagi jika siswa diberi materi kadhah nahwu. Padahal, setiap bahasa di dunia ini mempunyai tingkat kemudahan dan kesulitan sendiri, tingkat kemudahan atau kesulitan bahasa bergantung pada karakteristik (*khashâ'ish*) sistem bahasa itu, baik dari segi fonologi, morfologi maupun sintaksis dan semantiknya (Bloomfield, 1956: 3-4) Contohnya, dalam bahasa Inggris, tulisan dan pelafalan kadang tidak sama, seperti *uncle* dibaca *angkel* atau *good* dibaca *gud*, tetapi tulisan *blood* dibaca *blad* (Muhbib. 2009:1)

Mempelajari bahasa Arab tidak terlepas dari mempelajari empat kemahiran yang tercakup dalam bahasa itu, salah satunya adalah tata bahasa atau *qawa'id al-nahwi*. Mempelajari bahasa Arab bukan hanya mempelajari tata bahasanya saja, dan mempelajari tata bahasa Arab (nahwu) bukan

sekadar mempelajari kaidah *i'râb* yang dianggap menyulitkan berbahasa. Tata bahasa Arab semestinya dijadikan sebagai perantara yang memberikan jalan keluar untuk menembus kesulitan dalam berbahasa, bukan *the end oriented* dalam belajar bahasa. Posisi tata bahasa dalam bahasa manapun merupakan unit yang tidak bisa dipisahkan dalam mempelajari bahasa.

Oleh karena itu, dalam makalah ini penulis akan menguraikan ide dan pemikirannya seputar judul di atas.

## PEMBAHASAN

### Definisi Istilah

Kata *nahwu* ditinjau dari bahasa adalah bentuk *mashdar* dari kata: نَحَا- يَنْحُو- نَحْوًا, yang artinya *menuju, arah, sisi, seperti, ukuran, bagian, kurang lebih, tujuan*. Sedangkan *nahwu* istilah adalah ilmu yang membahas keadaan setiap akhir kata baik yang *mu'rab* (berubah) atau yang *mabni* (tetap) dalam dalam sebuah kalimat.

*It is a science that studies the situation of word ending in declension and structure, as well as the position of these words in the sentence* (McDermott.1993:635) Kata *nahwu* itu sendiri konon berasal dari ucapan Khalifah Ali ra. ketika menyuruh Abu Aswad al-Duali untuk mencari dan meng-*I'rab*, kemudian ia memujianya dengan mengatakan kepada Abu al-Aswad: مَا أَحْسَنَ هَذَا النَّحْوِ الَّذِي قَدْ نَحَوْتَا! (alangkah indahnya *nahwu* yang engkau contohkan!) (Al-Thanthâwî.1991:12).

Ilmu nahwu secara etimologi mempunyai banyak arti, antara lain: maksud, jalan, arah, dan ukuran. Adapun ilmu nahwu secara terminologi adalah ilmu yang membahas tentang keadaan akhir suatu kalimat dari segi *i'râb* (perubahan bunyi akhir kata) dan *binâ* (ketetapan bunyi)-nya. Secara singkat, *i'râb* ialah mengetahui fungsi atau kedudukan kosa kasa dalam suatu kalimat

ditinjau dari segi *rafâ'*, *nashab*, *khafdh*, *jazm*, lalu mengetahui harakat-harakat *i'râb*-nya dan kalimat-kalimat yang harakat akhirnya tetap (mabni). Bertitik tolak kepada pemahaman ini, timbullah pemisahan yang jelas antara mempelajari bahasa dengan mempelajari nahwu itu sendiri. Munir al-Ba'albaki menyebutkan, ilmu nahwu ialah penyusunan atau pemakaian kata atau ungkapan dalam kalimat; pembentukan susunan kalimat dalam bentuk dan alamat yang benar.(al-Ba'albaki.1978:941) Akan tetapi, menurut pemahaman kontemporer, nahwu ialah ilmu yang terpadu dengan bahasa.(Madkur.1984:249)

Bangsa Arab mengklaim bahwa ilmu *nahwu* adalah berasal dari bangsa Arab, tetapi juga ada yang mengatakan bahwa ilmu tersebut berasal dari bangsa lain Yunani dan Persi. Ilmu tersebut sebenarnya mempunyai latarbelakang sejarah yang jelas yaitu karena kesulitan membaca teks Arab khususnya Alquran. Kesulitan tersebut kemudian atas usaha keras yang dirintis oleh khalifah Ali r.a dan Abu Aswad al-Duali ilmu *nahwu* lahir dan sedikit demi sedikit menjadi ilmu yang luas lagi sempurna. Apabila kita melihat sejarah bangsa Arab pada masa Jahili, kita temukan mereka terkenal kemahirannya dalam menyusun kalimat, baik yang berbentuk *natsr* (prosa) maupun *syi'ir* (puisi). Ibnu Rasyiq berkata bahwa kepandaian bangsa Arab dalam mengungkapkan kalimat-kalimat yang fasih dan konsisten dalam menggunakan atauran-aturan yang bersifat konvensional seperti *qafiyah-qafiyah syair* yang saling berkaitan, ini bukan semata-mata karena *mauhibah* (pembawaan), akan tetapi karena banyaknya latihan-latihan terutama dalam mengikuti perlombaan-perlombaan syair dan pidato. Mereka seringkali mengadakan kontes kefasihan di tempat-tempat keramaian, seperti pasar Ukazh, Dzalmajnah dan Dzalmajaz.

Menurut Muhammad at-Thanthawi sejarah ilmu *nahwu* dibagi menjadi empat masa, yaitu; *al-wadh'u wa takwîn*, *al-nasyi wa al-numuw*, *al-nadhûj wa al-kamâl*, dan *al-tarjîh wa al-basîth fi al-tashnîf*.

Sedangkan pengertian model diartikan sebagai representasi yang sistematis, singkat dan menyeluruh dari realita dalam bentuk yang mudah dipahami. Model diartikan pula sebagai representasi dari realitas yang disajikan dengan suatu tingkatan urutan. Dalam hal ini Suriasumantri (1988:22) memberi batasan model sebagai "suatu abstraksi dari dunia nyata yang disederhanakan sehingga hanya parameter parameter yang penting saja yang muncul dalam bentuknya". Dapat disimpulkan bahwa ciri-ciri yang dimiliki oleh sebuah model, antara lain 1) sistematis, yakni model memiliki langkah-langkah dengan urutan yang jelas; 2) singkat, yakni model diformulasikan secara sederhana sehingga memungkinkan untuk dikembangkan atau divariasikan sesuai dengan tujuan khusus penggunaannya; 3) menyeluruh, yakni model memungkinkan untuk dijadikan pola umum; dan 4) sederhana, yakni model diciptakan untuk mudah dimengerti agar dapat digunakan sesuai dengan fungsinya. Model pengajaran merupakan rekonstruksi dan konstruksi yang konseptual simbolis dari pengajaran yang memenuhi persyaratan psikologis dan mengacu kepada tujuan yang dapat dipahami, serta harus menggambarkan pola interaksi yang jelas yang di dalamnya tercakup bahan-bahan ajar "*madah al ta'lim*", isi atau bahan pelajaran, kegiatan belajar mengajar, media yang digunakan, dan persyaratan sosiokultural. Joice dan Weil memberikan batasan model pengajaran sebagai suatu rencana atau pola yang digunakan untuk membentuk kurikulum, untuk merancang bahan instruksional dan untuk dipedomani

dalam proses pembelajaran di kelas dan *setting* lain (Joice & Weil 1985:1).

Berdasarkan pendapat di atas, di sini dapat dikemukakan bahwa yang dimaksud dengan model pembelajaran bahasa Arab adalah sebuah pola interaksi atau kerangka kerja yang disusun secara sistematis, singkat, sederhana untuk menjadi pedoman dasar yang dapat dikembangkan dan divariasikan sebagai prosedur instruksional dan proses belajar mengajar.

Pengajaran yang berkualitas, adalah pengajaran yang bisa membawa hasil belajar seoptimal mungkin, melalui penggunaan metode yang paling tepat, tenaga dan waktu sehemat mungkin dengan memperoleh sejumlah besar upaya pendidikan lainnya (Al-Khuly.1986:32-33). Selanjutnya Al-Khuly mengemukakan syarat-syarat pengajaran yang berhasil sebagai berikut :

1. Guru harus mengetahui cara (metode) mengajar bahasa Arab, cara menguji kemampuan siswa (*muta'allim*), dan cara menggunakan media pengajaran;
2. Guru (*mu'allim*) harus memelihara penampilan yang layak;
3. Suara guru (*mu'allim*) harus jelas didengar oleh setiap individu siswa/ santri.
4. Guru (*mu'allim*) membuat persiapan;
5. Guru (*mu'allim*) mengetahui/memahami materi yang lebih banyak dari apa yang tercakup dalam buku/kitab pedoman santri/siswa;
6. Guru harus memperhatikan perbedaan-perbedaan individual para siswa/ santri;
7. Guru harus berinteraksi dengan para siswa/santrinya dengan lemah lembut dan kasih sayang;
8. Guru harus teguh pendiriannya;
9. Guru harus adil terhadap siswa (*muta'allim*);
10. Guru harus memberikan kesempatan kepada *muta'allim* untuk berdiskusi dalam kegiatan belajar;
11. Guru harus mencintai pekerjaannya.

12. Guru harus memberikan kesempatan kepada siswa untuk berpartisipasi dalam kegiatan kelas.

### Latar Belakang Lahirnya *al-Qawaid al-Nahwu*

*Pertama; faktor agama.* Kelahiran Islam di tanah Arab dengan membawa Alqur'an merupakan sumber inspirasi dan motivasi terhadap lahirnya berbagai macam ilmu, dalam bidang bahasa paling tidak ada dua puluh macam ilmu, seperti: *nahwu, sharaf, ma'âni, bayân, badî', 'arûdl, qawâfi, isytiqâq,* dan lain sebagainya. Kemujizatan Alqur'an tidak hanya dari aspek isinya, dari susunan bahasanya juga jauh di atas kemampuan manusia. Padahal ketika Alqur'an diturunkan bangsa Arab sedang mencapai puncak kefasihannya. Untaian syair-syair yang selama itu mereka anggap indah dan menjadi kebanggaan seketika pudar. Mereka kagum dan terpesona terhadap susunan kata dan kalimatnya yang begitu indah dan serasi, sebagaimana perkataan al-Walid bin al-Mughirah: *Demi Allah, apa yang dikatakan Muhammad itu sedikitpun tidak serupa dengan syair, demi Allah, kata-kata yang diucapkannya sungguh manis, bagian atasnya berbuah dan bagian bawahnya mengalir air segar, ucapannya sungguh tinggi tak dapat diungguli, bahkan dapat menghancurkan apa yang ada dibawahnya* (Qatthân.1973 :263). Oleh karena itu, sejak dahulu sampai sekarang kaum muslimin tidak henti-hentinya mempelajari Alqur'an dari berbagai aspeknya.

Sepeninggal Rasulullah yaitu pada masa sahabat bahasa Arab semakin menjadi pusat perhatian karena banyaknya wilayah di luar jazirah Arab yang jatuh dan tunduk pada kekuasaan kaum muslimin, seperti; Persi, Romawi, dan India. Begitu pula penduduknya berbondong-bondong memeluk agama Islam. Secara tidak langsung mereka harus belajar

bahasa Arab guna mempelajari kitab sucinya yaitu Alqur'an. Mulai pada masa inilah muncul gejala-gejala penyimpangan terhadap kaidah-kaidah bahasa Arab yaitu dalam hal *i'râb*. Mereka merasa kebingungan untuk menentukan *i'râb* pada setiap akhir kata dalam kalimat yang berbeda-beda, karena sangat berbeda dengan bahasa ibu yang tidak mengenal *i'râb*. Interaksi bangsa Arab dengan orang-orang 'ajam semakin hari semakin sering karena banyak di antara mereka yang diangkat menjadi pembantu khalifah dalam melaksanakan roda pemerintahan. Kesulitan ini semakin lama semakin parah dan kelihatannya tidak hanya dialami oleh orang-orang non Arab saja, akan tetapi orang-orang Arab asli pun mulai sering salah dalam mengucapkan kalimat, padahal *i'râb* mempunyai peranan penting dalam menentukan makna (al-Thanthâwî. 1991:12)

*Lahn* sudah menjadi hal yang biasa dan terjadi di berbagai tempat, seperti yang dituturkan oleh seorang arab badui yang bahasanya masih terjaga, ia merasa jengkel melihat keadaan di pasar. Ia mengatakan : "*subhânallâh*, mengapa mereka (para pedagang) bisa beruntung padahal mereka *lahn*, sedangkan kami (berdagang) tidak beruntung padahal kami tidak *lahn*." Dan diriwayatkan pula dari seorang badui ia telah mendengar seorang muadzin mengumandangkan adzan dengan mengatakan; أَشْهَدُ أَنْ مُحَمَّدًا رَسُولَ اللَّهِ dengan membaca *nashab* kata *Rasulullah*. Munculnya suatu masalah baru seringkali membawa kemajuan, seperti munculnya ilmu nahwu adalah karena masalah sulitnya membaca huruf Arab yang belum ada tanda baca (harakat) pada waktu itu. Ini kesulitan tersendiri bagi non-rab yang bahasanya jauh berbeda karena tidak mengenal *i'râb*. Kesalahan dalam membaca (*lahn*) kadang-kadang juga dialami oleh orang Arab sendiri, lebih parah lagi apabila kesalahan tersebut

menyangkut bacaan Alqur'an (Thanthâwî. 1991: 7)

Untuk menghindari kesalahan dalam *i'râb* pada umumnya orang-orang membaca dengan mewaqafkan pada setiap akhir kalimat. Keadaan mereka semakin parah ketika sudah menyangkut bacaan-al-Qur'an, dan maklum pada waktu itu tulisan Alqur'an belum ada tanda baca. Khalifah al-Walid bin Abdul Malik pernah malu dan tidak berani keluar dalam beberapa bulan karena *lahn*. Ia bertanya yang maksudnya menanyakan siapa nama menantunya, tetapi karena salah mengucapkan, maka ditanggapinyapun lain, dianggap siapa yang mengkhitani kamu. من

ختنك؟ قال له: فُلَانُ الْمُهْودِي، فَقَالَ لَهُ: وَيْحَكَ، قَالَ: لَعَلَّكَ إِنَّمَا تَسْأَلُ عَنِّ خَتْنِي يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، هُوَ فُلَانُ ابْنُ فُلَانٍ. (Siapa yang mengkhitani kamu? Ia

menjawab: Seorang Yahudi, ia berkata; celaka kamu, ia menjawabnya, mungkin baginda menanyakan menantu saya, ia adalah si fulan bin fulan (al-As'ad.1992:27-29)

*Kedua, faktor sosial*, struktur masyarakat yang heterogen sangat mendorong munculnya ilmu *nahwu*. Seperti Bashrah yang dihuni oleh beberapa etnis, baik dari Arab atau non Arab, dari bangsa Arab yang tinggal di Bashrah adalah suku Tamim, Quraisy, Kinanah, Tsaqif, Bahilah, Bakr, dan Qais, sedangkan dari non Arab adalah bangsa Persi, Yunani, Afrika Utara dan India. Mereka semua saling berinteraksi dalam semua bidang dan bahasa adalah alat yang primer. Mereka tidak mungkin dapat berbahasa dengan baik dan benar tanpa menggunakan kaidah-kaidah nahwiyah. Struktur masyarakat yang lebih heterogen tersebut Bashrah lebih dahulu belajar nahwu dari pada Kûfah yang masyarakatnya masih relatif homogen. Begitu pula sikap masyarakat Bashrah yang lebih terbuka untuk semua etnis, maka Bashrah lebih cepat maju seperti dari bangsa Yunani dan India

membawa filsafat, logika, dan kedokteran, bangsa Persi membawa peradaban sastra, aneka makanan, minuman, pakaian, bangunan, dan bangsa Arab sendiri membawa bahasa Arab dan Islam (Syalabi.2000:195).

*Ketiga faktor politik*, sejak zaman Jahili bangsa Arab mempunyai fanatisme yang tinggi terutama dalam menjaga bahasa. Mereka tidak mau larut dan hanyut mengikuti bahasa orang asing. Bahasa Arab sendiri juga bukan bahasa yang kaku dan mati yang tidak bisa menerima perkembangan. Pada masa daulah Umayyah berkuasa bahasa Arab dijadikan sebagai bahasa resmi negara bahkan Umayyah menerapkan sistem arabisasi, yaitu semuanya harus bersifat Arab. Bahasa Arab pada waktu itu berkembang sangat pesat karena banyak orang-orang non Arab beramai-ramai belajar bahasa Arab agar dapat berkomunikasi dengan para penguasa (Al-Thanthâwî.1991. 9).

Begitu pula ketika daulah Abbasiyah berkuasa bahasa Arab dijadikan sebagai bahasa ilmu pengetahuan. Penterjemahan besar-besaran dari berbagai disiplin ilmu mendorong kaum cerdik untuk dapat ambil bagian kegiatan ini. Para penguasa pada umumnya menaruh perhatian terhadap kemajuan ilmu pengetahuan. Mereka memberi fasilitas yang luar biasa bagi pertumbuhan berbagai macam disiplin ilmu dan tidak sedikit ada yang dijadikan *muaddib* di istana kerajaan untuk mendidik putra-putra khalifah, seperti Al-Kisâi (Zaidân.1996:122).

### **Problematika Pembelajaran *al-Qawaid al-Nahwiyyah***

Berangkat dari pemahaman yang keliru, yaitu bahwa mempelajari bahasa Arab adalah mempelajari nahwu saja, dan mempelajari nahwu adalah mempelajari *i'râb* saja, si pembelajar bahasa Arab selalu dihantui dengan kaidah-kaidah sehingga mengalami kesulitan dalam mengekspresikan bahasa baik lisan maupun tulisan. Padahal, berbahasa

adalah sesuatu yang alami, dan kemahiran berbahasa akan mengalami peningkatan secara bertahap.

Hafalan kaidah-kaidah nahwu di luar kepala bukanlah jaminan bahwa seseorang mampu berbahasa secara lisan maupun tulisan. Seorang anak yang belajar bahasa tidak serta merta bisa berbahasa secara lancar tanpa latihan yang terus menerus dan tanpa dukungan lingkungan bahasa yang baik. Ia akan mengalami peningkatan kemampuan berbahasa secara bertahap. Setelah besar, ia kemudian mempelajari struktur bahasa yang benar supaya tidak salah dalam berbahasa.

Tentang anggapan negatif bahwa bahasa Arab itu susah dipelajari, Syaumi Dhaif menyebutkan beberapa faktor, antara lain: cara penyampaian materi yang kurang komunikatif atau tidak bervariasi, media atau lingkungan yang tidak mendukung, dan sebagainya. Oleh karena itu, menurut Tammam, persoalan utama dalam pembelajaran nahwu adalah kurangnya pemberian latihan yang berkelanjutan (*tadrîbât nahwiyyah mustamirrah*), seperti latihan menyusun kalimat sempurna (efektif) atau mengubah kalimat *fi'liyyah* menjadi *ismiyyah*, *tamrînât*, dan sebagainya. Dengan latihan intensif, menurut Tammam, pembelajar nahwu tidak hanya dapat menirukan dan melibatkan diri dalam aktivitas berbahasa, melainkan juga dapat beradaptasi, menyesuaikan diri dengan kebiasaan-kebiasaan berbahasa Arab yang telah menjadi budaya Arab (Tammam.2000:76-77).

### **Model Pembelajaran *al-Qawaid al-Nahwiyyah***

Model pengajaran *al-Qawaid al-Nahwiyyah* mencakup tujuan, metode, dan langkah-langkah. Adapun tujuan pelajaran *al-Qawaid al-Nahwiyyah* menurut Abid Hasyimi (1972:54) adalah untuk:

1. Memberi harakat



2. Membentuk kebiasaan bahasa yang benar
3. Menumbuhkan rasa bahasa
4. Memahami bentuk, derivasi dan pola bahasa.

Sedangkan menurut Rusydi Ahmad Thu'aimah, tujuan pembelajaran nahwu yang fungsional adalah:

- a. Membekali peserta didik dengan kaidah-kaidah kebahasaan yang dapat menjaga bahasanya dari kesalahan
- b. Mengembangkan pendidikan intelektual yang membawa mereka berpikir logis dan dapat membedakan antara struktur (*tarâkîb*), ungkapan-ungkapan (*'ibârât*), kata, dan kalimat
- c. Membiasakan peserta didik cermat dalam mengamati contoh-contoh, melakukan perbandingan, analogi, dan penyimpulan (kaidah) dan mengembangkan rasa bahasa dan sastra (*al-dzauq al-adabî*), karena kajian nahwu didasarkan atas analisis lafadh, ungkapan, *uslûb* (gaya bahasa), dan dapat membedakan antara kalimat yang salah dan yang benar
- d. Melatih peserta didik agar mampu menirukan dan menyontoh kalimat, *uslub* (gaya bahasa), ungkapan dan performa kebahasaan (*al-adâ' al-lughawî*) secara benar, serta mampu menilai performa (lisan maupun tulisan) yang salah menurut kaidah yang baik dan benar;
- e. Mengembangkan kemampuan peserta didik dalam memahami apa yang didengar (isi pembicaraan) dan yang tertulis (isi bacaan);
- f. Membantu peserta didik agar benar dalam membaca, berbicara, dan menulis atau mampu menggunakan bahasa Arab lisan dan tulisan secara baik dan benar (Thu'aimah.2000:54-55).

Secara ringkas dapat dinyatakan bahwa tujuan pembelajaran nahwu adalah mengenalkan, memahami, dan membiasakan peserta didik menggunakan kaidah-kaidah nahwu dan sharaf secara tepat,

sehingga terhindar dari kesalahan lisan dalam berbicara, membaca, dan berekspresi tulisan ('Amir.2000:124). Fungsi nahwu bukan terletak pada hafalan kaidah-kaidah saja, melainkan nahwu difungsikan sebagai jalan untuk membantu pembelajar berbahasa yang baik dan benar. Pada tahap awal, pembelajaran nahwu harus lebih ditekankan pada latihan penggunaan kalimat atau ungkapan yang menjadi sasaran atau fokus gramatika yang hendak dibelajarkan. Dengan kata lain, nahwu tidak dibelajarkan secara langsung (*al-iktisâb al-lâsyu'ûrî*), melainkan melalui latihan dan pembiasaan dalam penggunaan yang fungsional. Selain itu, fokus utama pembelajaran nahwu hendaknya pada makna wacana (teks, alenia, kalimat, ungkapan), baru pada unsur-unsur dari kalimat (Yunus, dkk. 300) Ibn Khaldun menyatakan bahwa nahwu adalah perantara bukan satu-satunya tujuan dalam berbahasa; sedangkan tujuan pembelajarannya ialah untuk menyelamatkan penutur bahasa Arab dari kesalahan dalam berbicara dan tulisan (Al-Rikabi .1996:134). Menurut Tammam Hasan, tujuannya adalah untuk mengembangkan dan mengokohkan *salîqah* (talenta dan kompetensi alami) berbahasa. Bahasa itu sendiri memang *salîqah* (talenta). Sedangkan *salîqah* merupakan kemampuan menggunakan bahasa tanpa berpikir mengenai cara menyusun kalimat; dan juga kemampuan menyingkap kerancuan dalam ekspresi yang bias; serta kemampuan menemukan kesalahan dalam penggunaan bahasa dengan intuisi (hadas) terhadap sistem bahasa, kendatipun sistem bahasa itu sendiri berada dalam lingkup kesadarannya. *Salîqah* juga merupakan kompetensi untuk memahami relasi antarkalimat, dan sekaligus kompetensi mengenali unit makna yang dihasilkan oleh aneka kalimat yang strukturnya beragam (Tammam.2006:58).

Adapun metode yang diterapkan dalam pembelajaran bahasa, yang terpenting adalah *al-tadrîb al-jadd 'alâ al-isti'mal* (latihan yang serius dalam menggunakan bahasa),

(Tammam. 2006:104-105) untuk mampu berbahasa yang baik dan sesuai kaidah dibutuhkan latihan yang intensif baik lisan maupun tulisan.

Metode yang biasa dipakai dalam pembelajaran nahwu adalah sebagai berikut:

### **Metode Deduktif (*al-Tharîqah al-Qiyâsiyyah*)**

Metode ini terkadang disebut metode kaidah lalu contoh, adalah metode tertua diterapkan dalam pengajaran ilmu nahwu. Walaupun metode ini adalah yang tertua, namun hingga sekarang masih banyak dipakai di berbagai yayasan pendidikan baik di Arab maupun di Indonesia, khususnya pesantren.

Dalam metode ini, pengajaran dititikberatkan pada penyajian kaidah, pembebanan hafalan kaidah itu atas pelajar, kemudian pemberian contoh-contoh untuk memperjelas maksud dari kaidah tersebut; ini berarti bahwa proses pembelajaran berlangsung dari yang bersifat umum kepada yang bersifat khusus. Ide ini lahir berdasarkan keinginan agar para pelajar memahami maksud kaidah yang bersifat umum hingga melekat pada benak mereka, itulah sebabnya, guru atau pelajar dituntut untuk menganalogikan contoh baru yang masih kabur kepada contoh lain yang sudah jelas, lalu dicocokkan dengan kaidah umum tadi.

Banyak orang yang menantang metode ini dengan alasan bahwa:

- a. Tampaknya tujuan utama dari metode ini adalah menghafal kaidah tanpa mengindahkan pengembangan kemampuan penerapannya, mungkin saja cocok bagi orang-orang yang secara khusus mengkaji bahasa Arab tetapi tidak cocok bagi anak-anak sekolah yang ilmu nahwu bagi mereka adalah untuk dipraktekkan bukan untuk dihafal.
- b. Dengan metode ini sering kali para pelajar tidak menghiraukan pelajaran maupun guru, karena sikap pelajar pasif, walaupun

ada pelajar yang berpartisipasi, jumlahnya pelajar tidak banyak.

- c. Bertentangan dengan prinsip-prinsip pengajaran yang menghendaki dimulai dari yang gampang, lalu bertahap menuju yang susah, dari yang kongkrit pada yang abstrak; sudah tentu bahwa mendahulukan kaidah dari contoh akan menciptakan kepayahan dan kesukaran.
- d. Pelajar dapat lupa terhadap kaidah yang telah dihafalnya karena mereka sekedar menghafalnya, tanpa memahaminya.
- e. Metode ini banyak ditentang banyak kalangan guru, karena akan mengacaukan perhatian pelajar, juga karena memisahkan antara nahwu dan bahasa, sehingga terkesan bahwa nahwu sebagai sasaran, bukan sebagai sarana untuk memperbaiki ungkapan bahasa.

Perlu digarisbawahi bahwa buku-buku pelajaran nahwu zaman dahulu mengikuti jalannya metode ini, seperti dalam kitab *al-Ajrûmiyyah*, *al-Nahw al-wâfi* karangan Abbâs Haasan, *Jâmi' al-Durûs al-'Arabiyyah* oleh Al-Gulayaini, kitab *Qawâ'id al-Lughah al-'Arabiyyah* yang disusun oleh Hafni Beik Nasib, dkk. serta masih banyak buku lain yang seirama dengan buku-buku di atas.

Dengan demikian, metode ini dimulai dengan pemberian kaidah yang harus difahami dan dihafalkan, kemudian diberikan contoh-contoh. (Khathir.1983:215) Setelah itu, siswa diberi kesempatan untuk melakukan latihan-latihan untuk menetapkan kaidah atau rumus yang telah diberikan. Metode ini dinilai “membunuh” kreativitas dan kebebasan peserta didik dalam berpendapat (Thu'aimah. 2000:61-62.) karena peserta didik lebih banyak dilatih untuk menirukan dan menganalogikan. Banyak yang berpendapat bahwa metode ini kurang cocok jika diterapkan untuk pemula.

### **Metode Induktif (*al-Tharîqah al-Istiqrâ'iyyah*)**

Metode induktif adalah metode yang mengacu penyajian contoh-contoh, kemudian dari contoh-contoh tersebut ditarik kesimpulan kaidahnya; Berikut ini adalah contoh langkah-langkah pengajaran qawaid dengan menggunakan metode induktif.

Ada lima langkah yang harus diikuti dalam pengajaran qawaid dengan menggunakan metode induktif, yaitu sebagai berikut; 1) pendahuluan, dengan menyajikan tujuan pembelajaran khusus, 2) penyajian pokok bahasan, diawali dengan pengarahan konsentrasi siswa pada pelajaran, 3) korelasi atau komporasi antara contoh-contoh yang disajikan, 4) generalisasi dengan menginduksi kaidah dan merumuskan hukum, dan 5) aplikasi atau test (pengujian tujuan dan pemantapan kebenaran kaidah) dan pemberian tugas serta model-model latihan.

Misalnya, كان وأخواتها,

Menurut Khuly, pengajaran struktur kalimat dalam bahasa Arab, yaitu mengajarkan kaidah-kaidah bahasa Arab "*Qawaid al-lughah al-'arabiyah*" yang terdiri dari cakupan kajian *nahwu* dan *sharf*. Teori Nahwu, yang dalam linguistik modern diistilahkan dengan teori sintaksis, dan dalam linguistik modern bahasa Arab adalah teori nahwu antara lain teori *taqlidi* (teori klasik), teori *mukawwinat Mubasyirah* (unsur-unsur langsung), teori pola-pola kalimat, dan teori *tahwiliyyah* (transformatif).

Adapun pokok-pokok pikiran dari teori tersebut :

- a. Menurut teori ini setiap kalimat mempunyai susunan yang sifatnya eksplisit ( lahir ) dan susunan yang sifatnya implisit ( bathin )
- b. Susunan yang bersifat implisit (bathin) dapat berubah menjadi susunan yang bersifat eksplisit (lahir) dengan media kaidah-kaidah transformatif, sebagian dengan cara paksa dan sebagiannya dengan cara memilih.

c. Teori ini serta kaidah-kaidahnya mempunyai keistimewaan dalam hal ini tingkat kejelasannya serta terhindar dari keambiguan. Karena teori ini meletakkan aturan untuk setiap langkah perubahan. Tak ada peluang untuk menyebutkan adanya suatu kandungan implisit, atau membuang sesuatu yang implisit.

d. Teori ini mengikuti model ilmiah, baik pada aspek pengkodean, penyingkatan-penyingkatan, bentuk-bentuk, dan nomor-nomor. Guru pertama-tama menyajikan contoh-contoh (*al-amtsilah*). Setelah mempelajari contoh-contoh yang diberikan, kemudian dengan bimbingan guru, para siswa mengambil kesimpulan sendiri kaidah bahasa berdasarkan contoh-contoh yang telah diberikan. Metode ini lebih cocok untuk pemula.

Teori-teori tersebut implikasinya dalam pengajaran dapat dimanfaatkan untuk pengembangan pengajaran pola-pola kalimat. Manfaat-manfaat tersebut antara lain :

1. Teori *Taqlidi* (klasik) memberikan manfaat kepada pengajar bahasa Arab, berupa susunan-susunan dan hukum-hukum. Jenis-jenis *fi'il*, *ism*, dan *harf* serta fungsi-fungsi dalam nahwu, *seperti fa'il*, *maf'ul*, *mubtada*, *khobar*, dan semacamnya dapat memberikan manfaat kepada guru serta mendekatkan para pembelajar untuk belajar bahasa. Dan yang paling utama dari teori tersebut guru bisa memilih mana yang mesti didahulukan dan mana yang bisa ditangguhkan.
2. Sedangkan teori *mukawwinat mubasyirah* mungkin bisa diambil manfaatnya melalui analisis kalimat dan substitusi bagian-bagiannya. Mungkin juga kita memberikan latihan-latihan kepada para pembelajar untuk mengganti setiap dua kata oleh sebuah kata dengan tetap menjaga bentuk kalimatnya.

3. Sedangkan teori *qawalib* (pola-pola) memberikan sajian yang istimewa berupa latihan pola-pola. Latihan-latihan kebahasaan menuntut latihan-latihan berulang-ulang dengan substitusi bagian-bagian tertentu. Mengulang-ulang suatu pola dengan mengganti ism setiap kali diulang. Misalnya kita berikan kepada mereka sebuah kalimat.
4. Kalimat ini bisa kita ulang-ulang dengan mengganti kata pada setiap pengulangan, seperti dengan kata bisa memberikan kepada para pembelajar berbagai kalimat yang bervariasi pada setiap pengulangan.
5. Sedangkan teori *tahwiliyyah* (transformatif) menyajikan dasar-dasar teoritis untuk latihan-latihan yang penting, seperti mengubah kalimat positif menjadi kalimat negatif, kalimat tanya menjadi kalimat berita, kalimat berita menjadi kalimat tanya, dan mengubah kalimat ismiyyah menjadi kalimat *fi'liyyah* dan sebaliknya.

Para pendukung metode ini berpandangan bahwa metode semacam ini adalah metode yang alami karena para pelajar melalui contoh-contoh, dapat untuk mencapai suatu ilmu, menyingkap ketidak-tahuan, memberikan pencerahan pada yang tidak jelas dengan cara mengenal unsure-unsurnya, mengumpulkan kosakata dan menggabungkan sesuatu dengan sejenisnya; hal ini dilakukan secara bertahap hingga sampai pada suatu rumusan kaidah yang bersifat umum atau aturan yang komprehensif.

Para pendukung metode ini berpendapat bahwa dengan metode ini pelajar akan bersikap aktif, sedangkan guru hanya sebagai pengarah dan pemandu. Jadi, para pelajarlah yang aktif mencari untuk mendapatkan rumusan kaidah yang diinginkan setelah mendiskusikan dan menghubungkan serta membandingkan contoh-contoh yang ada; para

pelajar pulalah yang memecahkan masalah. Tegasnya, para pelajar disibukkan dengan kegiatan diskusi sehingga tidak ada kesempatan untuk diam atau mengabaikan pelajaran.

Namun demikian, bagaimana pun juga metode ini tidak lepas dari kelemahan-kelemahan di antaranya ialah metode ini lambat dan tidak efektif dalam menyampaikan informasi, contoh-contoh yang dipaparkan guru pun terbatas serta adanya keinginan untuk segera sampai pada perumusan kaidah. Tetapi walaupun demikian, banyak negara Arab yang menerapkan metode ini di sekolah-sekolah. Di samping itu, buku-buku sekarang yang disusun sesuai dengan metode ini telah banyak, seperti: kitab *al-Nahwu al-Wâdi'* yang dikarang oleh 'Alî al-Jârim dan Mustafâ Amîn juga *al-Arabiyyah li al-Nâshi'in*.

#### **Metode Teks Terpadu (*Tharîqah al-Nushûsh al-Mutakâmilah*)**

Metode ini didasarkan atas teks terpadu atau utuh yang berisi satu topik. Metode ini disebut juga *tharîqah al-nashsh al-adabî* (metode teks sastra). Dalam teks sastra yang dijadikan sebagai bahan dasar dalam mempelajari nahwu terdapat *uslûb-uslûb* dan pelajaran kaidah yang terkait pelajaran yang sedang dipelajari (Zakariya.237). Melalui metode ini, selain diajarkan tata bahasa, peserta didik juga belajar mengenali kosakata baru dan ungkapan-ungkapan baru. Akan tetapi, para penentang metode ini beranggapan bahwa metode ini tidak efisien, banyak waktu yang diperlukan untuk membaca teks, menterjemahkan, mendiskusikan kalimat-kalimat tertentu, baru kemudian mengambil kesimpulan, dan ditakutkan pembelajaran nahwu berubah menjadi pembelajaran membaca (*qirâ'ah*).

Para pendukung metode ini berpandangan bahwa pengajaran nahwu melalui pendekatan celah-celah bahasa akan

membawa kepada kemantapan, pelajar pun akan merasakan adanya kontak antara bahasa dengan kehidupannya, sehingga mereka cinta kepada nahwu bukan sebaliknya. Disamping pengintegrasian antara paparan bahasa (تعبير) yang fasih dengan ilmu nahwu akan memantapkan anak-anak pada bahasa dan gaya-gayanya termasuk cara *i'rab*-nya. Cara ini akan menghindarkan guru dari beban menyuruh anak didiknya untuk menghafal apa yang mereka tidak mengerti.

Metode teks utuh memiliki kelemahan, di antaranya yaitu:

- a. Sebagian guru merasa susah mencari atau membuat teks yang dapat menampung semua persoalan sub materi pelajaran, sebab kadang-kadang guru menghadapi kesulitan menghadapinya. Akibatnya, terkadang bahasanya banyak yang rusak.
- b. Untuk menyentuh semua sisi kaidah yang diinginkan, biasanya guru terpaksa membuat teks yang sangat panjang hingga satu halaman atau lebih. Akibatnya, guru akan menghadapi dua hal dilematis:
- c. Guru membahas teks yang panjang tadi dengan sempurna, dari pendahuluan, membaca mendiskusikan dengan pelajar, menjelaskan maknanya hingga menyeleksi contoh-contoh yang diinginkan. Dalam hal ini, waktu tidak cukup untuk menjelaskan pelajaran. Waktu yang disiapkan untuk melakukan latihan jadi berkurang, belum lagi para pelajar tidak memiliki waktu yang cukup untuk menyusun kawaid yang benar.
- d. Guru mengabaikan teks dan langsung menyeleksi contoh-contoh, menjelaskan dan mendiskusikannya dengan singkat tanpa memuaskan peserta didik. Dalam hal ini, guru telah menyimpang dari metode pengajaran yang ideal, yaitu metode yang dapat mengasosiasikan antara diskusi nahwu yang memadai dan latihannya yang memuaskan serta pendidikan yang

menghendaki bahwa kawaid harus diajarkan di bawah naungan teks bahasa sastra.

Setelah pemaparan tentang metode-metode yang pernah digunakan dalam pengajaran nahwu, serta mengingat sedikitnya penelitian yang dilakukan untuk menemukan metode yang tepat dalam mengajarkan nahwu maka tidaklah gampang bagi kita untuk melebihkan salah satu metode tertentu dengan meremehkan metode yang lain. Setiap metode memiliki pendukung dan penentang, memiliki kelemahan dan kelebihan. Dari sinilah mungkin sangat diperlukan adanya penelitian lapangan yang intensif untuk memilih atau menciptakan metode yang lebih cocok untuk diterapkan. Tentunya tidak boleh memutuskan keefektifan salah satu metode itu kecuali melalui eksperimen di lapangan yang dilakukan oleh orang-orang yang menguasai metode pengajaran bahasa Arab.

#### **Metode Aktivitas (*Tharîqah al-Nasyâth*)**

Mula-mula tenaga pendidik meminta peserta didik untuk mengumpulkan kalimat dan struktur yang mengandung konsep *qawa'id* nahwu yang hendak diajarkan, kalimat-kalimat ini diambil dari berbagai media baik buku, koran, atau majalah, setelah itu guru menarik kesimpulan untuk kaidah nahwu itu, lalu menuliskannya. Kemudian diaplikasikan dengan contoh-contoh yang lain ('Abdullah, 1998.212).

#### **Metode Problem (*Tharîqah al-Musykilât*)**

Tenaga pendidik pada mulanya melontarkan satu persoalan nahwu atau sharaf di hadapan para peserta didik yang solusinya akan ditemukan melalui kaidah baru. Aplikasinya, guru melontarkan kalimat yang salah, kemudian menawarkan kepada peserta didik apakah kalimat itu benar atau salah? Jika salah, mengapa salah? Lalu peserta didik diminta untuk mengoreksi

kalimat yang salah itu sehingga menemukan kalimat yang benar, lalu ditarik kesimpulan/kaidah. Metode ini cocok untuk peserta didik yang senang berdiskusi, namun bagi peserta didik pemula atau kurang mempunyai motivasi dalam hal ini, sebaiknya guru memakai metode lain.

## KESIMPULAN

Dalam pembelajaran *al-Qawaid al-Nahwiyyah* harus ada kreatifitas dan inovasi, yaitu objek kajiannya harus diperluas dan ada beberapa materi pengajarannya yang harus didahulukan dan menunda materi yang lain, yaitu materi yang kurang menyentuh bahasa sehari-hari bagi para pelajar.

Untuk menghindari kesalahan dalam penuturan bahasa Arab maka ilmu nahwu sebagai kaidah yang mengatur cara menyusun kosakata bahasa Arab dengan benar, harus dipelajari, khususnya oleh para pelajar yang ingin berkomunikasi dalam bahasa Arab.

Ada beberapa metode dalam pengajaran nahwu, masing-masing metode tersebut ada pendukungnya dan penentangannya; belum bisa diunggulkan salah satu metode atas yang lainnya. Oleh sebab itu, diperlukan penelitian intensif di lapangan oleh orang-orang spesialis di bidang ini agar dapat ditemukan metode yang cocok untuk pengajaran nahwu.

Agar para pelajar dapat memahami ilmu nahwu secara lebih mudah dibutuhkan metode pengajaran yang cocok untuk menanggulangi kesulitan mereka, yaitu dengan tidak terpaku kepada satu metode tertentu saja, tetapi harus menggabungkan semua metode sesuai dengan kebutuhan situasi dan kondisi para pelajar.

## DAFTAR PUSTAKA

Abdullah, Abd al-Hamid, *Al-Asâlib al-Hadîtsah fî al-Ta'lim al-Lughah Al-*

*'Arabiyyah*, Kuwait: Darul Falah Li Nasyr Wa Tawzi', 1998

Amir, Fakhr al-Din, *Thuruq al-Tadrîs al-Khâshshah bi al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-Tarbiyah al-Islâmiyyah*, Kairo: 'Alam al-Kutub, 2000

al-Ba'albaki, Munir, *Al-Maurid A Modern English Arabic Dictionary*, Beirut: Dar al-'Ilm li al-Malayin, 1978

Bloomfield, Leonard, *Language*, London: George Allen & Unwin Ltd, 1956

Hassan, Tammam, *Al-Lughah baina al-Mi'yâriyyah wa al-Washfiyyah*, Kairo: 'Alam al-Kutub, 2000

Hasyimi, Abid Taufiq. *Al-Muwajih Al-Amali li-Almudarris al-Lughah al-'Arabiyyah*. Bagdad: Al-Maktabah Al-Irsyad, 1972

Huruq, Judat Al-Rikabi, *Tadrîs al-Lughah al-'Arabiyyah*, (Beirut: Dar Al-Fikr Al-Ma'ashir, 1996

Joice, Bruce & Marsha Weil, *Models of Teaching*, New Jersey: Prentice Hall International Inc., 1985

al-Jimbalathi, Ali dan Abu Al-Futuh al-Tuwanisi, *Al-Ushûl al-Hadîtsah li al-Tadrîs al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-Tarbiyah al-Dîniyyah*, Kairo: Dar Nahdah Misr li al-Thiba'ah wa al-Nasyr, tt

Ibrahim, Zakariya, *Thuruq Tadrîs al-Lughah al-'Arabiyyah*, al-Manshurah: Dar al-Ma'rifah al-Jami'iyyah, tt

Karim, Abdul, *al-Wasîth fî târîkh al-Nahwi al-'Arabi*, Riyâdh, Dar al-Syawwâq, 1992

Al-Khuly, Muhammad Ali, *Asalibu al-Tadrîs al-Lughah al-Arabiyah*, Riyadl: Muthabi Al-Farazqi At-Tijariyah, 1986

- Khathir, Maḥmud Rusydi, dkk, *Thuruq Tadrîs al-Lughah al-‘Arabiyyah wa al-Tarbiyah al-Dîniyyah fî Dhau’i al-Ittijâhât al-Ḥadîtsah*, Kairo: Dar al-Ma’rifah, 1983
- Madkur, Ali Ahmad, *Tadrîs Funûn al-Lughah al-‘Arabiyyah*, (Kuwait: Maktabah al-Falah, 1984
- McDermott, Martin J. *A Dictionary of Arabic Grammar Nomenclature*, Librairie du Liban Publisher, 1993
- Qatthân, Manna, *Mabâhits fî ‘Ulum Alquran*, Kairo: Mantsûrat al-‘Ashru al-hadits, 1973
- Suriasumantri, Jujun S., *Berpikir Sistem: Konsep, Penerapan, Teknologi, dan Strategi Implementasi*. Jakarta: PPS IKIP Jakarta, 1988
- Shalah, Samir Yunus dan Said Muhammad al-Rasyidi, *Al-Tadrîs al-‘Âm wa al-Tadrîs al-Lughah al-‘Arabiyyah*, Kuwait: Maktabah al-Falah, li al-Nasyr wa al-Tawzi’, 1999
- Syalabi, Ahmad, *Sejarah dan Kebudayaan Islam*, Jakarta, al-Husna Dzikra, 2000
- Al-Thanthâwî, Muhammad, *Nasy’at al-Nahwi*, Beirut: Dar al-Manar, 1991
- Thu’aimah, Rusydi Ahmad dan Muhammad al-Sayyid Manna’, *Tadrîs al-‘Arabiyyah fî al-Ta’lîm al-‘Âmm: Nazhariyyât wa Tajârîb*, Kairo: Dar al-Fikr al-‘Arabi, 2000
- Wahab, Muhib Abdul, *Pemikiran Linguistik Tammam Hassan dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, UIN Press dan Ceqda: Jakarta, 2009
- Yunus, Fathî ‘Ali, dkk., *Asâsiyyât Ta’lîm al-Lughah al-‘Arabiyyah wa al-Tarbiyah al-Dîniyyah*, Kairo: Dar al-Tsaqafah, tt
- Zaidân, Jurjî, *Tarîkh Adab al-Lughah al-‘Arabiyyah*, Beirut, Dar al-Fikr, 1996

## PERMAINAN BAHASA “DOMINO ARAB” DALAM MENINGKATKAN KEMAMPUAN SINTAKSIS BAHASA ARAB (Nahwu)

Hendrawanto\*

\*Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Arab FBS-UNJ

Email : hendrawanto.ch@unj.ac.id

### الملخص

يهدف هذا البحث لمعرفة فعالية استعمال اللعبة اللغوية "دومينو" نحو ترقية كفاءة مادة النحو لدى طلبة شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة جاكارتا الحكومية. هذا البحث بحث وصفي ونوع البحث بحث تطبيقي عن فعالية استعمال اللعبة اللغوية "دومينو" لترقية كفاءة الطلبة نحو مادة النحو لعلاج الصعوبات التي يواجهونها أثناء تعلم النحو.

وانطلاقاً من نتيجة البحث يخلص الباحث أن اللعبة اللغوية "دومينو" لها منافع كبيرة في ترقية كفاءة الطلبة نحو مادة النحو. فنتيجة مادة النحو التي حصلها الباحث قبل قيام بهذا البحث هي أن طلبة اكتسبوا ٥٧ % من نتيجة تعلمهم، ولكن بعد قيام الباحث بهذا البحث فتغيرت النتيجة وأصبحت درجتهم ٨١ %  
الكلمات المفتاحية : اللعبة اللغوية، دومينو، النحو العربي

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui efektifitas penggunaan media permainan bahasa "domino" terhadap kemampuan sintaksis bahasa Arab pada mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2015 A UNJ.

Penelitian yang dilakukan ini merupakan penelitian kualitatif, Sedangkan jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian tindakan kelas yang bertujuan untuk memperbaiki atau meningkatkan kegiatan pembelajaran dalam mengatasi kesulitan mahasiswa dalam penguasaan sintaksis bahasa Arab (Nahwu)

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan oleh peneliti, pemanfaatan permainan bahasa "domino" sangat memberikan kontribusi dalam meningkatkan kemampuan sintaksis bahasa arab mahasiswa. Pada pra tindakan, rerata hasil belajar 57 % namun setelah peneliti melakukan treatment atau tindakan dengan menggunakan permainan bahasa domino maka terdapat perubahan yang sangat signifikan dengan hasil 81.

**Kata Kunci:** Permainan Bahasa, Domino, Sintaksis Bahasa Arab.



## PENDAHULUAN

Peran Pengajar professional dalam proses pembelajaran pada umumnya belum mendapatkan prioritas utama bagi Pengajar dalam menjalankan kegiatan profesinya.. Misalnya Pengajar sebagai sumber belajar, dengan ketidakpahaman Pengajar terhadap materi pelajaran biasanya tampak pada perilaku-perilaku tertentu misalnya teknik penyampaian materi pelajaran yang monoton, ia lebih sering duduk di kursi sambil membaca, suaranya lemah, tidak berani melakukan kontak mata dengan siswa, miskin dengan ilustrasi dan lain sebagainya.

Peran Pengajar sebagai fasilitator, pembelajaran seharusnya banyak melibatkan peserta didik, agar mereka mampu sebanyak mungkin bereksplorasi untuk membentuk kompetensi dengan menggali berbagai potensi, dan kebenaran secara ilmiah.

Seringkali terjadi kekeliruan dan kesalahan sikap Pengajar sebagai fasilitator dalam kemampuan berkomunikasi dan berinteraksi dengan siswa, untuk mencapai komunikasi yang efektif, antara lain; (a) terlalu berlebihan mempertahankan pendapat dan keyakinannya, (b) tidak dapat menjadi pendengar yang baik, terutama tentang aspirasi dan perasaan siswa, (c) Tidak mau dan tidak mampu menerima ide siswa yang inovatif dan kreatif, (d) kurang meningkatkan perhatian terhadap hubungan dengan siswa, (e) tidak toleransi terhadap kesalahan, dan (f) kurang menghargai prestasi siswa

Banyak fenomena dalam pengajaran bahasa Arab yang ditemukan di lapangan menunjukkan kesulitan pembelajar dalam membuat kalimat dalam bahasa Arab. Hal ini salah satunya disebabkan karena pembelajaran yang monoton sehingga menyebabkan kurangnya minat dan motivasi siswa dalam mengikuti pembelajaran bahasa Arab, terlebih dalam penguasaan sintaksis bahasa dalam pembuatan kalimat. Sintaksis Arab merupakan hal yang sangat penting dalam membuat suatu kalimat karena tanpa adanya ilmu sintaksis maka suatu kalimat akan terucap tidak beraturan dan tidak terstruktur sehingga akan sulit bahasa itu untuk dipahami sedangkan bahasa memiliki

peran yang sangat penting bagi manusia untuk berinteraksi atau berkomunikasi dengan orang lain.

Melihat pentingnya penguasaan sintaksis bahasa Arab dalam membuat suatu kalimat bahasa Arab terutama di Prodi Pendidikan Bahasa Arab UNJ maka diperlukan model pembelajaran yang menarik agar mereka dapat dengan mudah memperoleh bahasa melalui pembelajaran tersebut.

Alternatif yang ditawarkan peneliti adalah peningkatan kemampuan sintaksis bahasa Arab pada mahasiswa prodi pendidikan bahasa Arab UNJ melalui media permainan bahasa “domino”.

Penelitian ini berfokus pada peningkatan kemampuan sintaksis bahasa Arab pada mahasiswa prodi pendidikan bahasa Arab UNJ melalui media permainan bahasa “domino”. Permainan bahasa domino dipilih oleh peneliti karena cara memainkannya yang mudah dan mengasyikkan, sehingga dapat membuat mahasiswa tertarik dalam belajar bahasa Arab.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Pendekatan kualitatif adalah pendekatan yang menghasilkan penemuan-penemuan yang tidak dapat diperoleh dengan menggunakan prosedur statistik atau dengan cara lain dari pengukuran (Anselm dkk 1997, 11).

Sedangkan jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian tindakan kelas yang bertujuan untuk memperbaiki atau meningkatkan kemampuan sintaksis bahasa Arab mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Arab UNJ angkatan 2015 A melalui permainan bahasa “domino”.

## PEMBAHASAN

### Pengertian Media Pembelajaran

Kata media berasal dari bahasa latin *medius* yang secara harfiah berarti tengah, perantara atau pengantar. Dalam bahasa Arab media adalah perantara atau pengantar pesan dari pengirim kepada penerima pesan (Azhar Arsyad, 2011:3).

Menurut Gerlach dan Ely yang dikutip oleh Azhar Arsyad (2011), media apabila dipahami secara garis besar adalah manusia, materi dan kejadian yang membangun kondisi yang membuat siswa mampu memperoleh pengetahuan, ketrampilan atau sikap. Dalam pengertian ini, guru, buku teks, dan lingkungan sekolah merupakan media.

Sedangkan menurut Criticos yang dikutip oleh Daryanto (2011:4) media merupakan salah satu komponen komunikasi, yaitu sebagai pembawa pesan dari komunikator menuju komunikan. Berdasarkan beberapa pendapat di atas dapat disimpulkan bahwa media adalah segala sesuatu benda atau komponen yang dapat digunakan untuk menyalurkan pesan dari pengirim ke penerima sehingga dapat merangsang pikiran, perasaan, perhatian dan minat siswa dalam proses belajar.

Pendapat serupa diungkapkan oleh Latuheru, JD bahwa Media adalah bentuk jamak dari medium yang berasal dari bahasa latin *medius* yang berarti tengah. Dalam bahasa Indonesia kata *medium* diartikan sebagai “antara” atau “sedang” (latuheru JD 1988: 14)

Latuheru (1988, 4) dalam bukunya pun menambahkan bahwa media pembelajaran adalah semua alat (bantu) atau benda yang digunakan untuk kegiatan belajar mengajar, dengan maksud menyampaikan pesan (informasi) pembelajaran dari sumber (Pengajar maupun sumber lain) kepada penerima (dalam hal ini anak didik atau warga belajar)

Sadiman menjelaskan media pembelajaran adalah segala sesuatu yang dapat digunakan untuk menyalurkan pesan dari pengirim ke penerima pesan (sadiman 2002, 7). Dalam hal ini adalah proses merangsang pikiran, perasaan, perhatian, dan minat serta perhatian siswa sehingga proses belajar dapat terjalin.

Berdasarkan pernyataan tersebut dapat disimpulkan bahwa media pembelajaran adalah alat bantu yang digunakan oleh Pengajar sebagai alat bantu mengajar. Dalam interaksi pembelajaran, Pengajar

menyampaikan pesan ajaran berupa materi pembelajaran kepada siswa.

Selanjutnya Sadirman menguatkan pula argumennya mengenai media pembelajaran bahwa media pembelajaran itu adalah teknologi pembawa pesan yang dapat dimanfaatkan untuk keperluan pembelajaran (Punadji, Setyosari & Sihkabuden 2005, 20).

Berdasarkan beberapa pendapat di atas, dapat disimpulkan pengertian media pembelajaran sebagai alat bantu mengajar untuk menyampaikan materi agar pesan lebih mudah diterima dan menjadikansiswalebih termotivasi dan aktif.

## Media Permainan Bahasa Domino

### Tata Cara Permainan

1. Materi permainan domino ini disusun berdasarkan teori *al-haqlu al-dalaly* (*semantic field/ medan makna*)

Pengertian dari medan makna adalah salah satu kajian utama dalam semantik. Medan makna merupakan bagian dari sistem semantik bahasa yang menggambarkan bagian dari bidang kebudayaan atau realitas dalam alam semesta tertentu yang direalisasikan oleh seperangkat unsur leksikal yang maknanya berhubungan. Di dalam medan makna, suatu kata terbentuk oleh relasi makna kata tersebut dengan kata lain yang terdapat dalam medan makna itu.

Harimurti menyatakan bahwa “medan makna (*semantic field*), *semantic domain*) adalah bagian dari system *semantic* bahasa yang menggambarkan bagian dari bidang kebudayaan atau realitas dalam alam semesta tertentu dan yang direalisasikan oleh seperangkat unsur leksikal yang maknanya berhubungan” Umpamanya, nama istilah perkerabatan (Abdul Chaer 2009, 110).

Dari pemaparan diatas dapat disimpulkan bahwa medan makna (*نظرية الحقول الدلالية*, *semantic field*, *lexical field*) adalah kumpulan dari kata-kata yang memiliki hubungan makna yang menurut kebiasaan berada di bawah kata umum. Kata *أحمر*, *أبيض*, *أزرق*, *أحضر*... dan seterusnya

merupakan kumpulan kata yang berada di bawah kata umum اللون (warna).

Kata ضحي (pagi), فجر (fajr), صبح (suh), المغرب (dzuhur), العصر (‘ashar), (maghrib) dan seterusnya merupakan kumpulan kata yang berada di bawah kata umum الوقت (waktu).

Kata-kata yang berada dalam satu medan makna dapat digolongkan menjadi dua, yaitu yang termasuk golongan *kolokasi* dan golongan *set*,

**a) Kolokasi**

Kolokasi (berasal dari bahasa latin *colloco* yang berarti ada ditempat yang sama dengan) menunjuk kepada hubungan sintagmatik yang terjadi antara kata-kata unsure-unsur leksikal itu. Misalnya *Tiang layar perahu nelayan itu patah dihantam badai lalu perahu itu digulung ombak, dan tenggelam beserta isinya*, kita dapati kata-kata *layar, perahu, nelayan, badai, ombak, dan tenggelam* yang merupakan kata-kata dalam satu kolokasi; satu tempat atau lingkungan. Jadi, kata-kata yang berkolokasi ditemukan bersama atau berada bersama dalam satu tempat atau satu lingkungan.

**b) Set**

Set menunjuk pada hubungan paradigmatis karena kata-kata atau unsur-unsur yang berada dalam suatu set dapat saling menggantikan. Suatu set biasanya berupa sekelompok unsur leksikal dari kelas yang sama yang tampaknya merupakan satu kesatuan setiap unsur leksikal dalam suatu set dibatasi oleh tempatnya dalam hubungan dengan anggota-anggota dalam set tersebut. Misalnya kata *remaja* merupakan tahap pertumbuhan antara *kanak-kanak* dengan *dewasa*; *sejuk* adalah suhu diantara *dingin* dengan *hangat*.

2. Permainan domino bahasa ini sebagaimana permainan domino pada umumnya
3. Sebelum bermain, kenali terlebih dahulu semantic fieldnya (medan makna) pada setiap balok 0 sld 6
4. Panduan kosa kata bahasa arab untuk mempermudah permainan apabila ditemukan kata-kata yang sulit dipahami.

**HASIL PENELITIAN**

Peneliti akan memparkan hasil penelitian yang bertemakan “Peningkatan Kemampuan sintaksis bahasa Arab (Nahwu) Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab UNJ Melalui Media Permainan Bahasa "Domino". Adapun objek penelitian yaitu mahasiswa semester II kelas A tahun angkatan 2015 prodi Pendidikan Bahasa Arab. Pada pra penelitian, peneliti mengambil nilai hasil belajar yang digunakan oleh peneliti tanpa menggunakan permainan bahasa “domino” yang bertujuan untuk membandingkan hasil belajar yang diraih mahasiswa dengan hasil belajar mereka yang didapat setelah menggunakan permainan bahasa “domino”. Berikut ini adalah nilai nilai mahasiswa kelas A pada mata kuliah Nahwu sebelum diterapkan permainan bahasa “domino”:

Tabel. 4.1 Hasil Nilai sebelum Melaksanakan PTK

No	Kode Mahasiswa	Nilai
1	BK	70
2	GD	55
3	FN	60
4	MB	30
5	WM	45
6	IN	40
7	NZ	50
8	SN	70
9	IZ	75
10	MF	30
11	FZ	30
12	KN	75
13	HD	60
14	DF	50
15	AA	60
16	DF	85
17	MZ	80

18	MQ	80	
19	SS	45	
20	TH	30	
21	TA	65	
22	AA	60	Rerata Kelas
23	DP	65	56.95

**Ket:**

- Jika skor 60 maka mahasiswa harus mengulang
- Jika skor 59 dan 70 maka nilainya C
- Jika skor 69 dan 80 maka nilainya B
- Jika skor dari 79, maka nilainya A

Dari tabel diatas dapat dijelaskan bahwa sebelum menerapkan model pembelajaran group investigasi masih terdapat banyak mahasiswa yang belum maksimal dalam memperoleh nilainya.

Secara garis besar kegiatan pembelajaran dapat dilihat dari deskripsi sebagai berikut

**A. Perencanaan**

Ada beberapa tahap yang dilakukan oleh peneliti dalam melakukan perencanaan pada bagian ini. Tahapan-tahapan yang dilakukan oleh peneliti pada adalah mempersiapkan SAP atau Rencana Pembelajaran, mempersiapkan materi ajar, membuat evaluasi pembelajaran dan mengkonsep strategi pembelajaran dalam kelas.

SAP dalam tahap perencanaan merupakan sebuah komponen yang sangat penting dan tidak boleh terlupakan, karena dalam SAP terdapat capaian-capaian yang harus diperoleh oleh mahasiswa setelah mereka mempelajari materi yang disampaikan oleh peneliti/pengajar. Tanpa adanya sebuah SAP dalam pembelajaran maka sangat sulit bagi peneliti untuk mengukur kesuksesannya dalam proses belajar mengajar. Adapun capaian yang harus dicapai oleh mahasiswa setelah mempelajari materi ke 3 yang bertemakan jumlah fi'liyyah terbagi menjadi dua yaitu capaian umum dan capaian khusus.

Capaian umum pada materi 3 yaitu mahasiswa mampu memahami penggunaan jumlah fi'liyyah dengan berbagai bentuknya dan dapat mengaplikasikannya dalam bentuk ucapan dan tulisan berbahasa Arab. Sedangkan capaian khusus yang terdapat pada materi ini adalah; a) mampu mempraktekkan secara lisan dengan berbagai jenis konsep jumlah fi'liyyah dengan baik dan benar, b) mampu membuat jumlah fi'liyyah secara tertulis dengan berbagai jenisnya.

Tahapan kedua pada proses perencanaan ini yaitu mempersiapkan materi ajar. Dalam perencanaan pada siklus pertama ini, materi yang disajikan bertemakan jumlah fi'liyyah. Jumlah fi'liyyah memiliki 2 konsep penyusunan kalimat yaitu pertama menyusun kalimat fi'liyyah dengan menggunakan fi'il lazim (kata kerja yang tidak membutuhkan objek), kedua menyusun kalimat fi'liyyah dengan menggunakan fi'il muta'addy (kata kerja yang memerlukan objek).

Permainan domino dalam materi jumlah fi'liyyah membutuhkan materi lain guna melengkapi permainan tersebut, karena untuk membuat domino harus memiliki 6 pengelompokan kalimat. Maka untuk melengkapi materi ini, peneliti memasukkan materi sebelumnya yaitu jumlah ismiyyah agar pengelompokan katagori pembentukan kalimat dapat tercapai.

Berikut ini pengelompokan konsep pembentukan kalimat dalam jumlah ismiyyah dan jumlah fi'liyyah.

١. الهيكل الأول جملة اسمية بالاسم والاسم:

الكتاب نظيف، الحقيبة جديدة، السبورة  
واسخة، الطالب نشيط، المدرس جميل،  
الطبيب ماهر

٢. الهيكل الثاني جملة اسمية بالاسم والفاعل:

علي يأكل التفاحة، الأم تكنس البيت، الأب يقرأ  
الصحيفة، المدرس يكتب الدرس، الأخت تطبخ  
الطعام، الجد يستيقظ مبكرا

٣. الهيكل الثالث جملة اسمية بالاسم والحرف

والاسم: الطالب في الفصل، القلم على المكتب،

الكتاب في الحقيبة، الأم من السوق، الساعة  
على الجدار، الإدام للأكل.

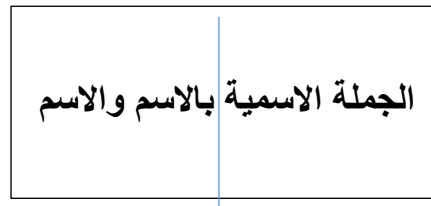
٤. الهيكل الرابع جملة اسمية في تقجيم الخبر  
على المبتدأ: في الفصل طالب، على المكتب قلم،  
وراء البستان أزهار، أمام المسجد جماعة، في  
الإسلام قانون، في الحقيبة كتب

٥. الهيكل الخامس جملة فعلية بفعل لازم:  
يذهب أحمد إلى الجامعة، يستيقظ أحمد من  
النوم، يجلس عمر على الكرسي، يقوم الأستاذ  
أمام الطلاب، تنام فاطمة في الغرفة، يرجع  
الطالب من الجامعة

٦. الهيكل السادس جملة فعلية بفعل متعدي:  
يقرأ أحمد الدرس، يفتح الحارس الباب، يكتب  
الأستاذ الدرس، يفهم الطالب الدرس، يفصح  
الطبيب المريض، يركب الطيار الطائرة.

Setelah peneliti mengelompokkan kalimat-kalimat bahasa Arab tersebut sesuai dengan kelompok umumnya, kemudian peneliti membuat potongan-potongan kertas berbentuk kartu balok sebanyak 30 buah. Dari potongan kertas itu kemudian peneliti mengambil 6 potong kertas balok, kemudian meletakkan pengkategorian jenis pembentukan kalimat ke dalam masing-masing kertas. Kemudian peneliti membagi kertas tersebut menjadi 2 sisi dari masing-masing kertas balok tersebut. Adapun sisa kertas yang berjumlah 36 kertas balok, digunakan untuk memasukkan pengelompokan kalimat ke dalam masing-masing kertas tersebut dengan ketentuan; a) Setiap kertas terdiri dari 2 jenis kalimat yang terbentuk dalam dua konsep pembentukan kalimat yang berbeda, b) peletakan 2 model pembentukan kalimat dalam setiap kertas dipasangkan satu persatu dari setiap jenis kelompok kata. Untuk lebih jelasnya berikut ini peneliti lampirkan contoh kartu-kartu permainan yang dirancang oleh peneliti.

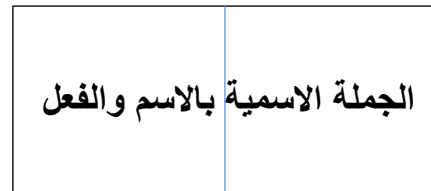
Gambar 1: Bentuk umum dari جملة اسمية  
بالاسم والاسم



Adapun contoh-contoh kalimat berhubungan dengan *jumlah ismiyyah berpola isim + isim* yang dicampur dengan kelompok lainnya dalam 1 kertas balok, sebagai berikut ini:

الطالب في الفصل	الحقيبة جديدة	علي يأكل التفاحة	الكتاب نظيف
يذهب أحمد إلى الجامعة	الطالب نشيط	في الفصل طالب	السبورة واسعة
يقرأ أحمد الدرس	المدرس جميل		

Gambar 2: Bentuk umum dari جملة اسمية  
بالاسم والفعل

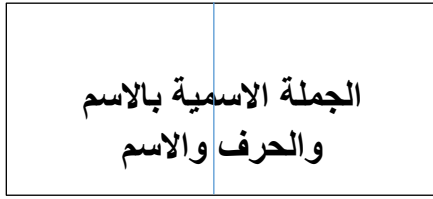


Adapun kosa kata umum berhubungan dengan *jumlah ismiyyah berpola isim + fi'il* yang dicampur dengan kelompok lainnya dalam 1 kertas balok, sebagai berikut ini:

الطالب في الفصل	الأب يقرأ الصحيفة	الطبيب ماهر	الأم تكنس البيت
يرجع الطالب من الجامعة	الأخت تطبخ الطعام	في الحقيبة كتب	المدرس يكتب الدرس
يركب الطيار الطائرة.	الجد يستيقظ مبكراً		

Gambar 3: Bentuk umum dari جملة اسمية

بالاسم والحرف والاسم

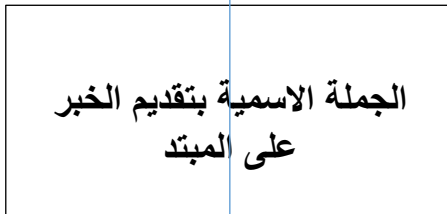


Adapun kosa kata umum berhubungan dengan *jumlah ismiyyah berpola isim + huruf + isim* yang dicampur dengan kelompok lainnya dalam 1 kertas balok, sebagai berikut ini:

الأب يقرأ الصحيفة	الكتاب في الحقبة	السورة واسخة	القلم على المكتب
يجلس عمر على الكرسي	الساعة على الجدار	المه وراء البستان أزهار ندس	الأم من السوق
يكتب الأستاذ الدرس		الإدام للأكل	

Gambar 4: Bentuk umum dari جملة اسمية في

تقديم الخبر على المبتدأ

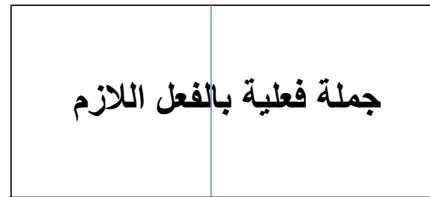


Adapun kosa kata umum berhubungan dengan *jumlah ismiyyah berpola takdim alkhobar alal mubtada* yang dicampur dengan kelompok lainnya dalam 1 kertas balok, sebagai berikut ini:

المدرس يكتب الدرس	في الإسلام قانون	الطالب نشيط	أمام المسجد جماعة
يقوم الأستاذ أمام الطلاب	في الفصل طالب	الأم من السوق	في الحقبة كتب
يفهم الطالب الدرس		على المكتب قلم	

Gambar 5: Bentuk umum dari جملة فعلية

بفعل لازم

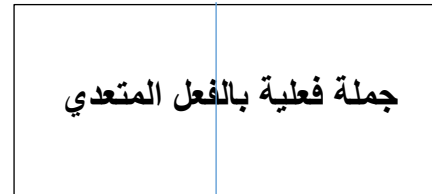


Adapun kosa kata umum berhubungan dengan *jumlah fi'liyyah berpola fiil lazim* yang dicampur dengan kelompok lainnya dalam 1 kertas balok, sebagai berikut ini:

الأخت تطبخ الطعام	يرجع الطالب من الجامعة	المدرس جميل	تنام فاطمة في الغرفة
في الإسلام قانون	يستيقظ أحمد من النوم	الساعة على الجدار	يذهب أحمد إلى الجامعة
يفصح الطبيب المريض		يجلس عمر على الكرسي	

Gambar 6: Bentuk umum dari جملة فعلية

بفعل متعدي



Adapun kosa kata umum berhubungan dengan *jumlah fi'liyyah berpola fiil muta'addy* yang dicampur dengan kelompok lainnya dalam 1 kertas balok, sebagai berikut ini:

الجد يستيقظ مبكرا	يقرأ أحمد الدرس	الطبيب ماهر	يركب الطيار الطائرة
في الحقبة كتب	يكتب الأستاذ الدرس	الإدام للأكل	يفتح الحارس الباب
يرجع الطالب من الجامعة		يفهم الطالب الدرس	

Setelah menyiapkan materi, peneliti mempersiapkan post tes yang akan dilakukan pasca pembelajaran materi III. Dalam post test nanti, peneliti menyiapkan beberapa model soal ujian mingguan untuk mengukur keberhasilan mahasiswa dalam penguasaan materi simantik.

Bentuk evaluasi yang disajikan oleh peneliti yaitu: 1) memilih jawaban yang benar dalam bentuk pilihan ganda, 2) mengisi titik titik yang kosong dalam setiap soalnya, 3) mencocokkan kalimat dengan kalimat yang berada disampingnya, dan yang terakhir, 4) membuat kalimat fi'liyyah dengan ide mahasiswa masing masing.

Kemudian di dalam perencanaan juga, peneliti akan membagi seluruh mahasiswa kedalam 2 kelompok besar, dan di masing-masing kelompok besar dibagi lagi menjadi 3 kelompok kecil, sehingga total keseluruhan yaitu 6 kelompok kecil dengan jumlah setiap kelompok kecilnya berkisar 3 sampai dengan 4 mahasiswa. Tujuan pembagian kelas menjadi 2 kelompok besar bermaksud untuk meminimalisir kejenuhan mahasiswa atau ketidak aktifan mereka dalam mengikuti kegiatan pembelajaran nanti, karena semakin sedikit anggota kelompok maka semakin meningkat keikutsertaan mereka dalam pembelajaran yang akan diberikan dan peneliti juga semakin mudah untuk mengidentifikasi keaktifan masing masing mahasiswa yang belajar.

## **B. Pelaksanaan Tindakan**

Penggunaan domino Arab dalam meningkatkan kemampuan sintaksis bahasa Arab mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Arab UNJ dimulai pada materi ketika yang jatuh pada tanggal 9 maret 2016.

Kegiatan pembelajaran dengan menggunakan domino ini dimulai dengan menyapa seluruh mahasiswa dengan salam. Setelah peneliti mengucapkan salam kemudian peneliti mengabsen kehadiran mereka pada saat itu. Absensi diawal waktu sangat penting bagi peneliti karena dengan melakukan hal tersebut peneliti dapat mengetahui semangat dan antusias mahasiswa

yang akan belajar pada hari tersebut. Adapun kehadiran mahasiswa mencapai 100 persen.

Setelah peneliti melakukan absensi dan sapaan kepada seluruh mahasiswa, peneliti mulai menerangkan materi pada bab III yang berjudul jumlah fi'liyyah. Penyampaian materi dimulai dengan meminta salah satu mahasiswa secara acak untuk membacakan teks bacaan, sedangkan mahasiswa yang lainnya mendengarkan dengan seksama teks bacaan yang sedang dibaca oleh salah satu mahasiswa tersebut. Seluruh teks bacaan yang terdapat pada bab III tidak dibaca langsung oleh satu orang saja, melainkan teks tersebut dibaca secara bergantian dibawah instruksi peneliti.

Setelah teks tersebut dibaca secara bergantian sampai selesai, peneliti membacakan kembali teks tersebut. Tujuan peneliti membacakan teks tersebut agar mahasiswa mengetahui tata cara membaca yang baik, yang sesuai dengan kaidah bacaan yang benar., disamping itu pula peneliti menginstruksikan kepada seluruh mahasiswa agar mendengarkan secara seksama intonasi bacaan dan tata cara membaca yang benar. Setelah peneliti membacakan teks tersebut kemudian peneliti meminta kembali beberapa mahasiswa untuk membaca ulang teks bacaan sesuai dengan bacaan dan intonasi yang dicontohkan oleh peneliti sebelumnya.

Kemudian setelah melakukan kegiatan membaca, peneliti mengeluarkan kalimat-kalimat yang berhubungan dengan jumlah fi'liyyah. Lalu menjelaskan kepada mahasiswa setiap kalimat-kalimat fi'liyyah dengan ciri cirinya dan jenis pembentukan kalimat fi'liyyah.

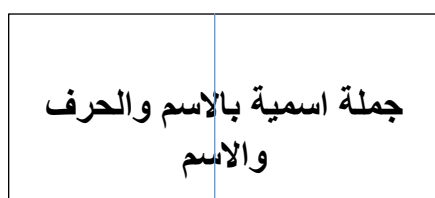
Setelah peneliti menjelaskan materi, kemudian peneliti meminta kepada beberapa siswa secara acak untuk memberikan contoh jumlah fi'liyyah dalam kalimat lain, hal ini dilakukan untuk mengetahui sejauh mana pemahaman mahasiswa terhadap materi yang disampaikan.

Setelah melalui beberapa sesi diatas, barulah peneliti menerapkan permainan bahasa "domino". Dalam sesi ini seperti yang telah dipaparkan oleh peneliti pada perencanaan, bahwa kelas pada saat itu dibagi

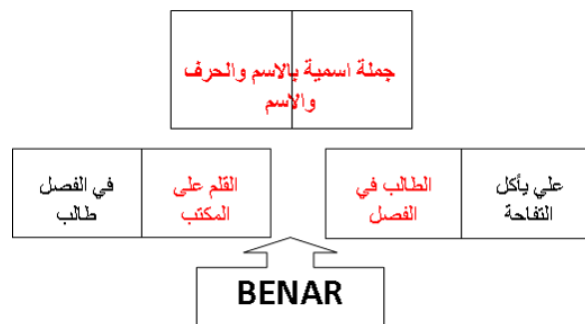
menjadi dua kelompok besar, kemudian setiap kelompok besar terdiri dari 3 kelompok kecil. Dalam permainan domino ini, masing masing kelompok besar dibagikan kartu domino yang berjumlah 36 kartu dan keseluruhan kartunya berisikan kosa kata bahasa arab yang bertemakan keluarga yang diambil dari teks bacaan pada bab III. Di setiap kelompok besar peneliti membagikan kartu tersebut, kemudian meminta salah satu orang dari masing-masing kelompok besar untuk mengocok kartu tersebut sebanyak banyaknya, kemudian membagikan kartunya ke setiap masing-masing kelompok kecil yang terdapat pada kelompok besar tersebut.

Pada sesi permainan ini, suasana kelas sangat ramai dengan cengkrama mahasiswa satu dengan yang lainnya, karena mereka saling pro-aktif memberikan masukan pada permainan tersebut. Adapun alur permainan bahasa "domino" sebagai berikut:

1. Masing-masing kelompok besar membagi kartu domino ke setiap kelompok kecil sampai habis.
2. Anggota kelompok kecil yang berkesempatan mengocok kartu diperkenankan mengeluarkan kartu yang bertema umum di setiap sisi kartunya, contoh kartunya adalah :

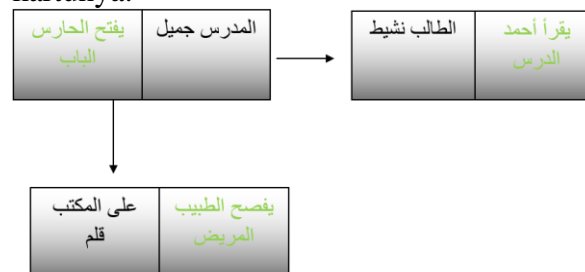


3. Kelompok kecil selanjutnya mencocokkan kosa kata dengan pengelompokan kata umum yang dikeluarkan oleh kelompok sebelumnya, dengan ketentuan jika kelompok kecil mampu melakukan hal ini:



4. Namun jika kelompok kecil setelahnya tidak mendapatkan kata yang cocok dengan kartu yang telah dikeluarkan oleh kelompok kecil sebelumnya, maka kelompok tersebut lewat dan mempersilahkan kelompok kecil selanjutnya untuk mengisi dan mencocokkan kartu yang sama sesuai dengan permintaan yang ada pada kartu yang dikeluarkan tadi, begitulah permainan ini berjalan hingga kartu yang dipegang oleh masing-masing kelompok kecil habis. Dan bagi kelompok yang berhasil menghabiskan kartu yang ada ditangan mereka terlebih dahulu, maka kelompok itu yang dinyatakan menang, dan begitu juga sebaliknya, apabila pada suatu kelompok kecil masih banyak memegang kartu bahkan tersisa paling banyak diantara kelompok lainnya dan belum bisa juga mencocokkannya dengan kartu yang telah dimainkan maka kelompok itulah yang kalah.

Berikut ini simulasi permainan kelompok yang tidak dapat mencocokkan kartunya:



Kalimat الطالب نشيط cocok dengan kalimat المدرس جميل, karena kedua kalimat tersebut merupakan satu kelompok dalam konsep kalimat "jumlah ismiyah bil ism wal isim,



sedangkankan kalimat *يفتح الحارس الباب* tidak cocok jika dipasangkan dengan *على*

*المكتب قلم*, karena kalimat pertama merupakan pengelompokan konsep kalimat jumlah fi'liyyah sedangkan yang kedua merupakan pengelompokan konsep kalimat takdim al-khobar alal muftada, sehingga kartu itu tidak dapat dipasangkan.

Begitulah suasana kelas berlangsung selama 30 menit penuh dengan suasana yang gembira dan penuh antusiasme dari mahasiswa yang hadir.

### C. Observasi

Hal hal yang ditemukan oleh peneliti pada mahasiswa Prodi PBA angkatan 2015 kelas A setelah melakukan pengajaran sintaksis arab dengan menggunakan permainan bahasa “domino” maka peneliti menyimpulkan dalam observasinya sebagai berikut:

- a. Mahasiswa semakin aktif dalam ikut serta dalam perkuliahan
- b. Mahasiswa semakin berani mengeksplorasi diri mereka dengan memberanikan diri untuk masing-masing membuat kalimat dengan kosa kata yang telah mereka pelajari
- c. Hampir 80 persen dari keseluruhan mahasiswa kelas A menguasai konsep pembentukan kalimat “jumlah fi'liyyah” pada materi ke III

### D. Refleksi

Berdasarkan hasil dari treatmen diatas maka peneliti menemukan perubahan yang sangat signifikan. Perubahan ini bisa dilihat dari hasil evaluasi yang menggambarkan perubahan hasil belajar mahasiswa angkatan 2015 kelas A yang semakin membaik dan efektif dibandingkan dengan hasil belajar sebelum diterapkn permainan domino ini.

Berikut ini adalah table hasil evaluasi kemampuan sintaksis bahasa Arab mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Arab UNJ angkatan 2015 A:

Tabel 4.2 Hasil Evaluasi setelah penggunaan domino

No	Kode Mahasiswa	Nilai	
1	BK	80	
2	GD	85	
3	FN	85	
4	MB	70	
5	WM	75	
6	IN	75	
7	NZ	80	
8	SN	90	
9	IZ	90	
10	MF	75	
11	FZ	65	
12	KN	90	
13	HD	90	
14	DF	80	
15	AA	85	
16	DF	95	
17	MZ	90	
18	MQ	95	
19	SS	80	
20	TH	60	
21	TA	70	
22	AA	80	Rerata kelas
23	DP	80	81.08

#### Ket:

- Jika skor 60 maka mahasiswa harus mengulang
- Jika skor 59 dan 70 maka nilainya C
- Jika skor 69 dan 80 maka nilainya B
- Jika skor dari 79, maka nilainya A

### Hasil Temuan

Dari hasil tindak kelas yang dilakukan oleh peneliti, maka dapat dipaparkan bahwa terdapat perubahan yang signifikan pada nilai mahasiswa

Berikut adalah table perbandingan hasil belajar yang diperoleh oleh mahasiswa prodi pendidikan bahasa Arab angkatan 2015 A pada mata kuliah sintaksis bahasa Arab I:

Tabel 4.4 Rerata Hasil Penilaian sebelum dan sesudah PTK

No	Statistik	Hasil Belajar	Hasil Belajar setelah PTK
1	Nilai Terendah	30	65
2	Nilai Tertinggi	85	95
3	Rerata	57 %	81 %

Berdasarkan tabel diatas, pemanfaatan permainan bahasa "domino" sangat memberikan kontribusi dalam meningkatkan kemampuan sintaksis bahasa Arab mahasiswa angkatan 2015 A. Pada pra tindakan, rerata hasil belajar 57 % namun setelah peneliti melakukan treatment atau tindakan dengan menggunakan permainan bahasa domino maka terdapat perubahan yang sangat signifikan dengan hasil rerata yang diperoleh oleh mahasiswa bahasa Arab angkatan 2015 A yaitu menjadi 81.

### KESEIMPULAN

Dari hasil tindak kelas yang dilakukan oleh peneliti, maka dapat dipaparkan bahwa terdapat perubahan yang signifikan pada nilai mahasiswa

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan oleh peneliti, pemanfaatan permainan bahasa "domino" sangat memberikan kontribusi dalam meningkatkan kemampuan sintaksis bahasa arab mahasiswa. Pada pra tindakan, rerata hasil belajar 57 % namun setelah peneliti melakukan treatment atau tindakan dengan menggunakan permainan bahasa domino maka terdapat perubahan yang sangat signifikan dengan

hasil rerata yang diperoleh oleh mahasiswa bahasa Arab angkatan 2015 A yaitu menjadi 81.

Oleh karena itu peneliti merekomendasikan kepada seluruh pengajar bahasa Arab untuk dapat memanfaatkan permainan bahasa "domino" untuk membantu meningkatkan kemampuan sintaksis arab mahasiswa prodi pendidikan bahasa Arab UNJ angkatan 2015 A melalui permainan bahasa "domino".

### DAFTAR PUSTAKA

Anselm,dkk, *Dasar-dasar Penelitian Kualitatif (Prosedur, Tehnik danTeori Grounded)*, Penyadur Junaidi Ghony, P T Bina Ilmu, 1997.

Arsyad . Media Pembelajaran: Jakarta PT Raja Garfindo Perasada. 2002.

Arsyad, Azhar. Media Pembelajaran. Cetakan ke-15. Jakarta Rajawali Pers. 2011.

Latuheru, JD. Media Pembelajaran dalam Proses Belajar Masa. Kini. Jakarta: DepdikbudMason R. 1988.

Punadji, Setyosari & Sihkabuden. Media Pembelajaran. Malang: Elang Mas. 2005.

Rahadi, A. Media Pembelajaran. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Dasar dan Menengah. 2003.

Sadiman, dkk. Media Pendidikan, Pengertian, Pengembangan, dan Pemanfaatan (edisi pertama, cetakan ke-10). Jakarta: PT. Raja GrafindoPersada. 2002

Soedarsono, F.X, *Aplikasi Penelitian Tindakan Kelas*. Departemen Pendidikan Nasional.

Sudjana dan Rivai Media Pembelajaran: Jakarta PT Garfindo Perasada. 1992

**PENINGKATAN PENGUASAAN KOSAKATA BAHASA ARAB  
MELALUI METODE PENUGASAN MODEL CONTOH, LATIHAN,  
KERJA MANDIRI (CLK)**

Syamsi Setiadi\*

\*Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Arab FBS-UNJ  
email : syamsi.setiadi@unj.ac.id

**ABSTRACT**

This study aimed to obtain a description of increasing student vocabulary through assignment method model example, training and self-employment in *the Arabic Department of Jakarta State University*.

The research method used was *classroom action research on July – December 2013. The research subjects are students of Arabic Department of Jakarta State University*.

The results *of this study* show that: (a) The assignment method models examples, exercises, and self-employment vocabulary students can add their Arabic language vocabulary, formations and use words in a sentence, and can analyze Arabic text that did not signed, (b) *Teaching* assignment method instance models, exercises, and self-employment can increase student vocabulary. Since learning model can provide a sense of greater responsibility for students to discover the meaning of vocabulary and doing all the tasks assigned by the teacher, and (c) Arabic Morphology learning with a model assignment method examples, exercises, and self-employment can increase student discourse and faculty to always explore Arabic vocabulary or terms that correspond to the changes and the formation of the word along with its context.

**Keywords** : vocabulary, assignment method, exercise method, self-employment, classroom action research

### **ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan menjelaskan peningkatan penguasaan kosakata mahasiswa melalui metode pembelajaran Contoh, Latihan, dan Kerja Mandiri (CLK) pada mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Jakarta. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian tindakan kelas, yang dilaksanakan pada bulan Juli – Desember 2013. Subjek penelitian terdiri atas mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UNJ sejumlah 24 mahasiswa. Berdasarkan hasil analisis dapat ditarik kesimpulan sebagai berikut (1) Pembelajaran Morfologi Arab dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri dapat dijadikan sebagai salah satu strategi atau cara untuk meningkatkan penguasaan kosa kata Bahasa Arab, (2) Dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri para mahasiswa dapat menambah perbendaharaan kosa kata Bahasa arab mereka, serta menggunakan bentukan-bentukan kata dalam kalimat, serta dapat menganalisis teks bahasa arab yang tidak berharakat, (3) Pembelajaran dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri dapat meningkatkan penguasaan kosakata mahasiswa, (4) Pembelajaran Morfologi arab dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri dapat menambah wacana mahasiswa dan dosen untuk selalu mengeksplere kosakata atau istilah berbahasa Arab yang sesuai dengan perubahan dan bentukan kata berserta konteksnya.

**Kata Kunci :** Kosakata, metode penugasan dengan contoh, metode penugasan latihan, metode penugasan dengan kerja mandiri.

## PENDAHULUAN

Bahasa Arab sebagai media/alat untuk memahami Agama. Seiring dengan berkembangnya waktu, metode dan pola pengajaran yang pertama di atas mulai mengalami pergeseran dan perkembangan ke arah yang lebih bermakna. Pengajaran bahasa Arab verbalistik sebagai mana di atas tidak cukup, karena al-Qur'an tidak hanya untuk dibaca sebagai sarana ibadah, melainkan juga sebagai pedoman hidup yang harus dipahami maknanya dan diamalkan ajaran-ajarannya. Oleh karena itu, muncullah pengajaran bahasa Arab dalam bentuk kedua dengan tujuan mendalami ajaran agama Islam.

Pengajaran bahasa Arab bentuk kedua ini tumbuh dan berkembang di berbagai pondok pesantren salaf. Materi yang diajarkan mencakup fikih, aqidah, akhlaq, hadits, tafsir, dan ilmu-ilmu bahasa Arab seperti *nahwu*, *sharaf*, dan *balaghah* dengan buku teks berbahasa Arab yang ditulis oleh para ulama dari berbagai abad di masa lalu. Metode yang digunakan adalah metode gramatika-tarjamah (*thariqah al-qawa'id wa al-tarjamah /grammar-translation method*) dengan teknik penyajian yang masih relatif tradisional, di mana guru (kyai) dan para murid (santri) masing-masing memegang kitab. Guru membaca dan mengartikan kata demi kata atau kalimat demi kalimat ke dalam bahasa daerah khas pesantren yang telah didekatkan kepada sensitivitas bahasa Arab. Sedangkan tata bahasa (*qawa'id*) bahasa Arab diselipkan ke dalam kata-kata tertentu sebagai simbol yang menunjukkan fungsi suatu kata dalam kalimat. Santri hanya mencatat arti setiap kata atau kalimat Arab yang diucapkan artinya oleh guru, tanpa adanya interaksi verbal yang aktif dan produktif antara kyai dan santrinya.

Meski pola pengajaran bahasa Arab dalam bentuk kedua di atas sangat dominan berlaku di berbagai pondok pesantren salaf hingga kini, dan diakui kontribusinya dalam memberikan pemahaman umat Islam Indonesia terhadap ajaran agamanya, namun tuntutan dunia komunikasi pada gilirannya menggiring perubahan baru pola pengajaran bahasa Arab. Interaksi antar bangsa menuntut umat Islam untuk tidak sekedar memiliki

kemampuan berbahasa Arab reseptif (pasif), tetapi kemampuan berbahasa yang lebih aktif dan produktif. Semangat pembaruan ini diperkuat dengan munculnya para cendekiawan dan intelektual muda muslim dengan nuansa pemikiran yang segar, sekembali mereka dari menuntut ilmu di negeri pusat-pusat pendidikan di Timur Tengah, terutama Mesir.

Dalam sistem pengajaran bentuk ketiga ini, pelajaran agama pada tahun pertama diberikan sebagai dasar saja dengan menggunakan bahasa Indonesia. Sementara itu, sebagian besar perhatian siswa dicurahkan kepada pelajaran bahasa Arab dengan metode langsung. Pada tahun kedua, ilmu tata bahasa Arab (*nahwu-sharaf*) mulai diberikan dalam bahasa Arab dengan metode induktif (*al-thariqah al-istiqra'iyah*), ditambah dengan latihan intensif qira'ah (*reading*), insya' (*writing*), dan muhadatsah (*speaking/conversation*). Pelajaran agama juga disajikan dalam bahasa Arab. Dalam masa belajar enam tahun (pasca sekolah dasar), seorang lulusan perguruan Islam modern ini (setara dengan lulusan SLTA/SMA) telah mampu berkomunikasi dengan bahasa Arab secara lisan dan tulis, serta mampu membaca buku berbahasa Arab dalam berbagai subyek pengetahuan.

Dalam perkembangannya, pengajaran bahasa Arab di perguruan Islam modern ini tidak hanya menggunakan metode langsung tapi mengikuti pembaruan-pembaruan yang terjadi di dunia pengajaran bahasa, misalnya metode aural-oral (*al-thariqah al-sam'iyah al-syafawiyah*) dan pendekatan komunikatif (*al-thariqah al-itthishaliyah*).

Selanjutnya, dari obsesi para pemerhati pengajaran bahasa Arab yang ingin mengintegrasikan antara bentuk pengajaran bahasa Arab yang kedua dan ketiga, maka muncullah bentuk pengajaran bahasa Arab keempat yaitu bentuk integrasi. Pada fase ini tujuan pengajaran bahasa Arab memiliki dua arah, yaitu pengajaran bahasa Arab untuk penguasaan kemahiran berbahasa dan pengajaran bahasa Arab untuk penguasaan pengetahuan lain dengan menggunakan wahana bahasa Arab. Selain itu, jenis bahasa

yang dipelajari mencakup dua bahasa, yaitu bahasa Arab klasik dan modern. Penggabungan ini di satu sisi memiliki kelebihan karena dapat memberdayakan kompetensi peserta didik secara komprehensif, namun di sisi lain melahirkan ketidakmenentuan, karena keterbatasan sel-sel otak peserta didik untuk mengakomodasi keduanya secara bersamaan.

Ketidakmenentuan ini bisa dilihat dari berbagai segi. Pertama dari segi tujuan, terdapat kerancuan antara mempelajari bahasa Arab untuk menguasai kemahiran berbahasa atau sebagai alat untuk menguasai pengetahuan lain yang menggunakan wahana bahasa Arab. Kedua dari segi jenis bahasa yang dipelajari, terdapat ketidakmenentuan apakah bahasa Arab klasik, bahasa Arab modern, atau bahasa Arab sehari-hari. Ketiga dari segi metode, terdapat kegamangan antara mempertahankan metode yang lama atau menggunakan metode yang baru.

Meskipun demikian, pengajaran bahasa Arab bentuk keempat ini telah banyak dipergunakan hingga kini di berbagai lembaga pendidikan formal (madrasah dan sekolah umum) di Indonesia. Kebijakan ini diambil karena bentuk integrasi ini dipandang lebih aspiratif dengan perkembangan abad globalisasi, dengan terus mengupayakan berbagai cara untuk memperbaiki kekurangan-kekurangan yang terdapat di dalamnya. Begitu pula dengan kegamangan yang ada, setidaknya dapat memacu para pemerhati pengajaran bahasa Arab untuk menghadirkan tawaran positif bagi pengembangan metodologi pengajaran bahasa Arab.

Pembelajaran bahasa Arab diselenggarakan di sebuah instansi yang mampu memfasilitasi keseluruhan faktor yang mendukung kegiatan pembelajaran tersebut. Sebuah instansi yang mengadakan realisasi pembelajaran bahasa Arab adalah Universitas Negeri Jakarta. Jurusan bahasa Arab merupakan salah satu unit kerja Universitas Negeri Jakarta yang berfungsi menyelenggarakan kegiatan Tri Dharma perguruan Tinggi di bidang pendidikan dan

pengajaran bahasa Arab dalam rangka menunjang pembangunan nasional.

Pengajaran bahasa asing, khususnya bahasa Arab, berbeda dengan pengajaran mata pelajaran yang lain. Karena pengajaran bahasa tersebut mengutamakan beberapa keterampilan berbahasa, yaitu keterampilan menyimak, keterampilan berbicara, keterampilan membaca dan keterampilan menulis. Adapun tujuan utama dari pengajaran tersebut yaitu untuk menumbuhkan dan mengembangkan keterampilan berbahasa siswa. Mengajarkan bahasa Arab juga diperlukan upaya yang sangat besar dari seorang guru maupun dosen dan dibutuhkan media pengajaran yang memadai, serta pendekatan, dan metode maupun strategi pembelajaran yang berhubungan dengan pengajaran bahasa.

Untuk meningkatkan keterampilan bahasa terutama dalam penguasaan kosakata maka pengajaran yang mengacu kepada peningkatan bahasa Arab dengan menggunakan metode dan pendekatan yang efektif sangatlah dibutuhkan. Dalam menerapkan suatu pendekatan dan metode pengajaran bahasa, sering kali kita menggunakan banyak metode. Hal ini dimaksud untuk memvariasikan teknik pengajaran yang ada agar pelajar tidak merasa jenuh dengan pengajaran yang disajikan. Adapun salah satu metode yang ada dalam metode pembelajaran adalah penugasan dengan model CLK (Contoh, Latihan, dan Kerja Sendiri).

Metode penugasan secara umum merupakan salah satu metode yang digunakan untuk memberikan pekerjaan tambahan bagi siswa/mahasiswa dalam rangka memenuhi beberapa permintaan dan persyaratan guru/dosen yang berlandaskan beberapa acuan akademik. Metode penugasan yang akan dikemukakan dalam penelitian ini adalah metode penugasan dengan model Contoh; dimana para mahasiswa diminta dan diharuskan untuk membuat contoh sebanyak-banyaknya tentang materi perubahan kata dari semua jenis yang ada dalam pelajaran morfologi (*sharaf*) yang mereka dapatkan dari pelajaran tambahan yang dilaksanakan oleh

peneliti. Kemudian metode penugasan model selanjutnya adalah latihan: dimana para mahasiswa diberikan latihan rutin dalam penghafalan perubahan kata tersebut setiap pertemuan dengan system “setoran”. Kemudian metode penugasan model selanjutnya adalah kerja mandiri; dimana mahasiswa diberikan tugas individu secara lisan dan tulisan tentang perubahan kata.

Berdasarkan latar belakang masalah, maka penelitian dirumuskan sebagai berikut, “Bagaimana peningkatan penguasaan kosakata dengan menggunakan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri?”

Adapun hipotesis tindakan dalam penelitian ini adalah jika dalam pembelajaran morfologi peneliti menggunakan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri, maka penguasaan kosakata mahasiswa akan meningkat.

Tujuan penelitian ini merupakan cara peneliti untuk:

- 1) memberikan variasi metode pengajaran bahasa arab kepada mahasiswa jurusan bahasa arab dalam rangka meningkatkan penguasaan kosa kata mereka dengan banyak memberikan contoh, latihan, serta kerja mandiri.
- 2) memperbanyak perbendaharaan kosakata mahasiswa dengan membuat buku laporan sebagai acuan dari penugasan contoh, latihan, dan kerja mandiri.
- 3) menjadikan mahasiswa aktif dan mandiri dalam melaksanakan perintah yang diberikan oleh dosen dalam membuat contoh, mengerjakan latihan, serta membuat tugas mandiri
- 4) membiasakan mahasiswa untuk selalu membuat banyak contoh dari pola yang diberikan dosen guna memperkaya kosa kata
- 5) meningkatkan persaingan keaktifan mahasiswa dalam membuat contoh, mengerjakan latihan, dan mengerjakan tugas mandiri.

## PEMBAHASAN

### Penelitian Tindakan

Penelitian Tindakan (*action research*), menghadirkan suatu perkembangan bidang penelitian pendidikan yang mengarahkan pengidentifikasian karakteristik kebutuhan pragmatis dari praktisi bidang pendidikan untuk mengorganisir penyelidikan reflektif ke dalam pengajaran di kelas. Penelitian Tindakan adalah suatu proses yang dirancang untuk memberdayakan semua partisipan dalam proses (siswa, guru, dan peserta lainnya) dengan maksud untuk meningkatkan praktek-praktek yang diselenggarakan di dalam pengalaman pendidikan. Semua partisipan merupakan anggota aktif dalam proses penelitian.

Penelitian tindakan dideskripsikan sebagai suatu penelitian informal, kualitatif, formatif, subjektif, interpretif, reflektif, dan suatu model penelitian pengalaman, dimana semua individu dilibatkan dalam studi sebagai peserta yang mengetahui dan menyokong. Penelitian tindakan mempunyai tujuan utama menyediakan suatu kerangka penyelidikan kualitatif oleh para guru dan peneliti di dalam situasi pekerjaan kelas yang kompleks.

Beberapa definisi yang diterima secara luas tentang penelitian tindakan adalah sebagai berikut:

- 1) Penelitian Tindakan dapat diarahkan untuk memberikan kontribusi pada perhatian praktis dari orang-orang dalam suatu situasi problematik langsung dan pada tujuan-tujuan ilmu sosial dengan hubungan kolaborasi di dalam suatu kerangka kerja etik yang dapat diterima.
- 2) Penelitian Tindakan adalah suatu bentuk penelitian refleksi diri (*self-reflective*) yang dilaksanakan oleh para partisipan dalam situasi-situasi sosial (termasuk pendidikan) dalam rangka meningkatkan (a) keadilan dan rasionalitas praktek-praktek sosial dan pendidikan mereka sendiri, (b) pemahaman mereka tentang praktek-praktek tersebut, dan (c) situasi-situasi tempat praktek-praktek tersebut dilaksanakan. Itu sangat rasional bila dilakukan oleh para partisipan.

3) Penelitian Tindakan adalah studi sistematis dari upaya-upaya untuk meningkatkan praktek pendidikan oleh kelompok-kelompok partisipan dengan cara tindakan-tindakan praktis mereka sendiri dan dengan cara refleksi mereka sendiri terhadap pengaruh-pengaruh tindakan-tindakan tersebut.

Kerangka kerja penelitian tindakan adalah yang paling sesuai untuk para partisipan yang mengenali eksistensi kekurangan-kekurangan dalam aktivitas-aktivitas pendidikan mereka dan yang bermaksud mengadopsi beberapa pendirian awal yang berhubungan dengan masalah, merumuskan suatu rencana, melaksanakan suatu intervensi, mengevaluasi hasilnya, dan mengembangkan strategi lebih lanjut dalam suatu pertunjukan berulang-ulang (*iterative fashion*).

### **Pengertian Kosakata**

Kosakata (Inggris: *vocabulary*) adalah himpunan kata yang diketahui oleh seseorang atau entitas lain, atau merupakan bagian dari suatu bahasa tertentu. Kosakata seseorang didefinisikan sebagai himpunan semua kata-kata yang dimengerti oleh orang tersebut atau semua kata-kata yang kemungkinan akan digunakan oleh orang tersebut untuk menyusun kalimat baru. Kekayaan kosakata seseorang secara umum dianggap merupakan gambaran dari intelejensia atau tingkat pendidikannya. Karenanya banyak ujian standar, seperti SAT, yang memberikan pertanyaan yang menguji kosakata.

Kosakata merupakan sekumpulan kata yang membentuk sebuah bahasa, dan kemampuan untuk memahami empat kemahiran berbahasa (menyimak, berbicara, membaca, menulis) sangat bergantung pada penguasaan kosakata seseorang.

Penambahan kosakata seseorang secara umum dianggap merupakan bagian penting, baik dari proses pembelajaran suatu bahasa ataupun pengembangan kemampuan seseorang dalam suatu bahasa yang sudah dikuasai. Murid sekolah sering diajarkan kata-kata baru sebagai bagian dari mata pelajaran tertentu dan banyak pula orang dewasa yang

menganggap pembentukan kosakata sebagai suatu kegiatan yang menarik dan edukatif.

Dalam konteks kurikulum yang berlaku sekarang, kosakata menjadi penting ketika siswa dituntut “merespon makna” dan “mengungkapkan makna”. Tanpa penguasaan kosakata yang memadai, siswa tidak dapat memenuhi tuntutan kurikulum. Oleh karena itu, pengajar perlu mencurahkan perhatian pada penguasaan kosakata siswa. Pentingnya kosakata dalam pembelajaran bahasa juga diilustrasikan oleh Wilkins dalam Huda (1999), yang menyatakan bahwa “*without grammar, little can be conveyed; without vocabulary, nothing can be conveyed*”.

Dengan demikian, jika seseorang mempelajari bahasa untuk kepentingan komunikasi, dia perlu menguasai kosakata bahasa yang dipelajari secara memadai. Pengajaran kosakata oleh karenanya hendaknya dikaitkan dengan fungsi bahasa sebagai alat komunikasi. Dan kosakata hendaknya tidak dipandang sebagai daftar panjang kata-kata yang harus didefinisikan dan dihafalkan, sebaliknya hendaknya dilihat peran penting kosakata dalam penggunaan bahasa secara kontekstual dan bermakna.

Demikian halnya dengan pembelajaran kosa kata bahasa Arab (*al-mufradat*). Kosakata merupakan salah satu unsur bahasa yang harus dimiliki oleh pembelajar bahasa asing termasuk bahasa Arab. Perbendaharaan kosakata bahasa Arab yang memadai dapat menunjang seseorang dalam berkomunikasi dan menulis dengan bahasa tersebut. Dengan demikian dapat dikatakan, bahwa berbicara dan menulis harus didukung oleh pengetahuan dan penguasaan kosakata yang kaya, produktif dan aktual.

### **Tehnik Pengajaran Kosakata**

Hal-hal terpenting dalam pengajaran kosakata adalah:

- 1) Pengajaran kosakata (*mufradat*) tidak berdiri sendiri, Kosakata (*mufradat*) tidak diajarkan sebagai mata pelajaran yang berdiri sendiri melainkan terkait dengan materi lain dalam pengajaran bahasa asing,



sebagai contoh pelajaran *insya'*, *istima'*, *muthalaah*.

- 2) Pembatasan makna  
Suatu kata memiliki beberapa makna, hal ini merupakan kesulitan tersendiri bagi pelajar bahasa asing. Dalam hubungan ini, sebaiknya pengajar hanya mengajarkan makna yang sesuai dengan konteks saja agar tidak memecah perhatian dan ingatan siswa.
- 3) Kosakata dalam konteks  
Banyak kosakata yang tidak bisa difahami secara tepat tanpa mengetahui pemakaiannya dalam kalimat. Kosakata semacam ini haruslah diajarkan dalam konteks agar tidak mengacaukan pemahaman siswa.
- 4) Terjemah dalam pengajaran kosakata  
Mengajarkan makna kata dengan cara menerjemahkannya ke bahasa ibu adalah cara yang paling mudah.

Adapun teknik-teknik dalam pengajaran kosakata (*mufradat*), dapat dipaparkan sebagai berikut:

- 1) Mendengarkan kata  
Ini adalah tahap pertama, berikan kesempatan kepada siswa untuk mendengarkan kata yang diucapkan oleh pengajar, apabila unsur bunyi dari kata itu sudah dikuasai oleh siswa, maka dalam dua atau tiga kali pengulangan, siswa telah mampu mendengarkan secara benar.
- 2) Mengucapkan kata  
Tahap berikutnya adalah memberi kesempatan kepada siswa untuk mengucapkan kata yang telah didengarnya, hal ini membantu siswa untuk mengingat dalam waktu yg lebih lama.
- 3) Mendapatkan makna kata  
Berikan arti kata kepada siswa dengan sedapat mungkin menghindari terjemahan kedalam bahasa ibu. Sehingga terjadi komunikasi antara pengajar dengan siswa. Yaitu seperti memasukkan kosakata baru tersebut dalam sebuah konteks, sehingga siswa bisa mengira-ngira dan menebak kata tersebut, atau memberikan definisi dari kata tersebut, menggunakan sinonim

dan antonim kata, memperlihatkan benda atau tiruannya, atau menggunakan alat peraga.

- 4) Membaca kata  
Setelah siswa mendengarkan, mengucapkan dan memahami makna dari kosakata baru tersebut, pengajar kemudian menulisnya di papan tulis. Setelah itu siswa diberikan kesempatan untuk membacanya dengan suara keras.
- 5) Menulis kata  
Akan sangat membantu penguasaan kosakata apabila siswa menuliskan kosakata baru tersebut di bukunya masing-masing.
- 6) Membuat kalimat  
Tahap terakhir dari kegiatan ini adalah pengajar meminta siswa untuk memasukkan kosakata baru tersebut dalam sebuah kalimat.

### Hakikat Metode Penugasan

Metode adalah rencana menyeluruh penyajian bahasa secara sistematis berdasarkan pendekatan yang ditentukan (Effendy: 2009, 8). Penugasan memiliki arti proses, cara, perbuatan menugasi atau menugaskan (pemberian tugas kepada). Metode penugasan adalah metode penyajian bahan dimana guru memberikan tugas tertentu agar siswa melakukan kegiatan belajar dimana saja, baik itu dilakukan di dalam kelas, di halaman sekolah, di laboratorium, perpustakaan, di rumah, atau dimana saja selama tugas itu dapat dikerjakan.

Metode ini digunakan karena bahan ajar yang tersedia untuk diajarkan tidak seimbang dengan waktu pengajaran yang terbatas. Sehingga agar bahan ajar dapat diselesaikan sesuai dengan batas waktu yang ditentukan, dan guru dapat mengevaluasi hasil belajar siswa, maka metode inilah yang biasanya digunakan guru untuk mengatasinya. Langkah-langkah dalam menyusun penugasan yaitu:

1. Mengidentifikasi pengetahuan & keterampilan yang harus dimiliki, dengan cara menentukan:

- a) jenis pengetahuan dan keterampilan yang diharapkan;
  - b) pengetahuan dan keterampilan bernilai tinggi yang harus dipelajari; dan
  - c) cara menerapkan pengetahuan dan keterampilan yang dipelajari
2. Merancang tugas-tugas untuk assesmen kinerja, dengan cara menentukan:
- a) jumlah waktu yang dibutuhkan untuk menyelesaikan tugas;
  - b) kompleksitas tugas yang diberikan;
  - c) kesesuaian tugas-tugas yang diberikandengan kemampuan kognitif, sosial dan afektif yang hendak dicapai; dan
  - d) jenis tugas yang berkaitan langsung dengan upaya perbaikan mutu; dan
3. menyusun kriteria keberhasilan penugasan yang akan dijelaskan dalam penelitian ini adalah model-model penugasan yang berkaitan dengan ; 1. Contoh, latihan, dan kerja mandiri.

### Metode Penugasan dengan Contoh

Banyak model-model penugasan yang diberikan guru/dosen kepada murid/mahasiswa dalam rangka memenuhi persyaratan pembelajaran yang mereka lakukan. Salah satu model penugasan tersebut adalah metode contoh. Metode ini menggunakan banyak contoh-contoh dari kalimat yang memudahkan siswa untuk mengambil kesimpulan kaidah yang mereka pelajari. Metode ini biasa diartikan dengan metode deduktif, yaitu dari umum ke khusus. Dimana para siswa/mahasiswa mengerti dan memahami suatu materi dengan beberapa contoh yang mereka dapatkan, kemudian mereka mengambil kesimpulan dari contoh-contoh yang ada itu. Metode pembelajaran ini sangat populer digunakan dalam memperdalam mata pelajaran sintaksis dan morfologi arab.

Berdasarkan metode pengajaran melalui metode contoh, maka Metode pengajaran ini merupakan sumber dari model penugasan dengan contoh yang akan dikemukakan oleh peneliti dalam penelitian tindakan kelas ini. Dalam penelitian ini,

peneliti menggunakan buku “*Amtsilatut tashrifiiyah*”, yang menjadi acuan untuk menimbulkan banyak contoh-contoh bentukan kata yang merupakan modal awal bagi mahasiswa untuk mengenali lebih banyak kosakata.

### Metode Penugasan dengan Latihan

Metode latihan yang disebut juga metode training, merupakan suatu cara mengajar yang baik untuk menanamkan kebiasaan-kebiasaan tertentu. Juga sebagai sarana untuk memelihara kebiasaan-kebiasaan yang baik. Selain itu, metode ini dapat juga digunakan untuk memperoleh suatu ketangkasan, ketepatan, kesempatan dan keterampilan. Sebagai suatu metode yang diakui banyak mempunyai kelebihan, juga tidak dapat disangkal bahwa metode latihan mempunyai beberapa kelemahan. Maka dari itu, guru yang ingin mempergunakan metode latihan ini kiranya tidak salah bila memahami karakteristik metode ini.

Penggunaan metode tugas biasanya diberikan pada saat guru selesai memberikan materi pelajaran kepada siswa, ada kalanya timbul suatu persoalan/masalah yang tidak dapat diselesaikan dengan hanya penjelasan secara lisan melalui ceramah. Untuk itu guru perlu menggunakan metode tugas sebagai jalan keluarnya baik tugas-tugas individu maupun tugas kelompok, sehingga siswa dapat melakukan kegiatan belajar dengan baik.

Dalam penelitian ini, metode latihan yang akan di kemukakan peneliti berdasarkan buku yang peneliti sebutkan yaitu buku *amtsilatu tasrifiiyah*. Peneliti menggunakan buku tersebut sebagai acuan untuk membuat pola latihan-latihan yang akan dibebankan kepada murid guna menguasai dan menambah perbendaharaan kosa kata mereka. Jenis latihan yang diberikan oleh guru adalah;

#### a) Latihan Penerapan

latihan penerapan merupakan latihan yang diberikan guru/dosen kepada mahasiswa yang berbentuk aplikasi langsung tentang perubahan kata yang telah mereka hafal dan mereka pelajari berdasarkan buku *Amtsilatut*

Tashrifiyah (Contoh-contoh perubahan kata) berupa: a) menentukan Harakat pada kalimat-kalimat yang diberi tanda secara khusus. b) menentukan jenis (Shighah), dan Wazan dari kalimat tertentu yang telah diberi tanda. c) menerapkan hafalan yang telah siswa lakukan dengan menjawab soal ujian tulis.

b) *Penghafalan*

Menghafal merupakan sebuah metode yang sering digunakan oleh pesantren atau pendidikan yang berlandaskan “Boarding School”. penghafalan yang akan diterapkan disini adalah menghafalkan semua contoh yang ada dalam buku *amtsilatut tashrifiyah* dengan memahami makna dan kedudukan perubahan katanya.

c) *Latihan kelompok*

latihan kelompok yang dilakukan pada penelitian ini adalah menganalisis makalah/text berbahasa arab yang tidak berharakat. Setiap kelompok terdiri dari 3 orang. Setiap kelompok mendapatkan 2 lembar text berbahasa arab, kemudian mereka menganalisis setiap kata berdasarkan apa yang telah mereka hafalkan melalui buku.

### **Metode Penugasan dengan Kerja Mandiri**

Model penugasan mandiri umumnya terbagi menjadi 2 bagian yaitu penugasan mandiri terstruktur dan penugasan mandiri tidak terstruktur. Penugasan Terstruktur (PT) adalah: Kegiatan pembelajaran berupa pendalaman materi untuk peserta didik, dirancang guru untuk mencapai kopetensi. Waktu penyelesaian penugasan ditentukan oleh guru. Dalam kegiatan ini tidak terjadi interaksi langsung antara pendidik dengan peserta didik sedangkan. Kegiatan Mandiri Tidak Terstruktur (KMTT): Kegiatan pembelajaran berupa pendalaman materi untuk peserta didik, dirancang oleh guru untuk mencapai kopetensi. Waktu penyelesaian penugasan ditentukan oleh peserta didik dan tidak terjadi interaksi langsung antara pendidik dengan peserta didik.

Tugas mandiri yang diberikan kepada mahasiswa adalah mencari arti-arti dari kalimat yang telah mereka hafalkan berdasarkan buku, kemudian arti dari kalimat

serta perubahannya mereka dapat menambah perbendaharaan kosa kata mereka.

### **Metodologi Penelitian**

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah Penelitian Tindakan Kelas yang bertujuan untuk memperbaiki efektivitas dan efisiensi pembelajaran. Pelaksanaan penelitian dilakukan dalam dua siklus mengikuti model Kemmis dan Taggart.

Penelitian tindakan kelas ini dilakukan pada semester ganjil (bulan September – Desember) tahun akademik 2011/2012 pada Mata Kuliah tambahan non SKS di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta bagi mahasiswa semester pertama dengan jumlah mahasiswa 24 orang. Mahasiswa tersebut belum pernah mempelajari mata kuliah morfologi bahasa Arab (*Ilmu Sharaf*).

### **Deskripsi Setting Penelitian**

#### **1. Perencanaan**

#### **Merencanakan yang akan Diterapkan dalam PBM**

Dalam merencanakan PBM yang akan diterapkan peneliti menjelaskan bagaimana keadaan atau kondisi awal kelas selama PBM berlangsung yang banyak memiliki kekurangan antara lain; kemampuan menguasai kosa kata para mahasiswa masih minim. Mahasiswa memiliki keinginan yang kuat untuk bisa berbicara bahasa arab seta berkomunikasi secara lisan, namun mereka masih mempunyai kekurangan yang besar, yaitu mereka kurang dalam kosa kata. selain itu, mahasiswa menemukan kendala dalam menerapkan dialog-dialog yang ke dalam komunikasi sehari-hari. Rencana yang akan diterapkan peneliti adalah memberikan penugasan bermodel contoh, latihan, serta kerja mandiri yang diterapkan pada mata kuliah non sks Morfologi Arab ( Sharaf), sehingga mahasiswa mampu menemukan kosakata yang mereka dapatkan dari buku tersebut. Serta menerapkan Kosakata tersebut dalam aplikasi bahasa tertentu yang diberikan oleh guru.

### **Menentukan Pokok Bahasan**

Pokok bahasan yang akan dilakukan dalam penelitian ini yaitu Tashrif ishtilaahiy dari Af'aal tsulaatsi mujarrood yang terdiri dari 6 bab yaitu bab Fa'ala yaf'ulu, bab fa'ala yaf'ilu bab fa'ala yaf'alu, bab fa'ila yaf'alu bab fa'ula yaf'ulu dan bab fa'ila yaf'ilu. Kemudian Tashrif ishtilahiy dari Af'aal tsulatsi maziid yaitu dari bab Fa'ala yufa;ilu. Bab faa'ala yufaa'ilu.

### **Mengembangkan Skenario Pembelajaran**

Skenario pembelajaran yang dimaksud disini adalah, bagaimana mahasiswa mampu menemukan serta mengeksplorasi arti-arti kata yang berubah dari satu contoh ke contoh yang lainnya. Pada pokok bahasan, mereka akan diberikan sebuah patokan hafalan yang dinamakan wazan. Kemudian mereka akan menerapkan semua contoh-contoh yang ada dalam buku dengan berdasarkan wazan yang ada. Setelah mereka mengetahui arti-arti dari semua bentukan kata, mereka dibiasakan untuk merubah serta membentuk kata kata tersebut sesuai dengan shighah ( bentuk ) nya. Contohnya: Nashara , mempunyai arti “Menolong (bentuk lampau), dari kata tersebut mahasiswa dituntut untuk mengetahui semua shighah na dari kata kerja bentuk sekarang (fi'l mudhari'), bentuk kata nominal ( masdar), bentuk pelaku (faa'il) , serta penderita ( Mashdar ), bentuk keterangan tempat dan waktu ( isim makaan wa zamaan ). Dengan proses tersebut mereka akan terbiasa dengan perubahan kata serta mengenali dan memahami arti dari macam-macam kata tersebut.

Pada setiap pertemuan, peneliti memberikan penugasan seperti yang telah dijelaskan pada BAB II. Yaitu peneliti mengadakan tes lisan secara langsung, dengan teknik bertanya kepada semua murid satu per-satu. Peneliti menanyakan contoh-contoh perubahan kata yang telah mereka hafalkan.

### **Menyiapkan Sumber Belajar**

Sumber belajar yang digunakan dalam penelitian ini dan dalam pelajaran yang diajarkan oleh peneliti dalam penelitian tindakan kelas ini adalah buku “Amtsilatut

Tashrifiyah” atau “contoh-contoh Perubahan Kata/Morfologi Arab”. Materi yang diajarkan adalah “ Tsulatsi Mujarrood dari bab I sampai dengan bab VI, dan bab I tsulatsi Maziid .

### **Mengembangkan Format Evaluasi**

Format evaluasi yang dimaksud di sini adalah dengan mengadakan evaluasi dan penilaian terhadap tugas-tugas contoh, latihan, dan kerja mandiri mahasiswa sebagai salah satu alat ukur partisipasinya. Serta membandingkan hasil belajar para mahasiswa yang mengikuti mata kuliah Kalam I dengan pendekatan kontekstual model inkuiri untuk mengetahui keefektifan pembelajaran Kalam I dengan pendekatan tersebut.

### **Mengembangkan Format Observasi**

Format observasi yang akan dikembangkan dalam penelitian ini dilaksanakan dengan proses pembelajaran yang meliputi aktifitas mahasiswa, pengembangan materi, serta perkembangan penguasaan kosa kata Bahasa Arab dengan mengaplikasikan contoh contoh kedalam kalimat

## **2. Tindakan**

### **Menerapkan Tindakan Sesuai Perencanaan**

Tindakan yang dilakukan dalam penelitian ini dilaksanakan dalam dua siklus. Tiap siklus terdiri dari tiga sampai empat kali pertemuan. Pembelajaran Morfologi arab ini akan dilakukan guna meningkatkan kemampuan penguasaan kosa kata mahasiswa dengan menggunakan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri. Tindakan yang akan dilakukan adalah melalui tahapan sebagai berikut:

- Bab 1 sampai bab 6 dari Af'aal Tsulatsi Mujarrood dan bab I dari Af'aal tsulatsi maziid beserta wazan dan shighahnya disampaikan Dosen kepada mahasiswa untuk memberikan gambaran umum tentang pokok bahasan dan penugasan yang akan diberikan
- Pembahasan secara rinci dari bab 1 sampai bab 6 dari Af'aal Tsulatsi Mujarrood dan bab I dari Af'aal tsulatsi maziid beserta

- wazan dan shighahnya dengan menggunakan metode ceramah dan tanya jawab.
- Diakhir pembahasan per bab, mahasiswa dituntut untuk mencari arti dari contoh-contoh setiap bab kemudian dosen memberikan latihan singkat secara lisan dengan teknik Hafalan Ringan atas apa yang telah mereka pelajari, kemudian mahasiswa diberi tugas secara mandiri.
  - Pada pertemuan berikutnya mahasiswa diwajibkan menyetorkan hafalan mereka dari bab 1 sampai bab 6 dihadapan dosen. Proses penyetoran hafalan ini dilakukan disetiap pertemuan setelah dosen menjelaskan bab per bab. Penyetoran hafalan dilakukan 30 menit sebelum waktu perkuliahan selesai.
- Jika pertemuan sudah mencapai 4 kali, dosen mengadakan tes formatif untuk mengevaluasi dan mengukur sejauh mana penguasaan hafalan dan penguasaan kosa kata yang telah mereka dapatkan. Tes ini berbentuk tes tertulis dimana mahasiswa menjawab soal ujian dengan tulisan berdasarkan apa yang telah mereka pelajari dan yang telah mereka hafalkan.
- Setelah pembelajaran dan penghafalan selesai, mahasiswa diberikan penugasan-penugasan dengan model contoh, latihan, serta kerja mandiri. Dari tugas tugas yang diberikan, dosen memberikan tugas kepada mahasiswa sebagai berikut:

Tabel 1. Deskripsi Model Penugasan

No	Model	Deskripsi	Jenis Tugas	Tempat
1	Contoh	1. Mahasiswa menggunakan contoh-contoh "Fi'il Madi( kata kerja lampau ) dari Nashara (contoh) kedalam sebuah kalimat. Serta menggunakan shigohoh-shighoh (bentukan kata) setelahnya dalam kalimat 2. Mahasiswa memberikan contoh kata kerja, kata benda, kata pelaku (fa'il), kata penderita. Mahasiswa hanya menyebutkan contoh dan tidak dituntut untuk menerapkan dalam kalimat	tulis , lisan (individu)  lisan (individu)	Di kelas.  Di kelas
2	Latihan	1. Mahasiswa diberikan teks berbahasa arab tanpa disertai dengan Syakel (harakat), kemudian mereka memberikan harokat yang sesuai berdasarkan	tulis (kelompok)  tulis (individu)	Di kelas

		apa yang telah mereka hafalkan dan pelajari. 2. Mahasiswa menganalisis beberapa kalimat yang diberi tanda (garis bawah) untuk mengetahui wazan, shigoh, serta sal kata dari kalimat tersebut		Di kelas
3	Kerja Mandiri	1. Mahasiswa diberi tugas mandiri berupa mencari makna setiap kalimat dari bentuk kata yang telah mereka hafalkan. Kemudian mereka menuliskannya dan membuat tulisan itu sebagai laporan.	tulis (kelompok)	Di rumah

### 3. Pengamatan

Pengamatan yang dilakukan oleh peneliti adalah dengan melihat hasil tugas pelajaran Morfologi arab yang diberikan oleh peneliti kepada setiap mahasiswa dari penugasan yang sesuai dengan tabel diatas. Pengamatan ini dilakukan untuk dinilai untuk menunjukkan kemajuan dan peningkatan penguasaan kosakata mahasiswa setelah mengikuti pelajaran tambahan Morfologi Arab dengan menggunakan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri. Pengamatan tersebut dilakukan melalui dua tahap. Pertama, pengamatan terhadap penilaian tugas. Kedua, pengamatan non tugas meliputi partisipasi mahasiswa dalam merespon setiap pertanyaan-pertanyaan yang diajukan dalam kelas, serta partisipasi mereka dalam keaktifan seperti mengajukan pertanyaan mengenai pelajaran. Partisipasi dan kapabilitas mereka dalam menjawab pertanyaan serta mengajukan pertanyaan merupakan respon mereka yang menunjukkan keaktifan mereka dalam mengikuti pelajaran tambahan, serta menjadi bukti adanya peningkatan perbendaharaan kosakata mahasiswa.

### 4. Refleksi

- Melakukan evaluasi tindakan yang telah dilakukan dengan mencoba melihat kembali tentang persiapan pembelajaran mata kuliah tambahan Morfologi Arab baik dari pihak peneliti, mahasiswa dan tersedianya alat pendukung lainnya.
- Memperbaiki pelaksanaan tindakan sesuai dengan evaluasi, untuk digunakan pada siklus berikutnya
- Evaluasi tindakan

Adapun siklus yang kedua merupakan koreksi dari hasil refleksi yang juga terdiri

#### 1. Perencanaan Yaitu :

- Identifikasi masalah dan penetapan alternatif pemecahan masalah
- Pengembangan tindakan yang kedua

**2. Tindakan** Yaitu Pelaksanaan tindakan yang kedua.

**3. Pengamatan** Yaitu Pengumpulan data tindakan yang kedua.

**4. Refleksi** Yaitu Evaluasi tindakan yang kedua,

#### B. Pembahasan Siklus

##### 1. Pada Siklus Pertama

Pada siklus pertama dapat dilihat melalui tahapan berikut : Pengamatan Kemajuan belajar pada penelitian ini

merupakan Pengamatan peningkatan penguasaan kosakata.

Pengamatan peningkatan penguasaan kosa kata dari model penugasan contoh, latihan, dan kerja mandiri, melalui penilaian

tugas yang diberikan dapat dilihat pada tabel berikut (tabel tersebut adalah hasil pre-test mahasiswa bahasa arab dalam pelajaran morfologi) :

Tabel 2. Nilai Pengamatan peningkatan penguasaan kosakata mahasiswa sebelum dilakukan tindakan (Pre Test)

No.	Nilai	Jumlah mahasiswa	Frekuensi Relatif (%)
1	80 – 100	7	29,17
2	70 – 79	8	33,33
3	60 – 69	7	29,16
4	55 – 59	1	4,17
5	– 55	1	4,17
Jumlah		24	100

Pada tabel diatas, jumlah mahasiswa yang mendapat nilai tertinggi adalah 88 sedangkan nilai terendah adalah 52, dalam Pre- Test ini, mahasiswa diberikan Text berbahasa arab, kemudian mereka menganalisis kedudukan

Morfologi kalimat tertentu dengan memberikan arti bahasa kalimat tersebut. Kemampuan kosakata mereka dapat dikatakan merata.

Tabel 3. Nilai Pengamatan peningkatan penguasaan kosakata mahasiswa setelah dilakukan tindakan siklus 1

No	Nilai	Jumlah mahasiswa	Frekuensi Relatif (%)
1.	80 – 100	12	50,00
2	70 – 79	6	25,00
3	60 – 69	3	12,50
4	55 – 59	2	8,33
5	– 55	1	4,17
Jumlah		24	100

Pada tabel di atas, jumlah mahasiswa yang mendapat nilai tertinggi adalah 100 sedangkan nilai terendah adalah 47, dalam Test pada siklus pertama ini, mahasiswa diberikan soal ujian berupa tabel yang harus mereka lengkapi mengenai perubahan kata dan kalimat serta mereka menyebutkan artinya. Hasil tes pada siklus 1 ini bisa dikatakan sedikit meningkat.

### **Pengamatan Non Tugas**

#### **1. Kehadiran (partisipasi)**

Dalam proses pembelajaran mata kuliah tambahan Morfologi Arab, peserta yang mengikuti pelajaran ini ada 24 oraang. Mereka adalah mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra arab semester 1. Hasil yang cukup menggembirakan adalah ketika proses pembelajaran mata kuliah tambahan Morfologi Arab berlangsung hampir semua

mahasiswa menunjukkan respon yang cukup antusias dengan diadakannya mata kuliah tambahan ini. Hal itu ditunjukkan dengan peran serta mereka dalam Proses belajar mengajar. Peran serta mereka dapat ditunjukkan dengan kehadiran mereka yang selalu konsisten bahkan meningkat, pada pertemuan pertama jumlah mahasiswa yang hadir hanya 17 orang, kemudian dipertemuan selanjutnya jumlahnya bertambah menjadi 18, kemudian sampai seterusnya jumlah mahasiswa yang hadir mencapai 24 orang. Hal ini bisa dilihat dilampiran Daftar hadir.

## 2. Keaktifan

Hasil yang cukup menggembirakan adalah ketika proses pembelajaran Mata Kuliah tambahan Morfologi Arab berlangsung hampir semua mahasiswa menunjukkan respon yang cukup antusias dan mereka menikmatinya. Hal ini dapat dilihat dengan peran sertanya dalam PBM, hampir setiap mahasiswa merespon dengan cepat setiap pertanyaan dan permasalahan yang diutarakan pada saat PBM berlangsung, meskipun ada beberapa mahasiswa yang tidak banyak berbicara kecuali jika diberikan

stimulus langsung kepadanya. Selain itu, dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri yang diterapkan pada mata kuliah tambahan Morfologi Arab, Mahasiswa berperan aktif dalam mencari kosakata yang ada pada contoh dan yang ada dalam penugasan. Dapat terlihat bahwa mahasiswa yang memberikan kosakata baru yang belum diketahui. Dengan demikian, selain mahasiswa memiliki kewajiban untuk menyampaikan kosakata dengan menggunakan bahasa Arab, mereka juga merasa bertanggung jawab untuk menyelesaikan tugas-tugas yang berkaitan dengan materi untuk menambah perbendaharaan kosa kata mereka.

## 2. Pada siklus yang kedua

### Pengamatan Kemajuan Hasil Belajar (Peningkatan Penguasaan Kosakata)

Pengamatan kemajuan hasil belajar pada siklus ini merupakan pengamatan peningkatan penguasaan kosakata mahasiswa tetap diberikan tes sebagai alat ukur kemajuan dari tugas yang diberikan, penilaian tugas yang didapatkan bisa dilihat pada tabel berikut.

Tabel 4. Hasil Peningkatan Penguasaan Kosakata Pada Siklus Kedua

No	Nilai	Jumlah mahasiswa	Frekuensi Relatif (%)
1.	80 – 100	14	58,00
2	70 – 79	6	25,00
3	60 – 69	4	17,00
4	55 – 59	0	0
5	– 55	0	0
Jumlah		24	100

Pada tabel di atas, mahasiswa diberikan tes berupa kalimat kalimat serta perubahannya, kemudian mereka memberikan arti bahasa Indonesia sehingga menjadi tambahan perbendaharaan kosa kata mereka. Pada siklus kedua ini bisa peningkatan penguasaan kosa kata mahasiswa Bahasa Arab bisa dikatakan meningkat.

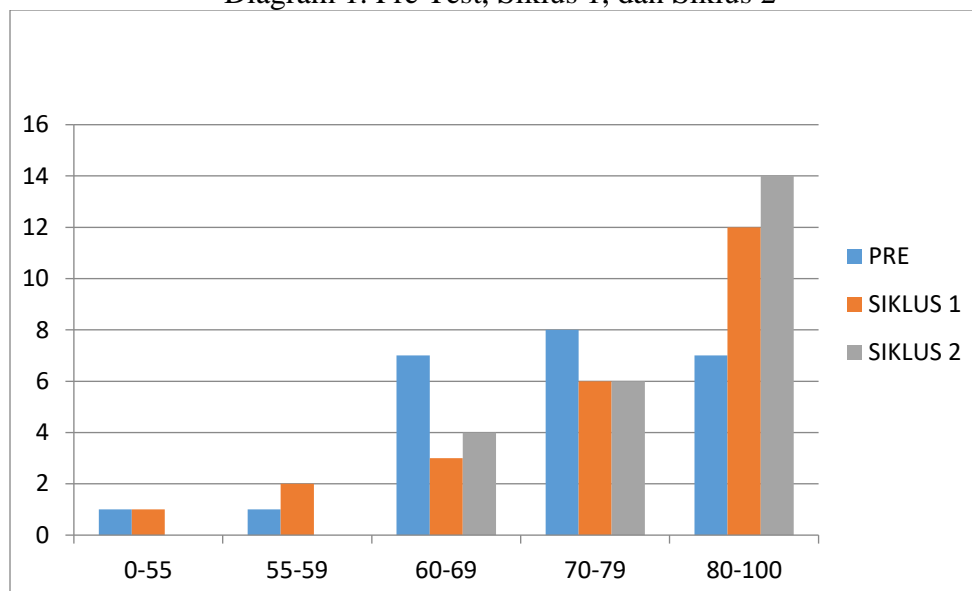
Setelah peneliti melakukan tindakan pada siklus pertama dan kedua, maka ditemukanlah sebuah peningkatan penguasaan kosa kata Bahasa Arab bagi mahasiswa Jurusan bahasa Arab. Dimana mahasiswa bahasa arab pada siklus kedua nilai tes mereka dapat meningkat dari nilai Pre-test dan nilai siklus 1, serta pada siklus kedua tidak ada mahasiswa yang mendapatkan nilai 0-55 dan 55-59. Jadi



peningkatan penguasaan kosakata bahasa arab dapat direalisasikan dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri pada metode pembelajaran morfologi

arab. Berikut adalah histogram peningkatan penguasaan kosakata bahasa arab:

Diagram 1. Pre Test, Siklus 1, dan Siklus 2



## Pengamatan Non Tugas

### 1. Kehadiran

Pada siklus kedua ini, kehadiran mahasiswa terus meningkat. Serta tingkat kedisiplinan mereka terus bertambah dalam mengikuti proses pengajaran mata kuliah Morfologi Arab.

### 2. Keaktifan

Hasil dari pengamatan non tugas ini menunjukkan antusias mahasiswa yang bertambah tinggi. hal tersebut tercerminkan dari tingkat keaktifan mahasiswa yang meningkat dibandingkan pada siklus pertama. Pada siklus kedua ini mahasiswa dapat menjawab soal-soal dalam tugas dengan berdasarkan hafalan mereka. Pada siklus kedua ini, mahasiswa mampu memberikan respon dengan menjawab beberapa pertanyaan secara lisan yang diberikan oleh dosen. Berbeda dengan respon yang mereka berikan pada siklus pertama yang masih banyak dibantu oleh dosen.

### Keterbatasan Penelitian

Dalam penelitian ini banyak keterbatasan dan kekurangannya antara lain

waktu pelaksanaan penelitian yang cukup singkat sehingga pelaksanaan penelitian kurang maksimal. Namun demikian, permasalahan tersebut dapat diatasi dengan memberikan penilaian yang berkelanjutan dari tiap pertemuan di kelas. Dengan demikian, peneliti dapat memperhatikan perkembangan penguasaan kosakata mahasiswa pada tiap pertemuannya.

## PENUTUP

Berdasarkan hasil analisis dan pembahasannya dalam penelitian ini dapat ditarik kesimpulan sebagai berikut :

- 1) Pembelajaran mata kuliah tambahan Morfologi Arab dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri dapat dijadikan sebagai salah satu strategi atau cara untuk meningkatkan penguasaan kosa kata Bahasa Arab pada Mahasiswa jurusan Bahasa Arab Universitas Negeri Jakarta.
- 2) Dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri para mahasiswa dapat menambah perbendaharaan kosa kata Bahasa arab mereka, serta

menggunakan bentukan-bentukan kata dalam kalimat, serta dapat menganalisis teks bahasa arab yang tidak berharakat..

- 3) Pembelajaran dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri dapat meningkatkan penguasaan kosakata mahasiswa. Karena pembelajaran dengan model ini dapat memberikan rasa tanggung jawab yang lebih bagi mahasiswa untuk menemukan arti kosa kata serta mengerjakan semua tugas yang diberikan oleh dosen.
- 4) Pembelajaran Morfologi arab dengan metode penugasan model contoh, latihan, dan kerja mandiri dapat menambah wacana mahasiswa dan dosen untuk selalu mengeksklore kosakata atau istilah berbahasa Arab yang sesuai dengan perubahan dan bentukan kata berserta konteksnya.

Berdasarkan hasil penelitian ini disampaikan beberapa saran, antara lain:

- 1) Kepada mahasiswa agar selalu membiasakan diri untuk mempraktekkan bahasa Arab yang telah dipelajarinya, khususnya dalam materi Morfologi Arab baik di dalam kelas maupun di luar kelas. Karena pemahaman dalam kelas tidak dapat berarti banyak, jika tidak diaplikasikan dalam kehidupan dan penggunaan bahasa arab yang sesungguhnya.
- 2) Kepada dosen agar dalam pembelajaran di kelas dapat memberikan dukungan baik secara moriil maupun materil. Dosen diharapkan memfasilitasi mahasiswa dalam menghafalkan materi, serta dapat membangkitkan motivasi mahasiswa dalam meningkatkan penguasaan kosakata mereka.
- 3) Kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab dapat menyediakan fasilitas kelas lengkap dengan berbagai media dan sumber pembelajaran lainnya, guna memberikan kemudahan bagi para dosen dan mahasiswa untuk menemukan informasi dan sumber belajar.

## DAFTAR PUSTAKA

- Creswell, John W. *Research Design: Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka, 2010.
- Effendy, Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat, 2009.
- Emzir. *Metodologi Penelitian Pendidikan Kuantitatif dan Kualitatif*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2010.
- Gay, L.R. dkk., *Educational Research: Competencies for Analysis*. Columbus. Ohio, 2009.
- Huda, Nuril Menuju Pengajaran Bahasa Berbasis Strategi Belajar, implikasi kajian strategi belajar bahasa ke dua, Pidato Pengukuhan Guru Besar IKIP Malang. (Malang; IKIP Malang,1999)
- Kurikulum Pondok Modern Gontor, *Attarbiyyah watta'lim*" Gontor Press. Ponorogo. 2003
- Mertler, Craig. *Action Research: Teachers as Researchers in The Classroom*. America: SAGE, 2009.
- Mills, Geoffrey. *Action Research*. Columbus: Prentice Hall, 2003.
- Poerwadarminto, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. ( Jakarta: Balai Pustaka, )
- Sukmadinata, Nana Syaodih. *Metode Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta: Remaja Rosdakarya, 2008.
- Suriasumantri, J. *Ilmu dalam Prespektif*. (Jakarta ; yayasan Obor, 1998)
- Syakur, Nazri. *Revolusi Metodologi Bahasa Arab*. Yogyakarta: pedagogia, 2010.
- Widiarsono, Wahyu. *Pengaruh Bahasa Terhadap Fikiran, Kajian hipotesis Benyamin Worf dan Edward Sapir*. (Yogyakarta: Fakultas Psikologi UGM 2005).

